

INTRODUCCIÓN

Este Diccionario Bilingüe Escolar Tol-Español, Español-Tol como su nombre lo indica es en primer lugar: Bilingüe. Esto quiere decir que como es tradición en este tipo de textos tendrán una Primera Parte en lengua indígena-español, cuyas Entradas o palabras que buscará el usuario del diccionario estarán en la lengua tol y su traducción equivalente en español. La Segunda Parte en español-lengua indígena cuyas Entradas o palabras estarán en español y su traducción correspondiente en la lengua tol.

En segundo lugar, es: Escolar, porque busca ser un instrumento de consulta y aprendizaje diarios en la escuela, tanto a nivel de la ortografía, la gramática, los nuevos vocablos y sus significados en ambas lenguas. Pero también, este diccionario pretende recoger no únicamente el vocabulario básico, también aquel que enriquece el léxico de un bilingüe competente en ambas lenguas. Por otro lado, este diccionario también será útil tanto al niño hablante de la lengua indígena como al del español ya que deben aprender no sólo sus lenguas de origen sino la otra, la segunda lengua, para que estas zonas de nuestro país reafirmen y mantengan su condición de bilingües.

El carácter escolar del diccionario está expresado también por la información gramatical que se proporciona, toda Entrada o palabra será identificada por su categoría gramatical con su respectivo uso dentro de un ejemplo en la lengua tol y, en el caso que tenga más de una categoría o función gramatical, también deberá identificarse y ejemplificar su uso en el diccionario, así:

(1) jipj. 1 pro p. **tú.** Jipj pajal ca movelen ne len way jin mü'üsüs. Tú tienes que estudiar bastante para superarte.
2 o i. **te, a ti.** Jipj namica jas tje jyama 'eya jasi. Tu amigo te manda este regalo.

En este ejemplo: 1 significa la primera categoría gramatical pro p (pronombre personal) de la Entrada o palabra jipj; 2, la segunda categoría gramatical o i (objeto indirecto) de jipj; cada categoría se ilustra con un ejemplo en lengua tol o español. También el carácter escolar del diccionario está expresado en el contenido de los ejemplos u oraciones ya que los mensajes serán positivos en manifestar los valores que la escuela y la sociedad hondureñas pretenden inculcar en nuestros niños, así:

(2) salá. n. higiene. Salá na po üsüs sala la t'ija wa mo'o ne ma malala jyas mpalas. Hay que mantener bien la higiene de la casa para evitar enfermedades.

En la lengua tol los nombres referidos a las partes del cuerpo y a los términos de parentesco son inalienables ya que no se mencionan sin indicar, al mismo tiempo, el poseedor, esto los hace muy variables, es decir, presentan una morfología bastante irregular ya que las palabras presentan muchas formas dependiendo de la persona gramatical y de la raíz nominal.

De esta manera, las Entradas de los nombres anteriores están distribuidos en las letras m, n y n' del diccionario ya que según la letra inicial de la raíz del nombre a éste se le puede prefijar una de esas consonantes. Para una mejor comprensión ilustramos esto con el siguiente ejemplo:

(3) natjam. n: ca tjam, sya tjam. mi (nuestro, de ellos o ellas) **hijo.** Natjam jupj lal tyüma mpes. Yo soy tu papá, usted es mi hijo.

En este ejemplo, además de natjam 'mi hijo' hay que dar las formas variables, entre paréntesis, en este caso: ca tjam 'nuestro hijo', en vez de la otra forma que se utilizaría de ser regular: quis tjam; igual sucede con sya tjam 'el hijo de ellos o ellas' en vez de la forma jis tjam, si fuese regular. De esta manera, el diccionario será muy útil sobre todo a los que aprenden el tol como segunda lengua, ya que esta parte es difícil de aprender.

Otras características de este diccionario son las siguientes:

a) El formato en la elaboración de las Entradas del diccionario predomina la sencillez y simplicidad ya que los tiempos para elaborar y digitalizar las Entradas son limitados, por esto, la necesidad de ser práctico y operativo sin perder la calidad del producto, por ejemplo, evitamos al máximo utilizar los signos entre-paréntesis (excepto en el ejemplo 3, dado su caso especial) por el tiempo que implica su escritura y se deja tal como se muestran en los ejemplos anteriores: con puntos y seguidos o dos puntos; negrita la Entrada y la glosa en español; y los ejemplos en la lengua tol. En la Segunda Parte, se invierte la presentación de las Entradas y aparecerá en negrita la Entrada en español y la glosa en lengua indígena también y el ejemplo en español.

b) En las lenguas indígenas se utilizan muchas partículas cuyo significado es propiamente gramatical pero por esto mismo

se obvia decir cuál es su significado. En este diccionario se incluirán también estas partículas con la información pertinente. La lengua tol es muy irregular aunque es posible mediante la descripción gramatical empleada explicar de manera sencilla y fácil el patrón seguido mediante reglas explícitas. Uno de los casos es el comentado arriba respecto a los nombres inalienables, el otro es el de los verbos.

En primer lugar, en la lengua no existe el modo infinitivo como tal, o sea, el verbo no tiene una forma o terminación que permita identificar la palabra verbal en este modo. Todos los verbos que aparecen como Entradas en este diccionario están conjugados en primera persona del singular de tiempo presente de modo indicativo ya que cuando se pregunta a un tolpan cómo se dice tal verbo en su lengua, él siempre lo expresa conjugado en esa persona, tiempo y modo. Esto plantea la dificultad de identificar con cierta facilidad la raíz verbal a la cual se agreguen los demás morfemas.

En segundo lugar, aunque la raíz verbal se identifique, los morfemas de persona, número, tiempo y modo son tan variables y se ubican en distintas posiciones (prefijos, infijos y sufijos) que también presentan dificultad para identificarlos y clasificar los verbos de acuerdo a su conjugación.

Sin embargo, hemos podido clasificar todos los verbos y proporcionar esta información gramatical en cada Entrada del diccionario.

Los verbos de la lengua tol pertenecen a dos clases, la Clase I cuya raíz termina en consonante que son la mayoría y la Clase II cuya raíz termina en vocal. Dentro de cada clase de verbos se pueden agrupar algunos verbos por seguir ciertas características que constituirían las subclases. Estas son tantas y con pocas variaciones que hace difícil incluir esta información gramatical en el espacio de este diccionario (por ello recomendamos consultar la Gramática de la Lengua Tol, PRONEEAH, 2010).

Entonces, las Entradas de los verbos llevan la siguiente información gramatical: vt o vi. Esto significa verbo transitivo e intransitivo, respectivamente. En el primer tipo de verbos se exige un complemento directo y en el segundo no. Después de esto aparece vi (verbo irregular) o vr (verbo regular) más los números romanos I o II (únicamente a los vr se les asigna números romanos). El primero significa que el verbo pertenece a la Clase I, terminados en consonante y sufijan las personas gramaticales así:

Morfemas de persona de tiempo presente y pasado

1ps Ø	1pp -ucj
2ps Ø	2pp -ú
3ps -á	3pp ja-

Y el segundo a la Clase II, terminados en vocal, sufijan las personas gramaticales siguientes:

Morfemas de persona sujeto de tiempo presente y pasado

1ps Ø	1pp -cj
2ps -n	2pp Ø
3ps Ø	3pp ja- -pj

La diferencia esencial es que en la primera tabla los morfemas de persona inician con una vocal (V) o es una vocal y siempre es la misma u o á, esto es obligatorio porque los verbos terminan en consonante (C) y deben formar sílaba, así:

CVC + V
CVC + Vcj

En cambio, en los verbos terminados en vocal los morfemas de persona están constituidos por una consonante ya que es obligatorio formar sílaba con los verbos que terminan en vocal, así:

CVCV +C

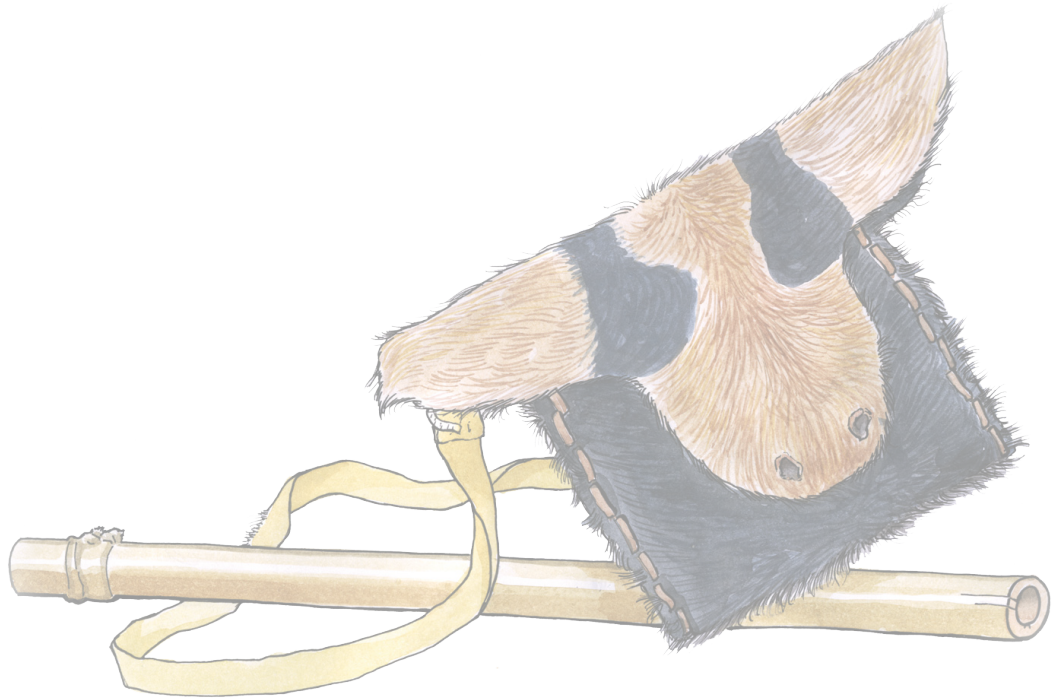
Estos dos modelos de morfemas representan los típicos de cada clase, sin embargo, el problema se torna complejo cuando se presentan bastantes variantes.

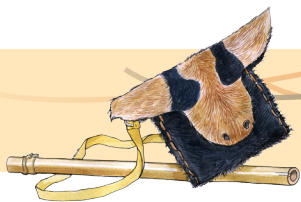
Bien, esperamos que este diccionario sea de mucha utilidad para las personas que lo consulten y aprendan metódica y sistemáticamente la lengua tol, con eso nos sentiremos más que satisfechos.

ABREVIATURAS

Adj	adjetivo
Adj c	_____ calificativo
Adj n	_____ numeral cardinal
Adj no	_____ numeral ordinal
Adj d	_____ demostrativo
Adj p	_____ posesivo
Adv	adverbio
Adv c	_____ de cantidad
Adv l	_____ de lugar
Adv m	----- de modo
Adv t	_____ de tiempo
C I	Clase I
C II	Clase II
Conj	Conjunción
N	Nombre
N:	nombre inalienable
O D	objeto directo
O I	_____ indirecto
part int	partícula interrogativa
Posp / prep	posposición / preposición
Pro	pronombre
Pro ind	_____ indefinido
Pro int	_____ interrogativo
Pro p	_____ personal
Pro pos	_____ posesivo
V	verbo
Vc	verbo copulativo
Ve	_____ estativo
Vi	_____ irregular
Vr	_____ regular
V ref	_____ reflexivo

TOL - ESPAÑOL





'ala. n. zompopo. 'Ala yo lo jat'üjün yupj jis wa nt'a jis la las. Los zompopos se comen las hojas de las plantas.

'alpasote. n. apas-ote. 'Alpasote nina pajal 'üsü lal copj copj la ncolmo vyaja na la müs. El apasote es una planta medicinal que sirve para sacar los parásitos.

'alvacas. n. albaca. 'Alvacas nina pajal 'üsüs la müs pjani sevajana na. La albaca es buena para tomarla cuando una persona tiene dolor de cuerpo.

'amá ts'aw. n. adobe. 'Amá ts'aw ücj wa la jünts'üs. Los adobes que hice son para construir mi casa.

'amá ts'ülücj. n. barro. 'Amá ts'ülücj motje jyatsj na po ts'ülücj. El barro es muy pegajoso y cuando uno se para en él se pega.

'amá 'ala 'osopj. n. blanco de tierra, blanco de la gloria. 'Amá 'ala 'osopj nina yo ts'ülil po'pa ts'iawa ja'asa. La abispa de tierra hace su nido en la raíz de los árboles.

'amá pets'. n. grillo de tierra. 'Amá pets nina myut'a mo ja'asa. El grillo de tierra hace su casa en la tierra.

'ama seles. n. jengibre. 'Ama seles nina po 'üsüs la pjus la müs vacjam mpes. El jengibre es bueno para curar la gripe.

'ama ts'av. n. comal. 'Ama ts'au ts'etsj moja 'üm püna p'in. Antes echábamos las tortillas en comal de barro, ahora no.

'amá unan. n. girasol de tierra. 'Amá 'ünan tsjutsj tsjicj jay juya lo ts'acj'ut'aná na. El girasol de tierra es una planta pequeña cuya flor gira según se mueve el sol.

'amulu patja. n. comunidad. 'Amulu patja nina pülücj Tolpan patja nt'a. La comunidad de San Juan ha prosperado mucho.

'amyulu. vt vr. II. recoger. 'Amyulu nina pjini pjini way jatja. Después de aporrear los frijoles vamos a recoger los que están regados.

'amyula. 1 vt vr II. unir. Pjü amulú jya tje quecj 'ücj lijicj malala la tajay. Estamos unidos toda la comunidad para resolver el problema.

2 n. unión. 'Amyula nin yom quepj myana jamay peque. El matrimonio entre los Tolpan es mediante unión libre.

'an. n. zapote. 'An nina nasa tjevyala nin po'o. Ya

viene la época de los zapotes.

'anwül. n. viuda. 'Anwül nina joc mo'o p'in lyawun len p'a nt'a. La viuda es un animal que existe sólo en la montaña.

'an popüs. n. bejuco de zapote. 'An popüs nina yo jay nt'a velan joc mo'o p'in. El bejuco de zapote crece en los árboles grandes de la montaña.

'anquiya. n. anguila. 'Anquiya la tsj jinwa justa üsü mo'o p'in pü'ü jupj. La anguila es como una culebra, solo que vive en el agua.

'as. 1 n. sangre. 'As tje eya malala jos mpes ne ca mü 'üsüs. Yo le voy a donar sangre al enfermo.

2 adj c. crudo. Pejey as jupj ma'ajapj tji'iya. Este huevo está crudo, el otro está cocido.

'as yos. n. grado. 'As yos nina yo püne t'yüna joc mo'o. El árbol de grado es grande y se encuentra en la montaña.

'asimulú. 1 n. sesión. 'Asimulú na tjevelecj sin 'isa lijicj coy muy pan ma salejepj. En la sesión se habló que vamos a enseñar a leer y escribir a las personas mayores que no saben.

2 adj c. reunido. 'Asimulú na pajal pjü amulu jatja yupj patja nt'a. Estamos reunidos en asamblea toda la comunidad.

'atatj. n. caracacao. 'Atatj püna p'in lyawuntsje joc mo'o len quinam. Ya no hay caracacao en la montaña.

'awá. n. fuego. 'Awá set'ol pis la 'üm la las. Yo hago un fuego para asar carne para comer.

'awa justol. n. fogón. Natson 'awa püne justeola. Mi esposo me hizo un fogón grande.

'awa mo'o. n. infierno. 'Awa mo'o pajal malala jupj. Dicen que al infierno van los pecadores.

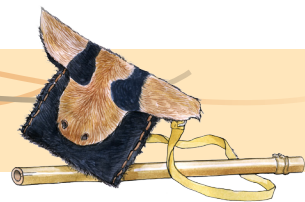
'etsjecj yos. n. cirulela de montaña. 'Etsjecj yos po 'üsüs mpes la wücj. El ciruelo de montaña es bueno para hacer postes para cercar.

'etsjecj tjam. n. galga coralillo. 'Etsjecj tjam nina linüjüna po le 'otj na. La galga coralillo vive en la montaña y pica cuando la molestan.

'eya. vt vr II. dar. Eya lemana mpes jay lacj tulucj tje'eya. Yo se lo di porque me lo pidió, por eso se lo regalé.

'eyapj. vt vr. I. quebrar. 'Eyapj na napj tsjo'oy cucus p'in tje'apta. Mi hija me quebró la olla de barro que tenía.

'im. vt vr I. quemar. Napj 'itsjilicj amilú 'im la jav la sin. Yo quemé la balsera primero para sembrar la milpa.



'in sipj. vt vr. I. **pegar**. 'In sipj nina way tsjicj malala lije mpes. Hay que pegarle al niño cuando hace algo malo.

'ina. vt vr. II. **matar**. 'ina malana pjani tji 'ina tje 'eya t'emel jaylacj. El vecino mató un cerdo y vende carne.

'iná 'ücj jos. n. **matazano**. 'Iná 'ücj jos nina yo püne volas vyala junio po'o. El matazano es un árbol cuyos frutos se cosechan en junio.

'iquilicj. n. **ocote fino**. 'Iquilicj nina yo je po 'üsüs jus la mus jaw la 'osos. Vamos a traer ocote fino a la serranía para alumbrarnos.

'iyo. 1 n. **pino**. 'iyo püne t'ina mas 'ücj jyama ne ma jepen. En la montaña de La Flor hemos conservado el bosque de pino. 2 n. **ocote**. 'Iyo je jyocj jus la müs jaw la 'osos. Del pino sacamos el ocote para alumbrarnos.

'iyo 'uc'u. n. **gusano de pino**. 'Iyo 'uc'u nina po le'otj na levene. El gusano de pino pica mucho cuando uno lo toca.

'iyocusp'olol. n. **pájaro secador**. 'Iyocusp'olol nina 'iyo jay nt'a jatja nets'en na ts'ü'ica. Dicen que el pájaro secador si canta en un pino se seca.

'iyo volque. vt vr. II. **alumbrar con ocote**. 'iyo volque nina napj jaw la 'osos püste mpes. Voy alumbrarme con luz de ocote porque es de noche.

'iyus. n. **orin**. 'Iyus nina pjesme pajal vyaja ma 'isa lovin cjumsa. El orin del zorro es muy fuerte y cuesta que desaparezca.

'ocjocj. n. **guama**. 'ocjocj nina najas tsjojoca cjaepe lejen nt'a. La guama la utilizamos para sombra en los cafetales.

'olos. 1 n. **yame**. 'olos tyatj napj tsjic'u mo'o la las. Yo tengo yame en mi guamil para comer.

2 n. **tubérculo de pataste**. 'olos nina po 'üsüs va la las tyola ts'ü'il mo'o 'ücj la las. El tubérculo de pataste se cosecha y se come.

'on yustapj. n. **color**. 'on yustapj tsu way p'in najas. El color que más me gusta es el verde.

'ona. pro int. **cuándo**. ¿'ona tjucuy Yoro mpe? ¿Cuándo vino de Yoro?

'onanyuca. adj c. **triste**. 'ona nyuca tsjom jay tje jyo'a mpes. Está muy triste porque se cortó el pío.

'onin. pro int. **cómo**. ¿'onin tjucuy Tegucigalpa mpe? ¿Cómo se vino de Tegucigalpa?

'ono. adj c. **amargo**. 'ona pajal cjaepe 'ona mpes wüjü najas. Necesito azúcar para endulzar este café

amargo.

'opopa. n. **salveque**. 'Opopa jupj jutsja'a mo lat'as p'in. Este salveque de cuero es para llevar mis materiales.

'opotjolol. n. **bolsón, chinchuche**. 'Opotjolol nina tsjom mpes jama, tsjom jama pjona 'üsüs la las. El bolsón camina, vuela poco y se esconde, es bueno para comer.

'os. vi vi. **sentarse**. 'os na pajal nin tula mpes 'in ca mo'os. Voy a sentarme porque estoy muy cansado.

'otojol. n. **torogós, taragón, guardabarranco**. 'otojol nina tsintsil tye'a üsü lant'a. En el barranco del río tiene nido un torogós.

'otsjo. n. **caracol**. 'otsjo nina 'ücj wa yüsa ma jos na. El caracol es medicinal, cura la anemia.

'ots'üts. n. **baño**. 'ots'üts napj nin po'o ne 'ücj najas pjü jawas. Yo me baño todos los días y me siento muy bien.

'oyo quelé. n. **sunteco**. 'oyo quelé 'ücj wa la pis jupj ts'ots. Encontré un sunteco y tenía bastante miel.

'otsjo petjel. n. **tulmetoro**. 'otsjo petjel nina tjinüjü 'itsji mo'o. Una abispa tulmetoro me picó en la milpa.

'ulula. n. **mapache**. 'ulula lyawun joc mo'o nopj se pjents'a lyaja. El mapache vive en la montaña y se alimenta de las mazorcas de maíz.

'ululu. n. **barba amarilla**. Latsj 'ululu nin p'in pajal püne tol latsj pe'e. El tamagas barba amarilla crece muy grande y es venenoso.

'ulusul. n. **planta dulce**. 'ulusul nina pajal 'ücj syama nemen tsi 'usca mpes. La planta dulce es buena para currar la tos.

'umul. Adj c. **corto**. 'umul nina ma nyas, toncja masapj lal. Ese horcón es muy corto, no hace pareja con el otro.

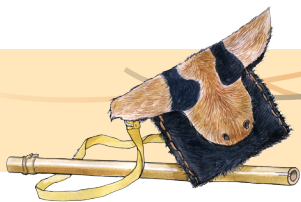
'unucj. 1 n. **abeja**. 'unucj nina yo pju'el po'o jats'aw jatja yo po'o. La abeja construye su panal en la rama del árbol.

2 n. **barbillo**. 'unucj nina la lajan jisvis mpes ts'osis ma polel la pis wa. El barbillo muerde con los dientes el panal de las abejas y no se come la miel.

'unucu. vt vr. II. **observar**. 'unucu pjü pyala. Nosotros observamos todo lo que pasa.

'utu. n. **calabaza**. 'utu nina sin 'itsji mo'o pajal tsotos. La calabaza que sembré en la milpa tiene bastantes flores.

'u'u. adj. **fruta tierna**. 'u'u nina wolas ma tji'yü custjay ma polel la las. Esa fruta está tierna, no se maduró,



no se puede comer.

'ücj jos tepyala. n. placer. 'ücj jos tepyala 'os jipj namica lal. Es un placer estar con ustedes, mis amigos.

'ücj jos. n. salud. 'ücj jos ja'asa, jos tjepyala mpes. Estoy bien de salud, por eso estoy alegre.

'ücj lije. n. agricultor. 'ücj lije nina nopj sina 'amá po'o. Mi oficio es agricultor porque trabajo la tierra.

'ücj tjucuy. n. bienvenido. 'ücj tjucuy qui'a ts'utus pulutsjuy mo'o. Bienvenido a la aldea de San Juan de la montaña de La Flor.

'ümüy. n. luna. 'ümüy quepj jupj lo ts'acj jats'om. Según nuestra cultura tol la luna es una mujer, la esposa del sol.

'ümütüt püné. n. garrobo. 'ümütüt püne pü'ü ts'ac' sū'isa pe casa'a. En aquella piedra está un garrobo calentando sol.

'ümüyp'ülül. 1 n. concha de cusuco. 'ümüyp'ülül yo casa nina sin 'ets'equené qui nūjūs ca. La avispa de concha de cusuco está en el árbol y si la espantamos nos va a picar.

2 n. avispa de luna. 'ümüy p'ülül nina sin 'ets'enem qui nūjūs ca. La avispa de luna está en el árbol y si la espantamos nos va a picar.

'ünan. n. girasol. 'ünan tsjutsj tsjicj jay juya lo ts'acj'ut'aná na. El girasol de tierra es una planta pequeña cuya flor gira según se mueve el sol.

'üpjü. n. ceniza. 'üpjü nina wütj pwe pope ve mpes la pajatj. La ceniza se recoge después que la leña se quema y sirve para preparar el nixtamal.

'üsü. n. agua. 'üsü nina pajal tsjo 'ücj la 'ats'üs. El agua del río está fresca para bañarse.

'üsü colocj. n. araña de agua. 'üsü colocj 'üsü mo wina. La araña de agua anda encima del agua.

'üsü cjues. n. vertiente. Napj nyucj 'üsü cjues pjya jacj nt'a. Yo conozco la vertiente del río Guarabuquí.

'üsü jutsjum. n. guasalo de agua. 'üsü jutsjum nina wine 'üsü mo'o p'in. El guasalo de agua nada en el río.

'üsü lotsjim. n. culebra de agua. 'üsü lotsjim 'üsü mo'o p'in pü'ü. La culebra de agua vive dentro del río.

'üsü mo la pjus. n. jarro. 'üsü mo la pjus nina po üsüs cjapje la pjus la müs. El jarro es bueno para hervir agua para hacer café.

'üsü pwe'e. n. diarrea. 'üsü mpüe'e tsjiquis nin mpes lemelyu ca ma'aya mü'üm. Le voy a dar medicina a la

niña porque tiene diarrea.

'üsü pü'ü mo'o nt'a. n. fuente. 'üsü pü'ü mo'o ca mis napj. Yo me voy a la fuente de agua.

'üsüpetetj. n. martín pescador. 'üsü petetj nina 'üsü cjon wina. El martín pescador se alimenta de pescado por eso siempre está en la ribera del río.

'üsü la pücüy. n. pinol. 'üsü la pücüy nina nopj ts'al tjocjol 'üsü lal. El fresco de pinol cae muy bien cuando uno viene de trabajar.

'üsü tiyucj. n. pato de agua. 'üsü tiyucj nina 'üsü casá wina 'ücj va pom mpes jama. El pato de agua nada sobre el agua y vuela con las alas.

'üsüs. 1 adj c. bueno. Nina tevele yom 'üsüs. El señor que te dije es un hombre bueno.

2 Adv m. buen. 'üsüs syama nina tsu jin justa mo p'in. Tiene buen sabor el mango aunque se miraba verde.

'üsüs justa. adj c. bonito. 'üsüs justa nina quepan nin mpes pajal 'ücj najas. Esa muchacha es muy bonita por eso me gusta.

'ütsjü. n. ardilla. 'ütsjü yo popa vyama ne 'ücj jos pyala. La ardilla se subió al árbol y está muy alegre.

'ütsjü pejey. n. huevo de ardilla. 'ütsjü pejey nina 'üpü li pünt'a jupj volas vyala joc mo'o. El huevo de ardilla es un fruto de un bejuco que se da en la montaña.

'ütsjü ts'ipay. n. pájaro ardilla. 'ütsjüts'ipay jyawca na nüets'e. El pájaro ardilla canta al amanecer.

'üw. n. caña. Üw jisin napj ne ücj la ts'um. Yo siembro caña para chupar.

üsü tiyucj. n. patito de agua. Üsü tiyucj nina üsü casá wina ücj va pom mpes jama. El patito de agua camina sobre el agua y vuela con las alas.

'üy'üy. n. harina. 'üy'üy nina jul la jay pan lajay wa. La harina está buena para hacer atole y pan.

'yonso. vt vr. II. colocar. Pejey na'aj 'yonso cupultsum ca mpes. Yo voy a colocar los huevos allí porque allí se pueden quebrar.

'yotsj. vt vr I. sacar. 'Yotsj na napj ts'as 'yotsj la pis. Yo saco miel para comer.

C

calacj. n. **pacaya.** Calacj nina vyala po 'ücj la las. El cojollo de pacaya es comestible.

calats'a cuca. n. **jate.** Calats'a cuca pajal malala, liji jupj. El jate es un insecto muy malo, hay que combatirlo.

calatsa. n. **cucaracha.** Calatsa nina malala ve po lyaja mo tsyusa. La cucaracha es mala porque prueba los alimentos y transmite enfermedades.

calawala. n. **calaguala.** Calawala nina yo po'o jatja pelets'ey jinwa. La calaguala es un parásito porque vive sobre los árboles.

campa. adj c. **largo.** Campa nina 'üpü na'aj la pjacacj mola püt'üs. Este mecate largo es para tender la hamaca.

campa. Adv l. **lejos.** Campa pajal nina mpes ma polel jum wa nt'a. Este lugar está lejos de mi casa para venir todos los días.

campwila. adj c. **hondo.** Campwila la jul yo t'ol mo la jüntsüs. Hay que hacer un hoyo hondo para enterrar el horcón.

cana. pro int. **cuál.** ¿Cana jyas nyana tya? ¿Cuál de los dos galones llevo?

capj. n. **cablote.** Capj nina yo 'ücj wütj lajay. El cablote es un árbol que sirve para leña.

capjpitj. n. **cobija.** Capjpitj p'om p'om mpes 'ücj jya pusta pajal tsjosa ntsjem. Necesito una cobija gruesa para dormir bien, esta noche hará frío.

capjpyasa. n. **mozo.** Capjpyasa na yom jama in 'elé ne 'aya. Mi milpa está muy sucia tengo que buscar un mozo para chapear.

castlya. n. **gallina.** Castlya la pjiniipjini pejeyé. La gallina pone huevos de vez en cuando.

castlya tsjicj. n. **pollo.** Castlya tsjicj nümümüy tejoya telyaja. El pollo que tenía mi abuela se lo comió en sopa.

castlya socj tulucj. n. **cocoleca.** Castlya socj tulucj yümücj nü'ets'e pjona nt'a. La cocoleca se esconde y canta muy fuerte.

castlya ts'iyim. n. **dátil.** Castlya ts'iyim po 'üsüs la pis tji'na. Los dátiles son buenos para comer cuando están maduros.

casa la cjol. n. **tabla de moler.** Napj si sü p'ün casa la cjol nina nen 'ümüy püste lije na. Yo golpéo la tabla de moler como tambor cuando hay eclipse de luna.

casapa. n. **arriba.** Casapa nina t'emel na'aj tje'onso quiliyu tsjicj mo'o. El dinero lo guardé en la canastita que está arriba en la pared.

casa'a la vinin. n. **bicicleta.** Casa'a la vinin macj patja nt'a ne len way ca ncuwis. Voy a Ocote en bicicleta para venir luego.

casa'a la 'osos. n. **silla.** Casa'a la 'osos nin yüsa nt'a pülücj jatja. En la escuela hay bastantes sillas.

casá la pacj. n. **mesa.** Casá la pacj yo mpes ca la majay. Con esta madera voy hacer una mesa.

casa'a ts'ücjün. n. **aceite.** Casa'a ts'ücjün 'ücj la jay la las. Este aceite está bueno para preparar la comida.

castucu. n. **paloma.** Castucu nina joc' mo'o p'in lyawun. Cuando iba camino a la montaña me salió una paloma.

catascan. n. **tatascan.** Catascan nina yo püne pajal c'a t'ina joc' mo'o. El tatascan es un árbol grande y muy duro que crece en la montaña.

cavyu wintsil. n. **costilla de caballo.** Cavyu wintsil nina pajal tümücj ma polel la t'üs. La costilla de caballo es una planta que es muy dura para cortar.

caviyu molasupj. n. **azote caballo.** Caviyu molasupj pülücj lejen joc' mo'o. El azote caballo abunda mucho en la montaña.

cawilta. n. **cárcel, cabildo.** Cawilta mo'o satül malala lija na. En la cárcel se castiga a la persona que se comporta mal.

cyapj. vt vr. l. **labrar.** Cyapj yo cyapj ne wütj mo la cutj la jay. Voy a labrar una madera para hacer una carreta.

cyapj p'yacj. vi vr l. **ayudar.** Cyapj p'yacj ne capj p'asan jipj yaya. Ayúdame hoy y yo te ayudaré mañana.

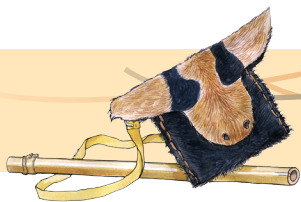
ca'a. pro int. **dónde.** Ca'a pü'ü napj po la pacj? ¿Dónde está mi cuaderno?

clapjon. n. **cántaro.** Clapjon nina 'üsü mo toncja ne 'ücj ve la jon. El cántaro es para guardar agua y preparar la comida.

clelapan. n. **avispa carnícera.** Clelapan nina jatja amá jul mo'o pajal vyaja janü. La avispa carnícera está en la cueva y las picadas son muy dolorosas.

Clucita. n. **brujo.** Clucita nina 'üpü lipünt'a la ts'ucj ncol mo vyaja mpes. El brujo es un bejuco que sirve para curar el dolor de estómago.

cocolotsjocj. n. **bálsamo, leche maría.** Cocolotsjocj nina pot'acj vyanc'a p'ülül yo püne. El bálsamo es un



árbol grande cuya resina mancha la ropa.

cocots'. n. **bellota, mapola.** Cocots' patan ts'utus popa müen toncja. La bellota de guineo se corta cuando se cosecha el racimo.

cocoy. n. **macho.** Cocoy mümüy lal amulú se palá ne 'ücj syamunun yupj sin pope. El animal macho se junta con el animal hembra para tener hijos.

cocoyocj. n. **gallo.** Cocoyocj yas jyawca na nüets'a lyawun jo. El gallo canta cuando amanece y anuncia el nuevo día.

colcoló. vi vr II. **gatear.** Colcoló ne 'ücj polel jama tsjiquis quina tsjom cyala mpes. Cuando el niño gatea es porque todavía no puede caminar.

colal. n. **corral.** Colal nina yom corral vyü'a jupj vaca mo la mas. El hombre hizo el corral para cuidar el ganado.

coletsj. n. **media luna.** Coletsj nina ts'its'is ts'ava püste p'in. La media luna es una abeja que hace su panal en la noche.

colocj. n. **araña.** Colocj ne 'ücj polel la tjilil lolas. La araña teje su tela para poder cazar sus alimentos.

colocj 'iná. n. **tapa.** Colocj 'iná nina tsjutsj tsjicj pülücj lejen joc' mo'o. La tapa es una planta pequeña que abunda mucho en la montaña.

colocj p'ojocj. n. **tela de araña.** Colocj p'ojocj mpes tjü'le lyaja. La tela de araña sirve para cazar los insectos con los que la araña se alimenta.

comits'. n. **olote.** Comits' pyala nopj tjelejün na comits' 'ücj la 'üm. Con los olotes encenderé el fuego para cocinar.

copanta. n. **copante, puente.** Copanta quin camis napj 'üsü püne mpes. Yo cruzo el río Guarabuqui por el puente porque está muy crecido.

copay. n. **guaruma.** Copay nina po 'üsüs wütj la jay. La madera de guaruma es buena para leña.

cotj. n. **platanillo.** Cotj nina que'e mü'en cotj lo ve mpes la vü'ün. Tráigame hojas de platanillo que voy hacer tamales hoy.

cotocotj. n. **conejo.** Cotocotj lo tolonó ts'equené na. El conejo salta cuando huye.

cotocotj ts'ipay. n. **pájaro conejo.** Cotocotj ts'ipay pülücj lyawun joc' mo'o ma la las. El pájaro conejo abunda en la montaña pero no se come.

cotsj. n. **gallina ciega.** Cotsj nina tsjutsj ts'ü'ique lije ja'asá 'amá mo'o. La gallina ciega está en la tierra y seca las plantas.

costsjelel. n. **pichete de cresta.** Costsjelel püna

jawelepj tolpan popatsje. Los antepasados decían que el pichete de cresta era un tolpan.

Co'müy. n. **viejo.** Co'müy nina Panchito yom pajal comüy joc' mo'o tjüpü'ü. Panchito era el hombre más viejo de la montaña de La Flor.

culú. n. **pulgón.** Culú nina tsjin p'in jala joc' mo'o lyawun. Mi frijolar está lleno de pulgones.

culusele. n. **puñal.** Culusele nina napj t'i plomay pül pope. Yo hice el puñal de un machete viejo.

cupj. 1 pro p. **nosotros** (inc). Cupj laca tsji la mijicj 'itsji mo'o. Nosotros vamos a trabajar en la milpa.

2 o i. **nos, a nosotros(as).** Cupj quis tja'ayapj mpes tsji la jay. A nosotros nos mandaron ya las herramientas para trabajar.

cusüs. n. **jugo.** Cusüs nina 'ücj lamüs nin mpes 'ücj mü'üs. A mi me gusta el jugo de caña.

cuscjol. adj c. **claro.** Cuscjol na ca cja pje mpajam. Hoy está claro vamos a asolear el café.

cutjcutj. n. **guarda barranco.** Cutjcutj nina joc' mo'o p'in lyawun. El guarda barranco vive sólo en la montaña.

cuwis. vi vi. **venir.** Cuwis na napj papay tjacj t'an Tegucigalpa mpe. Mi papá vino ayer de Tegucigalpa.

cütsü'i. n. **lima de montaña.** Cütsü'i nina pülücj lejen joc' mo'o jupj volas po 'üsüs wa la pis. El árbol de hoja grande abunda en la montaña y la fruta se come.

cüipe. vi. II. **acalambrar.** Cüipe na napj pü'üs jya nantecj tjücü'ipe. Cuando estaba dormido se me acalambró la pierna derecha.

cüycüyü. n. **nervio.** Cüycüyü mpes ma polel wina lats mpes lecteya. Estoy con los nervios de punta porque me salió una culebra.

cyojo. vi vr. II. **nacer.** Cyojo na nopj nawaja'a p'in 'isin pjü tjecyojo. El maíz que sembramos la semana pasada nació todo.

CJ

cjan. n. **cama.** Cjan 'ücj casa'a pü'üs jya. Esta cama está buena para acostarse a dormir.

cjapje. n. **café.** Cjapje cyoja locopyaya jisi na si tünü. Yo primero hago el vivero de café y después lo trasplanto.

cjaw. n. **cacahuate.** Cjaw jisín abril po'o ne t'yola septiembre po'o. Yo siembro cacahuate en abril para cosechar en septiembre.

cjoloncjolon. n. **escarabajo.** Cjoloncjolon lyawún jive na. El escarabajo es un insecto que abunda en época de lluvia.

cjucja. n. **codorniz.** Cjucja nina pajal 'üsüs wa la las nin mpes lecjea. La codorniz es muy sabrosa para comer aunque es muy arisca.

cjul. n. **pez.** Cjul quelel lya mpes camis ca nts'icjucj. Yo voy a pescar porque quiero comer pescado.

cjuluy. n. **mico de noche.** Cjuluy pjoloc popa po 'üsüs opopa la jay. El cuero de mico de noche es bueno para hacer una bolsa de cuero.

cjulucj. n. **higüero.** Cjulucj yo püne mo p'in jupj volas ma la pis. El higüero es un árbol grande pero el fruto no se puede comer.

cjyol. vt vr. I. **moler.** Cjyol napj nats'om jay lacj la tjija mpes la cjol nopj cjyocja na. Mi esposo me compró un molino para moler maíz.

cjyücj. vt vr. I. **borrar.** Cjyücj quinam t'ücj tjepyaca mpes mpaquen. Borre la pizarra para que escriba.

cjusca. n. **pica piedra.** Cjusca nüets'e na pajal mo nyuca na lots'acj. La pica piedra canta en el verano.

C'

C'a. 1 ve. **es duro.** C'a nina ts'ets pajal tsjetsjey mpes. La tortilla está dura porque está tostada.

2 adj c. **duro.** C'a nina tsjin pajal coy müy mpes. Estos frijoles duros no se cuesen porque son viejos.

J

jaja. n. **ajo.** Jaja po üsüs lajon tsjinac lal ts'iuya lal ots'ipj. El ajo es bueno para cocinar los frijoles con patate y queda delicioso.

jalecj. 1 n. **flecha.** Jalecj nina püna Tolpan jalecj mpes la palan tsje püna p'in. Los indígenas peleábamos con flechas.

2 n. **arco.** Jalecj simya mpes p'üs tjinyü mpes la nüs cuwa mpes. Con el arco y la flecha cazé un venado porque no tengo fusil.

jam. n. **hacha.** Mpapay iyo tjejyo'a jam mpes. Mi papá cortó un pino con el hacha.

jama. n. **mosquito.** Japma as mü'ü ne ücj wina jupj nene'awa pajal pülücj lyawan. El mosquito chupa la sangre de las personas para poder vivir.

jamayom. n. **duende.** Jamayom nina japon Tolpan p'iyom jamayom. Para la cultura tolpan el duende es el amo del tepescuintle.

jansuela. n. **ansuelo.** Jansüela nina vacle mpes la ts'icucj. El ansuelo es para pescar bagre o guapote.

jan macj. adj c. **mismo.** Jan macj jam nina tjeque e mpes tsji la jay. El trajo la misma hacha para trabajar.

ja'asa. v cop vr II. **estar.** Jupj ja'asa tsilije 'itsji po'o yacá. Él está trabajando en la milpa hoy.

jas jaw. n. **luz.** Jas jaw pyala na sejawca ne ücj nyas lanucj cupj leque püste ümüy casa'a tjecyala na. Nosotros caminamos en la noche con la luz de la luna.

jas napj napj. adj c. **desforzado.** Jas napj napj tje pyala yom pjani poquina tjacj ts'ucj mpe. El hombre está desforzado porque viene saliendo del hospital.

jaspjacj. n. **bocina.** Jaspjacj nina po 'üsüs nepe vele pjacj mpes la tji'iya. El dirigente respondió por la bocina todas las preguntas.

jaspjan. adv m. **nada.** Jaspjan tjeme ma tya wo nt'a jatja tjeme jupj. El se fue sin nada, todo lo dejó en la casa.

jas pjutipjutj. adj c. **desnudo.** Jas pjutipjutj tsjiquis ja tjiquipa malala jas ca palas. Hay que vestir al niño porque está desnudo y le puede hacer daño.

jastjan. vt. vr. II. **apartar.** Jastjan, tjepyala jupj tsjom yulupjana ne pe jacj tsjicj. Niño, apártese porque viene un carro.

jastiyocj. adj c. **fuerte.** Jastiyocj yom pajal jastiyocj tü t'ya. Ese hombre es fuerte, mire la carga que lleva.



jast'unt'un. 1 n. **círculo.** Jast'unt'un nina si su li lije la tjija jast'unt'un tsjicjtjac' lal p'elan. La profesora hizo un círculo para que las niñas jueguen.

2 adj c. **redonda.** Jast'unt'un t'em tjepyala lüpjü tjeme mpes. La pelota redonda está desinflada.

3 n. **pelota.** Jast'unt'un jya tsj p'awa lal nasapj ma polel jyatsj. Estoy jugando pelota con mi compañero.

4 n. **rueda.** Jast'unt'un nina yo popa jas t'int'un wutj mo la cutj. La rueda es de madera, es buena para hacer una carreta.

jatjam. n. **hijo.** Jatjam jupj lal tina mpes. Yo soy tú papá porque usted es mi hijo.

jav. n. **aguja.** Jav nina p'ülul mpes jus la lul p'ülül p'omp'om. La aguja sirve para costurar la ropa gruesa.

javon. n. **jabón.** Javon nina 'ücj p'ülül lal la patsj. Este jabón es bueno para lavar la ropa sucia.

jaw pom. n. **aguja de ala.** Jaw pom nina 'üpü lipünt'a pajal jam pülücj. La aguja de ala es un bejuco que tiene muchas espinas.

jaw lavinin. n. **foco.** Jaw lavinin püste na p'üs jaw la nüs jay lacj la tjejay. Compré un foco para ir a tirar en la noche.

jaylacj. 1 n. **comprar.** Jaylacj lejay t'emel mpes. Sólo con el dinero se puede comprar cosas.

2 n. **precio.** Jaylacj nina ve pajal püne jaylacj. El precio de la comida está bastante alto.

3 n. **valor.** Jaylacj nopj t'emel pülücj jaylacj. El valor del maíz está muy alto.

jay jasa'a. n. **cabo de hacha.** Jay jasa'a nina jomim ne ücj la joc jam jay jasa 'an tsjicj. El cabo de hacha es de Zapotillo.

jay mot'ocj. adj c. **desmoyerado.** Jay mot'ocj tjepyala tsjiquis cjan casapa platjica mpes. El niño está desmoyerado porque se cayó de la cama.

jaysipj. v. **aporrar.** Jaysipj napj tsjin jaysipj la jon la las. Yo aporré los frijoles para cocerlos y comerlos.

jan macj. adv t. **siempre.** Jan macj nin p'acasa tulucj. Siempre es así, no es de otro modo.

jay toncja. n. **acento.** Jay toncja Tolpan jistin jawelep na. Esa palabra en la lengua Tol lleva acento.

jay'osopj. n. **sombrero.** Jay'osopj nina napj nay 'entsjo mas 'üsüs lo ts'acj 'yawa na. Yo prefiero usar sombrero y no gorra porque me cubre más del sol.

je. adj c. **rojo.** Je nina quepj jas quipj napj nta'a wala. La mujer de vestido rojo es mi hermana mayor.

jele palas. n. **acuerdo.** Jele palas tsji la mitin pjü patja

nt'a. Tenemos el acuerdo de trabajar toda la mañana en la comunidad.

jepja. n. **jefe.** Jepja p'in jvüt'a malala lijicj na. Solo el jefe puede solucionar los problemas.

jeve. vt. vr. II. **tragar.** Jeve na way tsjicj wüjü tjeve mpes cjü'es t'onca. El niño se ahogó porque se tragó un confite.

jey. n. **tusa.** Jey nina nopj jawü'ün po 'in ts'iyó 'ücj wa tsjo'oy jun la ts'in. La tusa de maíz como es áspera la utilizamos para fregar las ollas.

jilo. n. **hilo.** Jilo mpes silul napj mp'ülül mpes. Yo compré hilo para coser mi camisa.

jipj. 1 pro p. **tú.** Jipj pajal ca movelen ne len way jin mü'üsüs. Tú tienes que estudiar bastante para superarte. 2 o i. **te, a ti.** Jipj namica jas tje jyama 'eya jasi. Tu amigo te manda este regalo.

jisapj. adv m. **solo.** Jisapj pütj jets'om tulucj quinam jatsom tje pe'e mpes. El hombre vive solo porque se le murió la esposa.

jisin. n. **sonar.** Jisin na wa cam tyatj nin mpes nay vyaja. Yo tengo gripe, por eso me estoy sonando mucho la nariz y tengo dolor de cabeza.

jis la pyacj. n. **matricula.** Jis la pyacj nasa juncjol sin 'yüsa lajay mpes. La matricula de la escuela ya está abierta para este año.

jis lá pyaca. n. **registrador.** Jis lá pyaca nina way tsjicj yas tjemyana na. El registrador escribe el nombre de los niños recién nacidos.

jocj. n. **sate.** Jocj nina tyola ts'ü'il mo'o nin mpes t'yüna. Esa raíz de sate si es grande.

Joc'. n. **montaña.** Joc mo'o pü'üs jupj ücj polel tsji la jay. Él vive en la montaña para estar cerca de los cultivos.

joc' jitjim. n. **aguacate de montaña.** Joc sitjim nina napj cjaape mo'o pülücj vyalan. En mi cafetal hay un árbol de aguacate de montaña y está cargado de frutas.

joc' ala'a. n. **ambiente.** Joc ala'a 'int'aja mam ne 'ücj quisas nsem. Debemos cuidar el medio ambiente para tener una vida más saludable.

jolocj. n. **caparazón.** Jolocj nina yucjutsj pajal jolocj c'a. El cusuco tiene un caparazón muy fuerte.

jolots'oy. n. **galillo.** Jolots'oy nina yo tsjicj way junta'a lejen. El galillo es una planta pequeña que está en todas partes.

jomé. n. **malanga.** Jomé po üsüs syama jupj nina Tolpan p'in jasin. La malanga tiene buen sabor, los

Tolpan la sembramos.

jomyen. n. **cueva.** Jomyen jul jama pü'ü jya joyomacj nasa jyawca na. El animal busca una cueva para dormir y cuando amanece sale y se va.

jopj. n. **cangrejo.** Jopj nina üsü mo'o jatja pe alala. El cangrejo vive en los ríos debajo de las piedras.

jopj pis. n. **gavilán cangrejero.** Jopj pis nina jatja yo jay nt'a 'üsü lant'a. El gavilán cangrejero esta en un árbol a la orilla del río.

jos. n. **corazón.** Jos nina napj nümümüy pajal püna ja sa po'in 'üsüs jos. Mi abuela es bastante mayor pero tiene bueno el corazón.

jovotsj. n. **pechuga.** Jovots' nina castlya jovotsj najas napj. A mi me gusta la pechuga de gallina.

joyomacj. n. **gato de monte.** Joyomacj nina castlya lyaja. El gato de monte se comió una gallina.

joyo 'ona. n. **malfitero.** Joyo 'ona nina ücj wa la müs pele tsjey la ts'ucj. El malfitero es para desparasitarse de las lombrices.

jul. 1 n. **atol chuco.** Jul nina 'ücj la t'an p'in ya jael japis. El atol chuco se prepara desde el día anterior para consumirlo al día siguiente.

2 n. **zarza.** Jul nina pajal jam polejen nina joc mo'o p'in lejen. La zarza es una planta que tiene muchas espinas y sólo se encuentra en la montaña.

julupj. n. **semilla.** Julupj jisin napj ne ücj lejen nsem. Yo sembré semilla de un árbol de cedro para reforestar.

jum. vi vt. **caminar.** Jum na pajal len way jum joc mo'o. Hay que caminar rápido para llegar luego a la montaña.

juncjol. adj. **abierto.** Juncjol nina aquistjimyula nt'a ne'a jyatjequecj. El centro comunal está abierto, ya va a empezar la sesión.

junje. n. **gallina de monte.** Junje nina castlya tsjicj jinwa justa. La gallina de monte se parece a la gallina de castilla.

junjyuy. n. **epilepsia.** Jun jyuya nina mpes lemelyu tjü mü'ü napj natjam. Mi hijo toma pastillas para la epilepsia.

jun jyu'ya. vi. vr. II. convulsionar. Jun jyu'ya na natjam püste jun tji yu'ya. Mi hijo convulsionó anoche.

junvilicj. n. puerta. Junvilicj ne ücj wama la vinin wa mo'o. La puerta de mi casa está abierta para mis amigos.

jupj. 1 pro p. **él, ella.** Jupj jacj t'emel jaylacj se'aya pulutsjuy mo'o. Ella viene a vender a San Juan.

2 o i. **se, le, a él, a ella.** Si sü lije tjapacj tja'ayapj Tegucigalpa mpe. A la maestra le escribieron una carta de Tegucigalpa.

jupj ni p'in. adj c. **personal.** Jupj ni p'in quelel lal vele jipj. Yo tengo un problema personal que quiero tratar con usted.

jupjulu. n. **cáscara, escama.** Jupjulu nina latsj jupjulu pü'ü tjeme jümücj nt'a. Una culebra mudó su cáscara y la dejó en el camino.

jus tjinyucj. v. **localizar.** Jus tjinyucj navaja 'a le tje vyala mpes. Ya localizamos la persona que se perdió la semana pasada.

justol. n. **fogón.** Justol ne ücj la jay lalas joc mo'o. Yo hice un fogón para hacer la comida en la montaña.

justüpüy. adj c. **torcido.** Justüpüy nina canacj yo justüpüy ma polel jay jyocj wütj lajay. El palo torcido no se puede hender para hacer leña.

jutj. n. **majao.** Jutj nina popa jats'om mpes jatsupapj. Sólo en la montaña hay majao y de él se sacan pencas para amarrar.

justjip'iya. n. **tornillo.** Justjip'iya nina ma polel pyacj mas 'ücj jun pilicj po val. El tornillo es mejor que el clavo para poner esas bisagras.

junt'elon. vt. vr. I. **cerrar.** Junt'elon napj nawa nasa t'yaj mpes. Hay que cerrar la puerta de la casa porque ya es de noche.

jutsj. n. **tacuazín.** Jutsj nina castlya tjelyaja napj nümüy castlya. El tacuazín le comió las gallinas de mi abuela.

juts socj. n. **laurel.** Jutsj socj yo püne pülücj lejen joc mo'o. El árbol de laurel es grande y abunda en la montaña.

jutswis. n. **diente de basar, corona de cristo.** Jutswi'is nina pajal jam po lejen 'üpü lipünt'a. El diente de basar tiene muchas espinas en el bejuco.

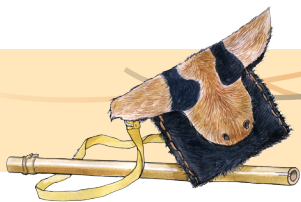
jümü'i. n. **liquidámbar.** Jümü'i nina yo püne jupj ts'ülücj 'ücj mpes la ts'ucj. El liquidámbar es un árbol grande y el aceite es muy medicinal.

jütsjülü. n. **espuela.** Jütsjülü nina castlya cocoy jütsjülü jana. La espuela del gallo es muy grande.

jüvü. n. **lluvia.** Jüvü nina te toncja nasa jive. El cielo está nublado, ya viene la lluvia.

jyama. n. **oveja.** Jyama nina Tolpan syamanun jyama. Los Tolpanes tenemos un proyecto de cría de ovejas.

jya. vt vr II. **dormir.** Jya püste tje pyala mpes ma wina tje jya p'in lovinin. Ya voy a dormir porque es de noche



y no puedo caminar.

jyolo. vt. I. **roncar.** Jyolo nina napj ncocoy jyolo jya püste jastupwes. Mi abuelo ronca toda la noche.

jyolomo. vi. I. **gruñir.** Jyolomo na tsjiyo jyolomo pjani nepe jacj na. El perro gruñe cuando viene una persona.

jyüta. vt. vr. II. **obligar.** Jyüta mpes nin liji ne 'ücj jama asimulú nt'a. Te voy a obligar para que vayas a la reunión.

jyüt'a. n. **capitán.** Jyüt'a nina jupj jos jin la jay. El capitán ordena a los soldados y estos obedecen.

jyütütj. n. **orden.** Jyütütj na püna p'in cacique jyüt'a na la jay tsje jupj jyüt'a jin. Anteriormente el cacique daba una orden y se le obedecía.

L

lacasay. n. **hormiga.** Lacasay po la nujün motsjyacj na. Las hormigas pican mucho pero cuando uno las molesta.

la colo jama. vi. **parar.** La colo jama mpes ma quelel ne tantana lenway quelel nyasum. No me paro porque quiero llegar luego.

la con. adv t. **tres veces.** Lacon mü'üm lemelyu nina jyawca. Esta medicina debe tomársela tres veces al día.

lajolol. n. **lima.** Lajolol nina polomay mpes lajolol 'ücj la 'el. La lima es para afilar los machetes y chapear bien.

la luju. Adj I. **curva cerrada.** La luju ne 'ücj jum ne mas t'awana. Un hombre camina por la curva cerrada para llegar más tarde.

lagrima. n. **lagrima de san pedro.** Lagrima nina pülücj lejen 'üsü lant'a. La lagrima de san pedro abunda en la orilla del río Guarabugui.

lal. pops. **compañia con.** Cipriano camim Tegucigalpa po'o Ezequiel lal. Cipriano viajará a Tegucigalpa con Exequiel.

lal velé. 1 n. **comunicación oral.** Lal velé mpes tjapjacas jas tjevele joc' mo'o. Yo escuché por un medio de comunicación oral la noticia de la montaña de La Flor.

2 vt vr II. **contestar.** Lal velé canacj sejam tjapjac pjani. Le voy a contestar con papel y lápiz.

lal 'amulu. n. **interculturalidad.** Lal 'amulu sepalá pjü tolpan lal. La interculturalidad es la convivencia en armonía entre todas las etnias.

lalu'osopj. n. **caracol seco.** Lalu'osopj nina p'a casá justa 'otsjo lal. El caracol de agua es diferente al caracol seco.

la lücün. adj c. **resbaloso.** La lücün nina jümücj po'o. En el camino resbaloso se anda con cuidado.

lajul. n. **agujero.** Lajul nina lipjun na mo la pajatj. Debemos hacer un agujero para echar la basura.

lament'a. n. **cielo.** Lament'a püste jin juste te mol mo toncja mpes. El cielo está muy oscuro, va a llover.

lamya tjapacj. n. **copia.** Lamya tjapacj nina ma lapacj nin 'yusa tol. Yo quiero una copia de la gramática tol para aprender.

la nol. adv int. **cuántas veces.** ¿La nol tjay la tjepyal

ne ma justjinyucj? ¿Cuántas veces fuiste a buscarlo y no lo encontraste?

lapanenpan. n. **diablo.** Lapanenpan nina sele coy müy malala lije. Dican que el diablo sabe más por viejo que por malo.

la pajatj la las nopj jinwa. La lona es una planta que anteriormente comíamos los tolpanes.

la pjacj. n. **radio.** La pjacj nina jasa'a mo jawelepj jatül. En la radio se escucha música y noticias.

lapjun. n. **escoba.** Lapjun nina po 'üsüs mpes la wa mo'o. La escoba es buena para barrer la casa.

lasev. n. **cepillo.** Lasev nina po 'üsüs yo jas lasev junpilicj la jay. Este cepillo es bueno para cepillar la madera, para hacer las puertas.

la süpj. vt vr I. **pegar.** La süpj nina tsjiyó pajal ts'inya mpes. Hay que pegarle al perro porque está ladrando mucho.

latalata. n. **particular.** Latalata tuluçj cupj quis ts'uyupj p'awa tjac' la nucj. El no es familiar mío, es un particular que nos visitó.

latalate. pro ind. **cualquiera.** Latalate tya nina casa la 'osos. Llévase cualquiera de esas sillas.

latapj. adj c. **seleccionado.** Latapj nina 'uçj la sin. El maíz está seleccionado, ya podemos sembrarlo.

la ton. n. **columna.** La ton nina centro de salud pajal püne. Las columnas del centro de salud son muy gruesas.

la tji'iya. n. **pregunta.** La tji'iya si 'üsü lije la tji'iya way tsjicj ma sele jin. La maestra le hizo una pregunta difícil al niño.

la tjipiya. n. **grito.** La tjipiya tjapjacas jüpülücj len tjevyala joc' mo'o mpe. Oímos un grito en la montaña por donde se desapareció su hermano.

la t'ya. n. **lección.** La t'ya na ne 'uçj mo la nucj ne mo velé. Estudiemos la lección que nos dejó el maestro para mañana.

latsj. n. **culebra.** Latsj lovin alulu locja ma polel jama mpes locja p'in. La culebra camina haciendo sigsag.

latsj jun. n. **hoja de culebra.** Latsj jun nina ma püne t'ina ma polel la pis. La hoja de culebra es un bejuco que no crece grande y no se come.

la tsji'a. n. **descompostura.** La tsji'a t'ünt'ün jya tsja na. Me duele la descompostura del pie que me hice jugando pelota.

latsj la ts'ucj. n. **curarina.** Latsj la ts'ucj nina po 'üsüs latsj tjelyaja na 'uçj 'y'üsa. La curarina es una planta medicinal que sirve para curar mordeduras de

culebras.

latsj petjel. n. **avispa de culebra.** Latsj petjel ts'its'is la tje'apca 'in t'e jyama. Las avispas de culebra están alborotadas, tengan cuidado.

la ts'amá. vt vr. II. **aplastar.** La ts'amá la tjiji vinsis jümücj nt'a. El carro aplastó a un sapo en la carretera.

la tsjü'i'a. n. **golpe.** La tsjü'i'a tsjom vyaja ma polel jama. Me dí un golpe en el dedo del pie, no puedo caminar porque me duele mucho.

la veles. n. **palabra.** La veles p'awa lal ne uçj si 'üsü p'a wa lal. Yo soy una persona de palabra, no le quedará mal.

lavuneya. n. **pato de laguna.** Lavuneya nina ts'ipay jas 'üpü wina muju mo'o. El pato de laguna es gris y canta en la laguna.

laynt'a. n. **pueblo.** Laynt'a macj p'in pülücj patja nt'a. En el pueblo viven muchos ladinos.

lay pyala. vt vr II. **aparecer.** Lay tjepyala latsj pjani nin mpes pajal lecj tjija na wa nt'a. En la casa apareció una culebra, me asusté mucho.

la'i. adj c. **angosta.** La'i nina cjan pajal la'i mpes pjani p'in tjejya. La cama es muy angosta por eso sólo duerme una persona.

la 'utupusawa. n. **marimba.** La 'utupusawa nina 'uçj najas pocas. A mi me gusta mucho la música de marimba.

le coy. vt vr. I. **botar.** Lecoy na tucj li pjun na jetj le coy. Después de barrer tenemos que botar la basura.

lel cjüpj. n. **concha de cusuco.** Lelel cjüpj yo po'o pitja. En el camino a la montaña hay un árbol con una concha de cusuco.

le locjocj. vt vr. I. **halar.** Le locjocj yuyal mo'o la quilil. Ese trozo hay que halarlo al plan para aserrarlo.

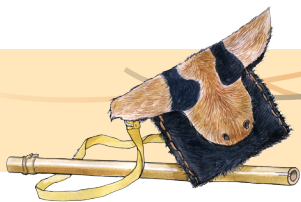
lemlem. n. **mariposa.** Lemlem po usü justa. Esta mariposa es muy bonita.

le mon. vt vr. I. **pedir.** Le mon na napj t'emel lemon jamacj sinucj lal jay lacj lavinin. Yo pido dinero a mi amigo para el pasaje.

lenway. adv t. **luego.** Lenway can laca Orica po'o len wa ca culaca. Vamos a Orica, vendremos luego.

len'. vt vr I. **no estar.** Len' ma tjeçyala custjay napj mpülücj yaya ca cuwin. Mi hermano no está, viene hasta mañana.

len' way. adv m. **rápido, pronto.** Len' way a laca mavus ca quisin mits'is ca. Caminemos rápido porque ya va a llover y nos vamos a mojar.



le pal. vt vr I. **buscar.** Le pal castlya tjelyaja nin mpes len. Estoy buscando una gallina que se me perdió.

le palan. vt vr. I. **pelear.** Le palan na ma polel jemica lal. No es bueno pelear entre amigos, hay que hablar.

le pjalts'an. vt vr. I. **salpicar.** Le pjalts'an na carro pjani ne'aj tjeme pililicj capj t'esa jümücj la püné nt'a. Un carro que pasó me salpicó con agua del charco que está en la carretera.

le pjetsjpjetsj. vt vr. I. **agitar.** Le pjetsjpjetsj 'üsü tsjo'oy mo toncja jetj na. El agua se agita cuando la llevo en la olla, por eso me mojo.

lep'aja. n. **polvo.** Lep'aja pülücj patja ts'acj 'e'awa nyuca jümücj nt'a. En esta carretera los carros levantan mucho polvo en el verano.

le p'ol. vt vr. I. **estrangular.** ¡Tsijctjac, le p'ol ma nin t'üep'eleque!. ¡Niñas, no jueguen así que se van a estrangular!

lep'op'on. n. **aplauzo.** Lep'op'on pjü jyüt'a ne'a tsji lije yupj mpes. Muchos aplausos recibió el presidente del consejo de la tribu por el trabajo que hizo.

le queya. n. **miedo.** Le queya nina tamacas ma quelel jama jusapj jyüt'a nt'a. El muchacho tiene miedo de ir hacer el mandado solo.

le sev. n. **raspador.** Le sev nina po 'üsüs mpes la sev ne 'ücj la las. Con el raspador voy a preparar las zanahorias para comer.

le solsol. vt vr. I. **sonar.** Le solsol na napj sem mo'o nopj mo t'elon castlya jiquil. Hay que sonar el maíz con el guacal para que vengan las gallinas

lete. n. **culo de buey, bocón.** Lete pajal püné jasa cjapjé mo'o. En mi cafetal hay un avispero de culo de buey muy grande.

le'opj. n. **batido.** Le'opj napj ve le'opj jul la jay. Estoy haciendo un batido de masa para hacer atole.

licoteya. n. **tortuga.** Licoteya pajal tula way jama ma polel jama mpes. La tortuga camina muy lenta.

let'a. vt vr II. **escoger.** Let'a na namay cjapje ti'i pin locol. Mi mamá escoge café para moler sólo el maduro.

letsjecj. vt vr. I. **arar.** Letsjecj nina napj 'ama letsjecj tolo cocoy mpes ne nopj la sin. Voy a arar la tierra con los bueyes para sembrar.

lets'ojo. vt vr. I. **enredar.** Lets'ojo 'üpü nina ma polel le socj. Se enredó el lazo y no puedo desenredarlo.

level lejay. n. **deuda.** Level lejay quinam napj jatjam malala jos mpes. Tengo una deuda porque mi hijo se enfermó.

le velel. vt vr. I. **argumentar.** Le velel la p'in ma quelel jama simulu nt'a nin vele jupj jyüta. El presidente del consejo de la tribu argumenta que no convoca a sesión porque los directivos no vienen.

le wots'. vt. vr I. **sorber.** Le wots' napj cjapje le wots' mü'üs pajal yawa mpes. Yo sorbo el café porque está caliente y así le siento gusto.

Le'on mos. n. **mano de león.** Le'on mos yo nina joc' mo'o p'in lejen. La mano de león es un árbol maderable.

li cul. vt vr. I. **menear.** Li culu na ve pyajatj pajal 'ücj jyon. Menée el nixtamal para que se cocine bien.

li jun. vt vr. I. **desgranar.** Li jun na nopj 'ilinu ve la pajatj. Hay que desgranar maíz para cocinar el nixtamal.

licj licj. n. **gavilán pollero.** Licj licj nina ts'i pom mpes wina castlya tsjicj quelel myana. El gavilán pollero anda volando bajo, quiere llevarse los pollos.

limun yos. n. **limoncillo.** Limun yos nina volas ma jalá masalepan. El limoncillo es un árbol cuya fruta no se la comen los animales.

li nucj. vt vr. I. **esperar.** Li nucu nina quepj voyum lovin ma tjecyala. La mujer espera a su marido y no viene.

li nucun. vt vr. I. **fijarse.** Li nucun na Tegucigalpa po'o wina pajal yulupjana tsjom pülücj lyawun mpes. Cuando uno anda en Tegucigalpa tiene que fijarse mucho por los carros.

li piyu. vt vr. II. **llorar.** Li piyu na waytsjicj püste jas tupu'es la tipiya col mo vyaja mpes. La niña lloró toda la noche porque tenía dolor de estómago.

li pjün. vt vr. I. **barrer.** Li pjün nawa nt'a te pülücj patja mpes. Voy a barrer mi casa porque está muy sucia.

li pjut'u. vt vr. II. **ahuecar.** Li pjut'u na ts'ili la quelel lya mpes. Voy a ahuecar una cerbatana porque quiero comer paloma.

lipit'ya. n. **pus.** Lipit'ya jupj yom tsjom pope. El hombre tiene pus en el golpe que se dio.

li piyu. vt vr II. **llorar.** Lipiyu malala najas mpes. Estoy llorando porque estoy enfermo.

lipünt'a. n. **guía.** Lipünt'a na ts'ivya sin campa. El pataste que sembré ya tiene guía.

li pjün. vt vr I. **limpiar.** Li pjün nin pajal quisyama mpes. Hay que limpiar la casa.

lipjus. n. **pito.** Lipjus najas Tolupan jiquil. Cuando quiero que la gente venga, yo silvo el pito.

li tsjinyan. vt vr. I. **extender.** Li tsjinyan casa'a la las

casa'a la 'itsis mpes. Ella extiende la ropa sobre la mesa porque está mojada.

livelyantsits. n. **jilguero.** Livelyantsits nina ts'ipay 'üsüs pjacj nü'ets'e pülücj lyawun joc mo'o. El jilguero es un pájaro que canta bonito y abunda en la montaña.

li vucj. vt vr. I. **mover.** Li vucu na yo mpes ma pots'ilü'ü tsjo'oy. Mueva el atol con la paleta para que no se pegue en la olla.

lo. n. **nombre.** ¿Lo tsjan lya jipj?. ¿cuál es su nombre?

locoto. n. **pájaro pintado o de gloria.** Locoto nina jocj mo'o lyawun po 'üsüs wa la las. El pájaro pintado está en la montaña y es bueno para comer.

locotsj. n. **papaya.** Locotsj nina ma püne t'i'üna volas po 'ücj syama. La papaya no crece muy grande y la fruta es muy deliciosa.

lol. n. **culantrillo.** Lol nina pw'e pülücj cyojo tsjic'u mo'o. Después de la quema mi guamil está lleno de culantrillo.

lol püne. n. **lona.** Lol püne nina jatja joc' mo'o 'ücj **lolocjocja.** n. **hule.** Lolocjocja ca la majay natjam mpes lots'is. Con este hule voy hacer una onda para mi hijo.

lola pje. n. **hoja blanca.** Lola pje nina po 'üsüs nivis vyaja na. La hoja blanca es buena para quitar el dolor de muelas.

lopan. n. **blanco pietro.** Lopan nina po 'üsüs la pis jupj ts'osis. El blanco negro es una miel sabrosa para comer.

lototj. n. **corteza.** Lototj nina ts'olol pjolocj po 'üsüs 'awa jus la t'ol. La corteza del roble es muy buena para encender el fuego.

lot'apj. vt vr. **nombrar.** Lot'apj napj nla t'apj 'asimulu nt'a Tegucigalpa po la vinin. A mí me nombraron en la reunión para ir a Tegucigalpa.

lots'acj. n. **sol.** Lots'acj si nucj mol cuscjol püstapj na. En la montaña el sol se ve sólo cuando no hay nubes.

lotsots. 1 n. **insecto.** Lotsots nilú ne ma nolo tjepyala. Un insecto me picó y no me di cuenta.

2 n. **mosca.** Lotsotsj nina tsjan ma japis napj lya mo'o 'aja'alapj na ma jis palas. Las moscas se alimentan de cosas podridas por eso pueden transmitir enfermedades si se paran en nuestros alimentos.

lots'ots tsu. n. **mosca azul.** Lots'ots tsu nina pü'ü p'ililicj mo'o. La mosca azul vive en los charcos.

lo 'utuposa. n. **sambumbia.** Lo 'utuposa nina po 'üsüs la pjacj seconca. La música acompañada con la sambumbia se oye muy bien.

lo'üy. n. **granadilla.** Lo'üy nina yo püne pajal 'üsüs justa. La granadilla es un árbol cuya madera es muy bonita.

lu. adj c. **amarillo.** Lu nina lemlem lu toncja pe po'o. La mariposa amarilla está en la piedra.

luluy. adj c. **blando.** Luluy nina 'üw luluy 'ücj wa la ts'üm. Esta caña está blanda para chupar.

luptivyal. n. **pela huevo.** Luptivyal yo pune t'ina joc' mo'o p'in lejen ütsjü jay jasa'a. En ese árbol de pela huevo está una ardilla.

lu'ay. n. **olingos.** Lu'ay nina pajal pülücj lyawun ne pajal capjacj la jay. Los olingos siempre andan en manada y hacen mucha bulla.

lüpj. n. **granizo.** Lüpj nina platincja pajal püné jive na p'awa len. Cuando cae una tormenta también cae granizo.

lüpj. n. **barro.** Lüpj nin vola popa pjyayaca nin mpes pajal vyaja. A mí me salió un barro y no se me quita, me duele mucho.

lüpjü. n. **aire.** Lüpjü lata que se cjesca joc mo'o. En la montaña respiramos aire puro.

lü süs. vt vr II. **encontrar.** La nüsa natjam azadón tjecyavaja nawa ja'a. Mi hijo encontró el azadón que estaba perdido.

lü'üm. n. **zapotillo.** Lü'üm nina po 'üsüs jam jay 'osopj po 'üsüs. Este cabo de hacha es bueno porque es de zapotillo.

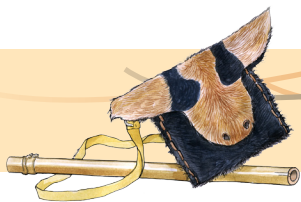
lya. vt vr. II. **comer.** Lya napj vecj nipü'i mpes. Voy a comer ya mi comida porque tengo hambre.

lyasa t'as. n. **silencio.** Lyasa t'as, napj quelel velé. Un momento, hagan silencio porque yo quiero hablar.

lyatsupj. n. **pichete azul.** Lyatsupj yo polocj mo jatja. El pichete azul vive en la cáscara de los árboles cuando están secos.

lyawün. vi vi. andar. Lyawün pülücj jislal ma quelel yusapj. Yo ando con muchas personas porque no me gusta estar solo.

lü'icj. n. **espalda.** Lü'icj vyaja nina yo jast'yona mpes. Me duele la espalda porque estuve cargando madera.



M

ma. n. **podrido.** Ma mango t'amaja na mapolel lapis. El mango está podrido, no se puede comer.

macj jayval. n. **quita calzón.** Macj jayval nina püstapj tjinyüja quitacalzon ts'its'is nüpyü po'o. En la mañana me picó una abispa quita calzón en todo el cuerpo.

malana. n. **cerdo.** Malana ma sele mpes malala liji

jupj. El cerdo es un animal goloso.

manaca. n. **suyate.** Manaca po üsüs wa la pijitj üsüs vela wü'ün. El suyate es bueno para entechar las casas.

mancas. n. **mango.** Mancas nina pajal vyaja mop'in tji'i na wüja. El mango es muy ácido cuando está verde pero cuando esta maduro es dulce.

mancjuts. n: **moncjuts, muncjuts.** mi (tu, su) codo. Mancjuts ma jos mpes ma polel 'ut'ana. Con mi codo enfermo no puedo mover la mano.

manepenowa. pro ind. **ninguno.** Manepenowa ma tjiquil asimulu nt'a pjü jis lal tjevela. Ninguno vino a la reunión aunque los invitamos a todos.

manta. n. **zopilote.** Manta nina ma sele tjepe'e na jeve ne ücj lyawun. El zopilote se come los animales muertos.

mat'eya. adj c n. **dos.** Mat'eya nina niyom papay la tjapal. Vinieron dos hombres a buscar a mi papá.

mayolapan. n. **animales.** Mayolapan lyawun joc mo'o po'in malala lajay nopj jala. Los animales están en la montaña, son malos porque se comen el maíz.

manta. n. **tenaza.** Manta nina ve mpes la pjol pla la pajatj tsjo'oy myolca mpe. La tenaza es para sacar el tamal cuando la olla está hirviendo.

manta petjel. n. **avispa de zopilote.** Manta petjel yo jay nt'a jala pjani wa ts'int's'il. En ese árbol tiene nido una avispa de zopilote.

manyucj. n. **sueño.** Manyucj nina püste pü'üs jya manyucj. Me voy a dormir porque tengo sueño.

mpjel. n: **ju pjuel.** mi (su) brazo. Mpjel mpes 'ücj tsji lejay tji'yüsa na mas t'i. Ya puedo trabajar con mi brazo, la herida ya me sanó.

mpes. pos p. **finalidad para.** Jupj tjac' waytsjicj lomam mpes. Ella viene para llevarse al niño.

mpes la las. n. **cuchara.** Mpes la las pjani najas lya mpes. Necesito una cuchara para comer mi comida.

mpes quilil. n. **serrucho.** Mpes quilil ne ücj wa junvilicj le jay. Con el serrucho que me prestaron hice la puerta de mi casa.

mpes la capj. n. **azadón.** Mpes la capj nina po üsü va la capj tsjin sina mpes. El azadón es bueno para limpiar los frijoles.

mpes la cjol. n. **molino.** Mpes la cjol cupj nopj cjoy ve la jay. Nosotros molemos el maíz en el molino para hacer tamales.

mpes lacjolol. n. **lima.** Mpes lacjolol syasa mpes ca cjolol polomay nina jay lacj la tjejay. Con esta lima nueva voy a afilar este machete que compré.

mpes la nüs. n. **veinte y dos.** Mpes la nüs nina p'üs mpes la nüs joc mo'o. El rifle veinte y dos es para cazar venados en la montaña.

mpes lapacj. n. **lápiz.** Mpes lapacj nina pyacj namay mpes. Con el lápiz nuevo escribo la carta para mi mamá.

mpes la japjun. n. **rastrillo.** Mpes la japjun nina jipjun 'im itsji je'el nt'a. El rastrillo sirve para hacer ronda, para quemar donde uno va a hacer la milpa.

mpes la pul. n. **atarraya.** Mpes la pul nina po üsü vacle la tjilil 'üsü püne mpe. Esta atarraya es para sacar bagres en el río Guarabuqui.

mpes la tjilil. n. **freno.** Mpes la tjilil ne ma pa'a jama carro. Los frenos de este carro son muy buenos porque se detuvo rápido.

mpes la tocj. n. **piocha.** Mpes la tocj jay lacj la tjejay. Esta piocha me salió buena, ya días la compré.

mpes la tül. n. **instrumento musical.** Mpes la tül mo la nets. El instrumento musical sirve para acompañar una canción.

mpes tsjo lajay. n. **refrigeradora.** Mpes tsjo lajay nina ma malala pyala. En la refrigeradora se guarda la comida para que no se arruine.

mpes la vus. n. **báscula.** Mpes la vus nina cjaape vyu mpes la vus mpes. Ya pesamos el café en la báscula.

mpes lawus. n. **metro.** Mpes lawus nina 'ama nina t'uvujucj. Midamos este terreno con este metro.

mpisam. n: **püisan.** mi (su) suegra. Mpisam jupj cucus napj nats'om mpes mpisam. La hija de ella es mi esposa por eso es mi suegra.

mpivits. n. **baile.** Mpivits na pajal mo letsjan. En la escuela los niños están aprendiendo un baile.

mpocj t'yünt'ünü. v. **hinchar.** Mpocj t'yünt'ünü wis vyaja mpes pajal niwis vyaja. Se me hinchó la mejía

porque tengo un diente picado y me duele mucho.

mpülucj pan. n. **pariente, parientes.** Quis pülucjpan ne 'amulú pya tjequec. Todos los que viven aquí son parientes míos.

matala. n. **ojo de santa maría.** Matala nina püné t'ina pajal cyumsa. El ojo de santa maría crece grande y tiene un olor agradable.

matsj. 1 n. **tijerilla.** Matsj nina tsjiyó ts'inya na vyanala tjeme. Cuando el perro ladró voló una tijerilla.

2 n. **posol.** Matsj tjuwucj po üsüs syama ne 'ücj mü'üs. El posol está bueno para hacer fresco de horchata.

mats'. n. **tijerilla.** Mats' nina t'an p'in mats' ts'olol jay nt'a toncja tsje. Ayer estaba una tijerilla en ese árbol de mango.

maysa cjesca. n. **asma.** Maysa cjesca nin mpes pajal sivü'ün. Mi hija tiene asma por eso la abrigo bastante.

meletsj jislas. n. **canilla de venado.** Meletsj jislas yo püne volas meletsj p'in jala. El árbol canilla de venado es grande y su fruta se la comen los pericos.

menmene. n. **relámpago.** Menmene na si nücj na tila pjocas. Después de ver el relámpago oímos el rayo.

micj ts'ul. n. **flor de quebrada.** Micj ts'ul nina cyojo ts'ituja 'üsü la nt'a. La flor de quebrada florea en la orilla del río.

micj la tsucj. n. **mentolina.** Micj la tsucj ca ni micj tsucj wacam tya tj mpes. Tráigame una mentolina para untarme que tengo gripe.

myicj tsupj. n. **piquera.** Myicj tsupj nina soysoy myicj la tsupapj. Esta piquera es para un burro que no arrienda bien.

mil mil. n. **candelilla.** Mil mil püste wina nin se jawca ne ücj jama. La candelilla echa luz y así podemos caminar en la noche.

miminya. n. **guineo.** Mimiya nina joc moo p'in vyala jive pajal la tsjona. En la montaña se producen más guineos porque llueve y es más fresco.

mili ts'ipj. n. **cabeza chata.** Mili ts'ipj pajal püne t'ina nina üsü cjon mo'o patja. La culebra cabeza chata es muy grande y vive en la orilla de los ríos.

mista. n. **gato.** Mista muts'i tjiyüla lyaja. El gato caza ratones y se los come.

moje. n. **sandía.** Moje po ücj syama ne ücj la canacj yupj jasin. La sandía que sembré salió roja y con buen sabor.

mojyojo. n. **ventilador.** Mojyo nina po'in tsjo lije pajal 'yawa na. El ventilador refresca bastante cuando hace

calor.

mojüsüpj. n. **botella.** Mojüsüpj motjapaja na 'ücj vits'il la t'olon. Esta botella está buena para guardar mi jimerito.

mol. n. **nube.** Mol nina te toncja t'ücj way ca mavus. Esa nube está muy negra seguro que va a llover.

molacutj. n. **carreta.** Molacutj nina nin mpes mas pülucj la cutj wüt'üs. Yo hice una carreta porque así se trae más leña.

molajos. n. **trompeta.** Molajos nina cupj sin pope. La trompeta es para llamar a la gente.

mo la nucj. n. **televisor.** Mo la nucj nina po 'üsüs wa la nucj junta'a pyala. El televisor es útil para ver lo que pasa en el mundo entero.

molapacj. n. **papel.** Molapacj nina jay la lacj la tjejay pyacj namay mpes. Compré papel para escribir una carta a mi mamá.

mola petsj. n. **letrina.** Mola petsj nina pajal petsj niva na. Antes no teníamos letrina ahora que tenemos debemos utilizarla.

mo la pjus. n. **jarro.** Mo la pjus nina po 'üsüs cjaape la pjus la müs. El jarro es bueno para hervir agua para hacer café.

mo la'üm. n. **tortillero.** Mo la'üm nina mpes len way la la'üm. Yo hago las tortillas en el tortillero porque es más rápido.

molapul. n. **cubeta.** Molapul nina po 'üsüs üsü mo la cutj. Lave la cubeta para que me traiga agua.

molapjus. n. **flauta.** Molapjus mpes ca tül nets'es ne nin p'iya lajay. Con mi flauta voy a tocar y cantar en el acto cívico de la escuela.

molalas. 1 n. **sopera, plato.** Molalas pjani jaylacj latje jay mpes. Yo compré una sopera para tomar sopa.

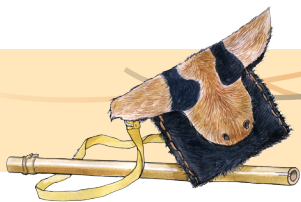
2 n. **comedor.** Molalas po ücj syama ma pülucj jaylacj. Este comedor es bueno porque la comida es sabrosa y barata.

molatocj. n. **panteón.** Molatocj nina ne'a la tocj cupj cyalin. En el panteón es donde enterramos a nuestros muertos.

mo la vinin. n. **transporte.** Mo la vinin ocote ne ts'ent'un po'o. El transporte para viajar de Teguciagalpa llega hasta El Ocote.

molat'olon. n. **troja.** La t'olon nina po üsüs nina nopj pülucj molatjatj. La troja es buena para almacenar mucho maíz.

molus. n. **pajuil.** Molus nin püné tsjun cocoy jinwa justa pona wine canacj pjü jistjü'ünan. Los cazadores



encontraron un pajuil en la montaña.

mom. 1 n. **chichicastillo.** Mom nina t'ina 'üsü lant'a pajal leve. El chichicastillo crece en las orillas de las quebradas y pica mucho.

2 n. **chichicaste.** Mom nina po'in püne la p'a lal pajal ts'inya. El chichicaste de montaña es más grande y bravo que el otro.

mos'uy. n. **cien pie.** Mos'üy nina jama mos'üy yo po'o. En ese palo va caminando un cien pie.

mo vele. v. **leer.** Mo vele ne 'ücj nin yüsa ma sele 'in custjay. Leamos para que aprendamos bien.

mo vya lavinin. n. **ascensor.** Mo vya Lavinia nina len way nyas jum mpes. El ascensor es muy bueno para llegar rápido al último piso.

moyaca. n. **cuajar.** Moyaca na casa tsu pyala ma salepj tsots nina. Cuando se cuaja la leche de vaca queda agua por encima.

Mo'enso. adj. **adentro.** Mo enso ne ücj la t'as quilyu mo'o tsjinacj. Para llevar los frijoles adentro necesita una canasta grande.

mo'o. 1 posp. **dirección a, hacia, de.** Yaya mas Macario mo'o nopj nca'am. Mañana vamos a Macario a traer maíz. 2 ubicación **en.** Tsjo'oy toncja 'awa mo'o. La olla está en el fogón.

mu. n. **pájaro león.** Mu püste wina ma wina jaw jya p'in. El pájaro león vuela en la noche y en el día duerme.

mu pwepj. n. **uña pájaro de león.** Mu pwepj nina pajal pülücj jam. La uña pájaro de león tienen muchas espinas.

mu'usmü'us. n. **hormiga de bolsa.** Mu'usmü'us tjiniya npapay joc mo'o. A mi papá lo picó una hormiga de bolsa en la montaña.

mucjucj. n. **guerreadora grande.** Mucjucj püné li nü jüna. La guerreadora grande pica con el aguijón.

muju toncja. n. **laguna.** Muju toncja nina pajal püné jive na pajal campwila pyala. En la época de lluvia se forma una laguna en este terreno.

mul. n. **balita de barro.** Mul nina la tjul tjulá mpes. La balita de barro sirve para tirar con la cerbatana.

mus. n. **humo.** Mus nina wütj tsu mpes pajal myusca 'awa mpe. La leña está muy verde y por eso sale mucho humo del fuego.

müen syoya. n. **neumonía.** Müen syoya nina way tsjicj woca t'enc'a na. Si la gripe no se cuida bien se puede desarrollar una neumonía.

mülacj. 1 n. **jobo.** Mülacj vola pajal vyaja nepenowa

ücj syama. El jobo de montaña es ácido y el de bajillo es dulce.

2 n. **ciruela.** Mülacj nina yo pjani pülücj vyala volas. En mi casa tengo un árbol de ciruela y da bastantes frutas.

müm. n. **pica mano.** Müm nina 'üpü lipunt'a cyojo yo pope. El bejuco pica mano nace en los árboles grandes.

müna. n. **camote.** Popüs lipunt'a ts'yil mo'o t'yola po ücj la las. El camote me gusta en sopa de res.

müts'üy jutsjum. n. **ratón de monte.** Müts'üy jutsjum ma polel la las. El ratón de monte vive en la montaña y no se puede comer.

mü'icj. n. **trompa.** Mü'icj nina malana pajal 'ücj tyoca 'amá la tsjecj jinwa. La trompa del cerdo es fuerte y escarba la tierra como un arado.

mvasas. n. **vyasas, vosas. mi (tu, su) cuñada.** Mvasas nina t'olapj myanun mpes. Es mi cuñada porque estoy casado con la hermana.

myana. n. **constructor.** Myana na jay ji jyuya ne 'ücj tjyama jama. El constructor maneja el carro que lleva los materiales.

N

naway. n. **je vay, jo vay, cavay, ja vay, syavay. mi (tu, su, nuestro, de ustedes, de ellos) yerno.** Naway nina ncucus myana mpes. Yo quiero a mi yerno porque quiere mucho a mi hija y me cuida a mi.

ncatsj. vt vr. I. **alcanzar.** Catsj nina napj 'e'a jasi. Alcánceme ese cuaderno que está en la mesa.

ncocoy 'ocjocj. n. **guama azul o guama de mico.** Ncocoy 'ocjocj nina lejen joc' mo'o po 'üsüs tsjojoca capje nt'a. La guama azul abunda en la montaña y es muy bueno para la sombra del café.

ncu. part int. **pregunta.** ¿Ncu tjequecj t'emel t'i tüctj? ¿Trajo el dinero que me prometió?

ncupj. 1 pro p. **nosotros(exc).** Ncupj leque jyatsacj jastüntün p'a lal. Nosotros vamos a jugar un partido de fútbol.

2 o i. **nos, a nosotros(as).** Ncupj quis tjüjtütj tje cya'ac jastunt'un. A nosotros nos dieron la orden de traer la pelota.

najas. vt vr I. **querer.** Najas napj lal tsji la mijin la p'a jyawca na napj ca cyapj p'acj p'ajawasa. Yo quiero

que trabajes conmigo en la próxima semana y yo te ayudo la siguiente.

nala pjiyas. n. **tabaquillo.** Nala pjiyas nina pajal c'a polomay mpes la jocj. El tabaquillo es muy duro para cortar con el machete.

nam. n. **quequeo.** Nam nopj pülücj jala malala jinwa justa. El quequeo se parece a un cerdo, come mucho maíz.

nam yos. n. **árbol de quequeo.** Nam yos nina yo lejen joc mo'o. El árbol de quequeo es un árbol que se da en la montaña.

namas. n. **jipj myas, jupj mos, quis mas. mi (tu, su, nuestra) mano.** Namas mpes ücj tsji le jay napj ts'uyupj mpes. Con mis manos puedo trabajar y mantener mi familia.

nan. n. **jin, jun, cuyun, nuyun. mi (tu, su, nuestro, de ustedes) ojo.** Nan nina tsjan nan mo tjeayaca cjaape vil nt'a. Me cayó un sucio en el ojo cortando café.

nan p'ila. n. **mal de ojo.** Nan p'ila vocam tyatj mpes. Tengo mal de ojo por la gripe.

nancupwepa. n. **izquierda.** Nancupwepa mpes ma polel ts'i lejay. Con mi mano izquierda no puedo trabajar.

napj. 1 pro p. **yo.** Napj jun nin yüsa nt'a pjü jawas ne ücj najas pyala. Yo voy a la escuela todos los días y llevo mis tareas hechas.

2 o i. **me, a mi.** Jan macj sinucj ne ya jast'unt'un. Mi amigo me dio la pelota.

napj nats'a'a. n. **propiedad.** Napj nats'a'a nina momas p'a tsja'as tulucj. Esta tierra es de mi propiedad, no es de nadie más.

napey. n. **jepey, jupey. mi (tu, su). cuñado.** Jipj jepey tjacj la tjepala. Tu cuñado te vino a buscar.

napla'a. adv l. **abajo.** Napla'a jama asimulu nt'a ne ca ajismulus. El venía de abajo cuando entró al centro comunal.

nan quelen. n. **jin quelen, jun quelen. mi (tu, su) ceja.** ¿Jin quelen tsjan tepyala jints'il po'o?. ¿Qué te paso en la ceja?

nants'ilin. n. **jin ts'ilin, jun ts'ilin. mi (tu, su) pestañas.** Jints'ilin jipj jin ts'ilin pajal 'üsüs justa. Tú tienes pestañas bonitas.

nasacyawaja. n. **final.** Nasacyawaja mas 'ücj la veles cuwa quinam. Ya se acerca el final del trabajo.

nasum. n. **adiós.** Nasum vele jum cupj sin pope Tegus po'o lemon ne jil la nucj. La gente de Tegucigalpa que nos visita se despide con un adiós.

natjam. n. **jatjam, catjam . mi (tu, nuestro) hijo varón.** Jatjam jupj lal tina mpes. Yo soy tú papá porque usted es mi hijo.

nats'om. n. **syats'om. mi (de ellos) esposa.** Nats'om malala jas tje pyala mis ca jats'ucj nt'a lemelyu la pol. Mi esposa está enferma, iré al centro de salud a buscar medicina.

nay osopj. n. **yagual.** Nay osopj nay jasa'a jum na. El yagual sirve para cargar sobre la cabeza cosas pesadas.

nay pjal. n. **almohada.** Nay pjal mpes 'ücj mpü'üs maja cjan casa'a. Con mi almohada duermo bien en la cama.

nay osopj. 1 n. **gorro.** Nay osopj nay jasa pajal tsjo mpes. Me puse un gorro porque hace mucho frío.

2 n. **gorra.** Nay osopj nina pajal tsojosa nay pjucj po'o. La gorra es para tapar mi cabeza porque siento mucho frío.

naya'a. adv l. **arriba.** Naya'a jama jupj naya'a cjocjam wo nt'a. Voy hacia arriba después de la cuesta, allí está la casa de mi tío.

na'a tjeayaca. n. **accidente.** Na'a tjeayaca mpe malala jos tjepyala. En la carretera hubo un accidente pero no hay muertos.

nemetsj. n. **ji metsj, ju metsj. mi (tu, su) vulva.** Way tsjicj tya'a la tjo'opta ma p'a püytsjupa mpes. La niña tiene irritada la vulva porque no le cambian el pañal.

nen. n. **eclipse.** Ncupj tolpan pyonecj nen püste pyara 'ümüy junt'a pja lije. Los tolpan creemos que cuando hay eclipse es una serpiente que oscurece la tierra.

nepenówa. 1 adj c. **algunos.** Nepenówa jil joc mo'o sin 'yüsa Tol la veles. Algunas personas van a la montaña para aprender hablar en Tol.

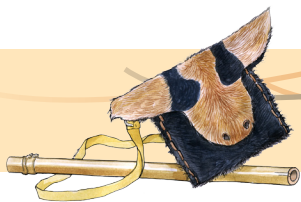
2 pro ind. **algunos.** Canacj nepenowa jiquil pjü ma jiquil tsji lajay lis. Es posible que algunos vengán porque la mayoría están trabajando en las siembras.

nep'asa. 1 n. **pereza.** Nep'asa na napj pajal nep'asa mpes ma polel tsji lejay. Yo tengo mucha pereza no quiero trabajar.

2 adj c. **perezoso.** Nep'asa ma quelel tsji lejía mas ücj tsji lijicj p'in. Debemos trabajar bastante para demostrar que los indígenas no somos perezosos.

netantana. v ref II. **pararse.** Netantana ma quelel jum mpes pajal mpe vyaja mpes. Yo me paro porque me duele la pantorrilla.

nets'equecj. vt vr I. **cantar.** Nets'equecj ne pülücj pyacan. Cantamos mucho, nos están escuchando.



neven püne. n. **cerro grande.** Neven püne po'o la nuj ca mis. Voy para Cerro Grande porque quiero ir a pasear.

ne'alts'a. vi vr. II. **eructar.** Ne'alts'a ncol tyatana mpes. Yo eructo cuando tengo aventazón.

ne'an. vt vr. I. **prestar.** Ne'an nina temel ne'an p'awasa e'a p'a mes po'o. Me puede prestar dinero, el otro mes se lo pagaré.

nin. adj c. **penoso.** Nin mayca nin mpes ma polel ne'a jum jupj ts'uyupj. Mi hijo es penoso, por eso no llevo a visitarla.

nin canacj. adv m. **tal vez.** Nin canacj ca ncuwis p'a wa sya. Tal vez venga el próximo año.

nin capalas. n. **acontecimiento.** Nin capalas nina pjü jyüt'a tjiqil pulutsjuy nt'a. Vinieron las autoridades del gobierno a San Juan, fue todo un acontecimiento.

nin lojay. n. **satélite.** Nin lojay jupj nina yom la tijje jastjejyama la ment'a lanucj. El hombre ha construido los satélites para hacer investigaciones.

nin p'iya cala mijicj. n. **seguimiento.** Nin p'iya cala mijicj wala la tijji jinp'iya. Hay que darle seguimiento a los proyectos para que se desarrollen bien.

nintula. v ref. II. **cansar.** Nintula pajal campa mpe tsjam pajal nintula. Yo me cansé porque vengo de lejos.

nitülü. v ref vr II. **caer.** Nitülü na tsjam 'osopjjül jül mpes. Yo me caí porque mi zapato es muy resbaloso.

nitsülüma. v ref vr II. **despertar.** Nitsülüma püstapj yas t'yaja na p'üs jya mpes. Yo me despierto temprano porque me acuesto temprano.

nivis. n. **ju wüis. mi (su) diente.** Muis mpes pajal la pülücj jay lyan ve lyama entsjon na 'üyü pyala. Con los dientes mastico treinta veces cada bocado para digerir bien la comida.

nin vyajana. n. **dolor de cuerpo.** Nin vyajana lemelyú jaylacj le jay. Tengo dolor de cuerpo, necesito comprar una medicina para aliviarme.

ninya. n. **derecho.** Ninya nina la tsjü'i'a ma polel jum. Me disloqué el pie derecho, no puedo caminar.

ninya nt'a. adj c. **mano derecha.** Ninya nt'a ücj pole ut'ana lejay. Con mi mano derecha puedo hacer movimientos.

nin yüsa nt'a. n. **escuela.** Nin yüsa nt'a jum mo vele ne ücj nin yüsa napj. En la escuela es donde aprenden a leer y escribir los niños.

niva. n. **malva.** Niva nina po 'üsüs mpes la pjun wosis. La malva es buena para barrer la casa cuando hay

basura.

niwa. n. **nigua.** Niwa tsjom mo'o jatja na pajal vyaja quina püna pülücj tsjam mo'o jatja tsj. Anteriormente teníamos niguas en los pies.

niyam. n. **yom, seyam. mi (su, de ellos) suegro.** Ni yam jupj jucucus myanun mpes. El es mi suegro porque vivo con su hija.

nlala. n. **jipj lyala, jupj lala. mi (tu, su) boca.** Nlala mpes lya vele ots'ipj. Con mi boca me alimento y también puedo hablar.

nol. pro int. **cuánto.** ¿Nol latjemyana t'imunu mpes Orica po'o? ¿Cuánto me cobra por llevarme a Orica?

nopj. n. **maíz.** Nopj po üsü lejen itsji moo pajal noypan nasa. El maíz de la milpa es grande.

nocal. n. **nogal.** Nocal nina yo 'üsüs casá la osos la jay. El nogal es una madera preciosa para hacer muebles.

nopj ts'utus. n. **flor de maíz.** Nopj ts'utus nina yo tsjicj pülücj lyala. La flor de maíz es una planta pequeña y se cosecha mucho.

nosis. n. **mundo.** Nosis ama jastupues 'ama syasa. A América se le llama el nuevo mundo.

nti lisirisiri. n. **maraca.** Nti lisirisiri mo nuets'e mpes jaspjacj manas'amulu pjacj. Estoy haciendo unas maracas para el conjunto musical.

nticj tsjija. n. **artritis.** Nticj tsjija pajal ne ma polel winis. Tengo artritis por eso no puedo caminar mucho.

nt'a'a. n. **te'a, to'a. mi (tu, su) hermana menor.** Nt'a'a locopyapa lo Maria. Mi hermana menor se llama María.

ntsji tsj. n. **mi (tú) tendón.** Ntsji tsj vyaja jyatsj mpes. Jugando pelota me golpée el tendón.

nts'il. n. **mi (tú) pelo.** Nts'il campa mpes ca nay nt'ü. Me voy a cortar el pelo porque lo tengo largo.

nts'ipe. n. **hermano apareado.** Nts'ipe nina Hernan Armando lo jupj püna tje pe'e. El hermano apareado de Hernán era Armando pero murió.

nts'uyupj. n. **hijos.** Nts'uyupj lal pü'ü Tamagazapa po'o. Yo vivo en Tamagazapa con mis hijos.

nts'ücj. n. **barba.** Nts'ücj sew ca ntsücj campa mpes. Me voy a rasurar la barba porque la tengo grande.

nts'ul. n. **ts'ul mi (tu) intestino, tripa.** Ntsul mo'o vyaja nin mpe malala najas. Estoy enfermo de mis intestinos, tengo mucho dolor.

nu. n. **ayote.** Nu nina po 'üsüs cüsüs lal tjojon. El ayote cocinado en sopa es muy bueno.

nulu. n. **mezcal.** Nulu lijicj tsje moncjoy püna p'in.

Anteriormente hacíamos matates de mezcal.

nun. 1 pro p. **ustedes.** Jipj tjil jasin yo tsjicjtjac. Ustedes van a sembrar los arbolitos.

2 o i. **los, las, a ustedes.** Nina setel nun tjaca'a. Estas semillas se las trajeron a ustedes.

nu'ulup'a. n: **ji 'ulup'a. mi (tu) cuello.** 'ulup'a jipj ulup'a ts'ump'üjü tyatj. En tu cuello tenés un patacón.

nüets'en. vt vr. I. **cantar.** Nüets'en tsjicjtjac' yupj jistin pje way tsu way. Los niños cantaron el Himno Nacional en lengua Tol.

nümümü. n: **ji mimü, jü mümü. mi (tu, su) abuela.** Nümümü nina namay jamay nin mpes napj nümümü. La mamá de mi mamá es mi abuela.

nümün. n: **ji min, ju mün. mi (tu, su) pene.** Way tsjicj püts'ü'é ty'a ju mün po'o. El niño tiene un grano en el pene.

nyap'in. adv I. **cerca.** Nyap'in muju toncja pulutsjuy mpe. La laguna está cerca de San Juan.

nyü. vt vr. II. **tirar.** Nyü na p'üs püste Jaime p'üs tjiniya. Jaime tiró un venado en la noche.

N

n"cocoy. n: **cyocoy, cocoy. mi (tú, su) abuelo.** Namay po pay mpes n"cocoy. El es mi abuelo porque es el papá de mi mamá.

n"col. n: **quyol, jocol. mi (tu, su) barriga, estómago.** Way tsjicj n"col mo'o vyaja pelets'ey mpes. Al niño le duele la barriga porque tiene parásitos.

n"quicj. n. **nieto.** Napj n"quicj nina natjam pop mpes napj n"quicj. Es mi nieto porque el papá del niño es mi hijo.

P

pajal jya. 1 n. **dormilona.** Pajal jya nina tsjutsj jya po le'otj na. La dormilona es una hierba que se duerme cuando uno la toca. 2 adj c. Nta'a pajal jya. Mi hermana es muy dormilona.

pajal sinucj. n. **identidad.** Pajal sinucj nina ne 'ücj nyas jus nucj. Ahora todos los Tolpanes tenemos identidad, hay que cuidarla.

palancjastiya. n. **blanco de castilla.** Palancjastiya nina mas püne ts'yawa la p'a jislal. El blanco de castilla da bastante miel, más que los otros panales.

pampam. n. **pico navajo.** Pampam myicj pom ala'a se jama ne jya. Cuando el pico navajo duerme, mete el pico debajo de las alas.

pan. n. **manteca.** Pan nina po üsüs wa tsjin la ts'al la las. La manteca es buena para freír frijoles para comer.

patan mümü. n. **plátano hembra.** Palata mümü sin napj cjaape mo'o. Yo tengo sembrado plátano hembra en el cafetal.

patan wüyücj. n. **tallo.** Patan wüyücj nina 'ücj la sin. El tallo de la cepa que sembré es grueso.

pe visyú. n. **carrizo de piedra.** Pe visyú nina 'ücj va qjuilyu la pits'its'. Con el carrizo de piedra se puede hacer canastas.

pejey. n. **huevo.** Pejey nina castlya pejey pajal 'üsüs cüsüs la jay. El huevo de gallina es bueno para hacer sopa.

pel. n. **pulga.** Pel nina t'acavajas la mitin pjü 'as mi'ün. Hay que evitar las pulgas porque nos chupan la sangre.

pelets'ey. n. **lombriz.** Pelets'ey nina tsjicj tjac jis pelets'ey jis ti'ina ne la coyes pelets'ey. A los niños se les debe dar desparasitante para que boten las lombrices.

pelpetj. n. **piña.** Pelpetj nina po ücj syama nin mpes ücj naja pajal. La piña que sembré tiene buen sabor por eso me gusta bastante.

peme. adj c. **piedrero, pedregoso.** Peme 'ama ne'aj jisin nt'a. En ese terreno no se puede sembrar porque es pedregoso.

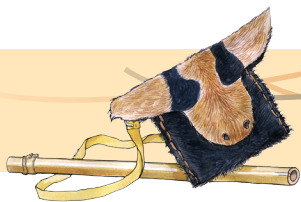
petjel. 1 n. **avispa.** Petjel nina la tje 'apca le el na pjü tjanü ts'its'is. Cuando estaba chapeando alborote un avispero y me picaron las avispas.

2. n. **blanco de miel.** Petjel nina jatja ama jul mo'o nina pajal linüjuna po 'üsüs la las. El blanco de tierra que encontré en la montaña no tenía miel.

peque jama. n. **migración.** Peque jama p'a'a la püt'üs pülücj patja nt'a. Existe mucha migración del campo a la ciudad.

peyos. n. **árbol de piedra.** Peyos nina pajal pülücj lejen po 'üsüs vütj lajay. El árbol de piedra abunda mucho y es bueno para leña.

picjpicj. n. **mayordomo de pájaro.** Picjpicj nina la semana jil sacon. El mayordomo de pájaro llama a los



otros pájaros para que lo acompañen.

pilavas. n. **vara blanca.** Pilavas nina yo püne t'ina joc mo'o p'in lejen. La vara blanca es un árbol que crece grande en la montaña.

pililicj. 1 n. **charco.** Pililicj nina nam 'e a ts'un nt'a. En el charco es donde se bañan los quequeos.

2 n. **chagüite.** Pililicj nina ama luluy ma polel la vinin ne'aj üsü pje'a jama. Con las lluvias el chagüite de la montaña esta rebalsando de agua.

pilipitsj. n. **pájaro temprano.** Pilipitsj nina ts'ipay itsji mpe tjeme t'an p'in. Ayer me salio un pájaro temprano en la milpa.

pis. n. **carne.** Pis nina po ücj syama tjü'üm tjo jon lal. A mí me gusta más la carne asada que cocida.

pits'un. vt. vr. I. **mofar, burlar.** Pits'un na malala vele p'awa lal. Ese joven se mofa mucho de la gente.

piya. n. **excremento, caca.** Piya tjü püe'e tsjiquis üsü püe'e mpes. El niño se hizo caca porque tiene diarrea.

piya vetel. n. **guerreadora pequeña.** Piya vetel nina jatja joc mo'o paja lo nñjün. El cornete está en la montaña y muerde mucho.

plat'ipitja. vt vr. II. **embrocar.** Plat'ipitja na semen joy sis casa'a. Lave los platos y los embroca en la artesa.

playulin. v. **doblar.** Playulin nina napj nopj playulin ts'ü'ique na. Yo doblo el maíz cuando está seco.

pliam pliam. n. **jate.** Pliam pliam nina jatja joc mo'o 'ücj wa la pjus la mus vacam mpes. El jate solo hay en la montaña, esta planta se puede hervir para tomar cuando tenemos gripe.

plotjoy. n. **renacuajo.** Plotjoy nina pililicj mo'o patja nepenowa üsüs patja. El renacuajo vive en los charcos de agua.

plutsjuy. n. **libélula, san juan.** Plutsjuy pülücj lyawun 'üsü püné pü'ü mo'o. En el río Guarabuequi hay muchas libélulas.

po üsüs. adj c. **ordenado.** Po üsüs pajal cupj quis la las joy sicj casa'a. Todo está bien ordenado en la mesa para que coma la gente.

po velé. vt vr II. **acusar.** Po velé malala la tijje mpes. Hay que acusar a la persona que hizo mal a su vecino.

pocjpocj. n. **coa.** Pocjpocj nina wine joc' mo'o. El pájaro facoa solo vive en la montaña.

polcju'ets'. n. **pucuyo.** Polcjuets' nina püste wina ma la las. El pucuyo sale de noche, no se puede comer.

polapacj. n. **pizarra.** Polapacj ne ücj najas pyacj jupj lal sin yüsa le jay tsjictjacj. Me gusta escribir en la pizarra para enseñar a los alumnos.

pole'otj. v. **tocar.** Pole'otj wa janvilicj pjacj ne'a ja sa wa mo'o. Toque la puerta puede ser que haya alguien adentro.

polomay. n. **machete.** Polomay pjani tyatj mpes 'itsji la 'el. Tengo un machete para trabajar en la milpa.

polomay tsjicj. n. **machetillo.** Polomay tsjicj nina plamay tsjicj yo tsjicj la t'üs. Este machetillo es muy pequeño para cortar ese palo.

polomay jolocj. n. **vaina de machete.** Polomay jolocj pom mpes ama lyawun joc mo'o. La vaina de machete vuela con las alas y vive en la montaña.

pomam. 1 n. **capulín.** Pomam nina po 'üsüs 'üpü jupj pjolocj mpes la tsupapj. El capulín es un árbol y su concha sirve para sacar pencas para amarrar.

2 n. **capulín de castilla.** Pomam volas pajal 'üsüs la pis. La fruta del capulín de castilla es muy buena para comer.

popa pjacj. n. **alarma.** Popa pjacj ne ma mpequen nina mo la vinin. El carro tiene alarma para que no se lo roben.

potjülis. vt vr. I. **sostener.** Potjülis ne ma ntülüs wa tsjomis. Hay que sostener ese horcón para que no se caiga.

po'o. posp. **ubicación en.** Napj namica pü'ü Orica po'o. Mi amigo que vive en Orica.

pwelam. v. **jugar.** Pwelam tsjicj tjac' ne 'ücj jisas pyala. Cuando los niños juegan se ponen alegres.

pwe'es. vt vr. I. **defecar.** Pwe'es na pjü way mo la petsj pe'en na ma ca 'üsü pe'en. Todos debemos utilizar la letrina para defecar y así evitamos la diarrea.

pwitja. vi. II. **encender.** Pwitja na 'awa ma pwitja wütj its'its' mpes. El fogón no se encendió porque la leña está mojada.

pwits'uts. n. **mango mamey.** Pwits'uts nina po üsü wa la pis vya na. El mango mamey es bueno para comer cuando echa la fruta.

pyacj. vt vr I. **escribir.** Pyacj napj nin tjiyüsa pyacj mpes ne ücj se jam quelel la vele najamica Jose. Yo voy a escribir una carta a mi amigo José.

pyatsj. vt vr. I. **lavar.** Pyatsj pülül nin quipu pajal te mpes. Voy a lavar mi ropa porque está muy sucia.

pyacj sejam. n. **escrito.** Pyacj sejam jupj nt'a ne 'ücj la veles pju pjacan. Yo hago un escrito a los medios de comunicación.

pyutsj. vt. I. **escupir.** Pyutsj ne po ma p'uts'an ama casa'a. No escupan en el piso porque lo ensucian.

pyay. vt. I. **recoger.** Pyay napj tsjin plüs tjecyocj mpes jast'ejo na. Después de soplar los frijoles, recójalos.

pyü. vt vr. II. **ordeñar.** Pyü na napj waca ts'ots pyü mo yaca lejaj la las. Voy a ordeñar mi vaca para hacer cuajada para comer.

püa tsjicj. n. **tigrillo.** Püa tsjicj nepe tjac' joc mo'o. A mí me salió un tigrillo en la montaña.

pücüy. n. **pinol.** Pücüy nina po najas pücüy tjuwucj la müs. A mí me gusta mucho el fresco de pinol para tomar.

pülpüya. n. **suelda con suelda.** Pülpüya nina 'isa lija tu'ula nt'a 'üpü lipünt'a. La suelda con suelda es un bejuco medicinal que sirve para soldar fracturas en los huesos.

pülacj. n. **estrella.** Pülacj ücj sinuc püste pyala cuscjol mpes. Hoy se puede ver las estrellas porque la noche está clara.

pülücj. 1 adj c. **muchos.** Pülücj nina napj la nüsüs nam pülücj 'üsü mo'o. Yo encontré muchos quequeos en la quebrada.

2 pro ind. **muchos.** Pülücj jatatj cjaaje sin jatatj joc mo'o ts'utus. Muchos tienen café sembrado en la montaña de la Flor.

pülücj patja. n. **pueblo.** Pülücj patja nt'a Locote po'o maca p'in patja. En el pueblo de Ocote solo viven ladinos.

pülücj la pacj. n. **computadora.** Pülücj la pacj nina po üsüs mpes la pacj len way la pacj. En la computadora se pueden hacer documentos rápidos.

püm. adj c. **crudo.** Püm nopj pope tjocjol ma polel ts'ets la 'üm. Este maíz crudo no está bueno para hacer tortillas.

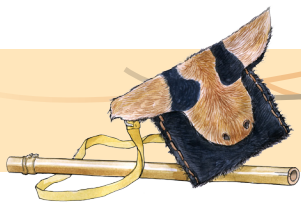
püna jinwa. n. **historia.** Püna jinwa papay namay qui wala jawelepj püna tepyala. Mi papá y mamá nos contaban historias del pasado.

püna tjepya. 1 adv t. **pasado.** Püna tjepya nopj ma sa nucj quina sa nucj. En el pasado los Tolpanes no conocíamos el maíz.

2 n. **video.** Püna tepyala ücj wa la nucj nina mo'o. Con el video se puede ver todo lo que pasó antes.

pünacjpan. n. **curandero, chaman.** Pünacjpan nin ücj wa jawepj tsje dios lal. Anteriormente decían que los curanderos tolpan se comunicaban con Dios.

püpj. n. **comadreja, onza.** Püpj nina nümümüy castlya tsjicj tjelyaja. La comadreja le comió todos los



pollos a mi abuela.

pūwas. n. **rey zopilote.** Pūwas jupj mas pūné yupj jislal. El rey zopilote es el más grande de los zopilotes.

pūste lelem. n. **mariposa de noche.** Pūste lelem ma lequeya npapay lelem pūste winá. Mi papá no le tiene miedo a la mariposa de noche dice que es como cualquier animal nocturno.

pūs. n. **tiempo.** Pūs tepyala na ca nlaca tsji la mi jim. Cuando haga buen tiempo saldremos a trabajar.

pūste. n. **noche.** Pūste na ts'acj mo yaca na 'ümüy casá cyala ne 'ücj la put'üs la jas. La noche está clara porque hay luna.

püylú. n. **sucrile.** Püylú nina po 'üsüs wa la pis jupj ts'osis. El sucrile es bueno para producir bastante miel.

pü'ü. vi. I. **vivir.** Pü'ü nina Tolpan pulucj a mulu patja nt'a. Yo vivo donde viven muchos Tolpanes.

pü 'ü jüm. v. **abandonar.** Pü 'ü jüm ma najas jama napj lal. Te abandonaré porque ya no quiero que estés conmigo.

pü'üs. vt vi. **acostarse.** Pü'üs na len way temprano. Acostémonos temprano para levantarnos en la madrugada.

PJ

pja. adj c. **seco.** Pja nina p'ülül pja ne'aj jala its'a. La ropa seca que está tendida se está mojando.

pjaca nt'a. n. **portillo.** Pjaca nt'a nina napj namica pü'ü pjaca nt'a 'inyuca ne'aj. Mi amigo vive en aquel portillo que se ve allá. 2 adv I. **encima.** Pjaca nt'a tjun na ca la me nucj. Cuando llegue encima de la cuesta lo allí te voy a esperar.

pjacj. pro int. quién. ¿Pjacj tjac la ntje pala le ca? ¿Quién vino a buscarme?

pjel pjani. n. **brazada.** Pjel pjani tju wú pjel mat'e ne 'ücj tsi le jay. Una brazada hace dos varas con ella medimos las tareas para trabajar.

pjunta. n. **cumbo.** Pjunta 'üsüs mo la cutj tsji lejay nt'a. El cumbo sirve para llevar agua al trabajo porque se conserva fresca.

lo voy a esperar.

pjani way. adj c. **menos.** Pjani way p'in tjiquil 'asimulu nt'a la si nucj jin. Vinieron menos de los que esperábamos a la reunión.

pjani pjani. pro ind. **un, alguno.** Quia tjac yom pjani tsjom tji nyucj mpes ne'a t'ejyatsa. Aquí vino algún hombre porque están las huellas de unas botas.

pjealeque. v. **salir.** Pjealeque nin mpes len nsem quinam. Ayer salimos de la casa por eso no estuvimos.

pjan p'in jaylacj. adj c. **barato.** Pjan p'in jaylacj nin mpes tyana jo nopj ma pülücj mpes. En este tiempo de tapizca el maíz esta barato.

pjesme yos. n. **árbol de zorrillo.** Pjesme yos nina lejen joc mo'o p'in. El árbol de zorrillo sólo se encuentra en la montaña.

pjints'a. n. **chispero.** Pjints'a nina po 'üsüs wa mpes juslamüs. Un amigo me regaló un chispero.

pjinicj. n. **chinche de monte.** Pjinicj nina un lo lyaja tsjin lo lyaja wa. La chinche de monte se come la hoja de ayote y de frijol.

pjipje. n. **pipa.** Pjipje nina po 'üsüs mo lol pjiya tiyá. Esta pipa está buena para fumar un buen tabaco.

pjiy. n. **gordito.** Pjiy nina jive na p'in jiquil lyawún joc mo'o po 'üsüs wa la las. El gordito es pájaro que viene cuando llueve y es bueno para comer.

pjiya. vt. vr II. **picar.** Pjiya nina palaton ts'al pajal pjiya mpes ma polel la las. La tajadita de plátano pica mucho, no me la puedo comer.

pjiyá. n. **tabaco.** Pjiya nina yo tsjicj ma püne t'ina 'ücj va lalol. El tabaco es una planta pequeña y la sembramos para fumar.

pjiyo. n. **águila.** Pjiyo nina lyawan jocmo'o p'in castlya tsjicj t'üile jeve. El águila vive en la zona montañosa y caza pollitos para alimentarse.

pjiyoy. n. **zacate navaja.** Pjiyoy nina pajal pjoya ló po'o. El navajillo es una planta que tiene filo en la orilla de la hoja.

pjocas. n. **escuchar.** Pjocas nina napj pajal yümücj vele na. ¿Ustedes escuchan cuando yo hablo fuerte?

pjocjas vele. n. **radio.** Pjocjas vele nina po 'üsüs p'a nt'a tjana vele. El radio es útil para escuchar las noticias.

pjoltja. 1 n. **explosión.** Pjoltja nina pūste nepe yümücj pjacj tjopjoltja. En la noche se oyó una explosión muy fuerte.

2 n. **bomba.** Pjoltja nina nin way tsjicj lipiyu. El niño

llora porque se le explotó la bomba.

pjolocj. 1 n. **cáscara.** Pjolocj nina tsjev mo jatja. En las cáscaras de los robles hacen nido los alacranes.

2. n. **cuero.** Pjolocj nina wocasas pjolocj la jay tsjam 'osopj casá la osos 'ots'ipj. Del cuero de vaca se saca la suela y de esta se hacen zapatos y monturas.

pjolocj p'omp'om. n. **concha de lagarto.** Pjolocj p'omp'om nina yo püne t'ina. La concha de lagarto es un árbol que crece grande.

pjolocj yos. n. **madera de color.** Pjolocj yos püne tina joc mo'o. El cedro, laurel, nogal y caoba es madera de color.

pjolo. n. **pichete.** Pjolo yümücj ts'equene jümücj just'anacj tjemé. Un pichete de cerro cruzó por el camino corriendo.

pjo'om. n. **friega plato.** Pjo'om nina yo tsjicj t'ina nina junta'a lejen. El friega plato es un árbol pequeño, sirve para curar las infecciones.

pjotsj. n. **pocillo.** Posiya nina ücj mo la müs capje mü 'üs na ne tja apjca. Mi pocillo de tomar café se me quebró.

pjos. n. **anís.** Pjos yo püne tyüna pülücj vyala ücj la pis 'jupj volas. El anís es un árbol y la fruta se come.

pjusé. n. **quetzal.** Pjusé nina ts'ipay pajal socj campá. El quetzal es el pájaro que tiene la cola mas larga.

pjutpjutj. adj c. **desnudo.** Pjutpjutj nin mpes pajal tsjo tjepyala nina tsjiquis. La niña desnuda tiene frío, hay que arroparla con una cobija.

pjü. adj. **todo.** Pjü noyomes camal joc mo'o nopj mpes. Todas las personas van para la montaña a traer maíz.

pjü mpes. n. **instrumento.** Pjü mpes nina polomay mpes yom tsji liji. Los instrumentos de trabajo son necesarios para el hombre.

pjü lejay. n. **uso.** Pjü lejay mpes 'umul tepyala polomay. Mi machete se ha gastado mucho con el uso.

pjülütjütj. n. **palomilla.** Pjülütjütj nina jis tsints'il lajay yo ma mo'o. La palomilla hace su panal en los palos podridos.

pjyapa. adv. **atrás.** Pjyapa tjepyala tsjücjim le la pana. Mi amigo se quedó atrás platicando con una muchacha.

pjyalits'i. vt vi ll. **sacar.** Pjyalits'i nina way tsjicj 'üsü yaca na. Hay que sacar al niño cuando se cae al río.

jyu. vt. l. **calentar.** Pjyu na napj 'üsü pjyu 'ots'üs pajal tsjo mpes. Yo caliente agua para bañar porque está

muy helado.

P'

p'a. adj. **otro.** P'a nina napj nimiste tulucj p'a mistus. Este gato no es mío, es de otro dueño.

p'acasawa. adj c. **diferente.** P'acasawa yustapj nina jipj p'ülül. Su ropa tiene diferentes colores, me gusta.

p'a jyüntsü. vt. **reconstruir.** P'a jyüntsü na jupj popo ne mas la püne pyala. Yo reconstruí la casa porque estaba muy pequeña.

p'asa. n. **papagayo.** P'asa nina püna pajal pülücj lyawun joc mo'o. Anteriormente había muchos papagayos en la montaña.

p'ats'a'as. adj. **ajeno.** P'ats'a'as nin mpes ma polel la t'e 'es. No toque las cosas ajenas porque son delicadas.

p'awasa. n. **día.** P'awasa camis la nucj jipj vya nt'a. Otro día voy a venir a pasear a su casa con más tiempo.

p'el. n. **sanguijuela.** P'el nin 'üsü mo'o pü'ü lol jüp'üy popa vyama. La sanguijuela vive en la quebrada y cuando una persona se mete al agua se le pegan al cuerpo.

p'el. adj c. **tierno.** P'el custjay patan ma polel jequetj la nucja tsyoncja palas. Este plátano todavía está tierno hay que esperar que sazone para cortarlo.

p'iy. vt. ll. **apretar.** P'iy mpes ne pajal jast'ocj tsjam 'osopj nin mpes ca ts'opj. Me voy a quitar estos zapatos porque me aprietan mucho.

p'iyap'a. n. **pía.** P'iyap'a nina campjacj lipiyu pjani nepe jac na. Las pías chillan fuerte cuando viene alguien por el camino.

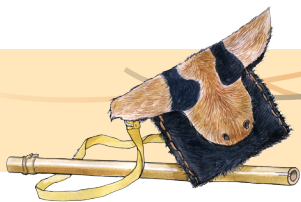
p'iyom. n. **tepescuinte.** P'iyom joc' mo'o p'i lyawún. El tepescuinte sólo vive en la montaña.

p'iyom yola. n. **roble blanco.** P'iyom yola yo püne vyala masalepan p'in jala. El roble de blanco es un árbol grande y produce bellotas que las comen los animales.

p'ojos. vi vr. ll. **tropezar.** P'ojos na tsjam tsjpjal viaja tjojos mpes. Me duelen los dedos del pie porque me tropecé.

p'olotsos. n. **anona.** P'olotsos nina yo püne volas pajal 'ücj syama. La anona es un árbol grande cuyas frutas son sabrosas.

p'oloy p'oloy. n. **barba de bagre.** P'oloy p'oloy nina



lejen 'üsü lant'a. La planta barba de bagre esta a la orilla de las quebradas y ríos.

p'omp'om. adj c. **grueso.** P'omp'om nin ts'ets ma 'ücj tji'ima. La tortilla gruesa no se cocina bien.

p'om. n. **cerbatana.** ¿P'om 'oyñ p'acj lo nina yo t'jala la jay? Cómo se llama el árbol de donde hacen la cerbatana?

p'unis. n. **guate.** P'unis nina yaca nopj t'yana na nin mpa tinca. Hoy tapisqué maíz y me cayó bastante guate.

p'usus. n. **pluma.** P'usus la mena tjeme na pajal yümücj silüpjüna lüpjü. La pluma vuela en el aire porque es muy liviana.

p'üelé. n. **hierba de zorzal.** P'üelé nin pülücj jatja joc mo'o 'itsji le'el na p'in cyoja. El zacate de zorzal abunda en la montaña y nace en la milpa.

p'üst'unun. n. **gorrión de venado.** P'üst'unun t'epe'e pü'ü jümücj nt'a. En el camino estaba muerto un gorrión de venado.

p'üsvits. n. **casco de venado.** P'üsvits nina lyawun yo jay nt'a. El casco de venado está en los árboles.

p'ülül tsu. n. **tela de azulón.** P'ülül tsu nina po 'üsüs nin quipj la jay pajal tümücj. La tela de azulón es buena para hacer blandranes porque es fuerte.

p'üs jolol. n. **galillo de venado.** P'üs jolol pülücj lejen joc mo'o. El galillo de venado es una planta pequeña y abunda en la montaña.

p'üs. n. **venado.** P'üs nina joc mo'o lyawun nepenowa tsjin lo jala. Los venados están en la montaña y les gusta comerse las hojas de frijoles.

Q

queleway. n. **quilete.** Queleway nina 'ücj p'ülül lal la patsj. El quilete es una planta que sirve para lavar ropa.

quelol. vt vr. I. **afilar.** Quelol polomay nasa le'el nawa 'asa'a. Ya afilé mi machete para chapear mi solar.

quepj. n. **mujer.** Quepj nina Teofilo jatsjom mat'eyá ts'uyupj. La mujer de Teofilo tuvo cuatro niños.

quinca. n. **guitarra.** Quinca nina po 'üsüs la tül mo la netsj. Esta guitarra está buena para tocar y cantar una canción.

quisyama. adj. **sucio.** Quisyama nin ma lipjun na nin p'iya ma le'el na. La milpa está sucia porque no la he chapeado.

quisiyana. adj. **monte.** Quisiyana campanya lejen nt'a ca me'el. El otro año voy a sembrar la milpa en el monte alto.

quiyú. n. **perico.** Quiyú nopj pülücj lyaja. El perico come mucho maíz.

quyancacj. n. **campana.** quyancacj nina tolpan la semana jil 'asimulu nt'a. Toque la campana para convocar a la gente a la reunión.

QJ

qjuel. n. **chachalaca.** Qjuel catocj nina joc' mo'o p'in lyawun. La chachalaca vive en la montaña y siempre anda en bandada.

qjuema. n. **quema.** Qjuema nina ts'ipay je pyonec 'ücj wa la las p'ülül pwe. El quema es un pájaro de color rojo que en nuestra tradición si se come se quema la ropa.

qjuilyu. n. **carrizo.** Visyú mpes quili'u pits'its. Con el carrizo se hacen canastas.

qjuits'icj. n. **esperanza.** Qjuits'icj nina nüets'a pjani nepe jac' na. La esperanza canta cuando viene una persona.

qjuiyu vola. n. **pericón.** Qjuiyu vola po 'üsüs la pjus la müs si awa mpes. El pericón es bueno para quitar la calentura.

qjuilil. n. **sierra.** Qjuilil pjani jay lacj la tjejay yo la qjuilil casa'a la p'acj pjani lajay. Yo compré una sierra para hacer una mesa.

qjuilyu. n. **canasta.** Qjuilyu nin nopj mo'o jas la patsj tipisa na ca jas patsj. La canasta es para lavar el nixtamal, guárdela.

S

sacate te. n. **zacate limón.** Sacate te la pjus la müs vocam tya'a na. El zacate limón es medicinal, se hierbe y toma cuando uno tiene gripe.

sacate pijipi. n. **zacate fifí.** Sacate pijipi nina po 'üsüs va waca jalá. El Zacate fifí es fino y con él se alimentan las vacas.

salá. n. **higiene.** Salá na po 'üsüs sala la t'ija wa mo'o ne ma malala jyas mpalas. Hay que mantener bien la higiene de la casa para evitar enfermedades.

salepan. vt vr I. **aconsejar.** Salepan mpes vola t'ëvele jetjam ne 'üsüs tsji la mijis. Aconseje a su hijo para que trabaje mejor.

santiacutj. n. **escorpión.** Santiacutj nin lyawun jocj mo'o ts'utsj ala'a jama pjon. El escorpión vive en la montaña y se esconde debajo de las hojas.

que bañar al niño porque está sucio.

secjol. vt vr I. **repasar.** Secjol nin ve püm topj mpes. Hay que repasar la masa porque sólo está quebrantada.

sec'ocj. n. **cheque.** Sec'ocj nina pajal malala nuets'e. El canto del cheque es muy desagradable.

secjolol. vt vr I. **revocar.** Secjolol wa 'ama pje secjolol pajal 'üsüs justa. Voy a revocar mi casa con tierra blanca para que se mire bien bonita.

selajan. vi vr I. **bostezar.** Selajan tsjicj pajal javya mpes. La niña tiene sueño por eso está bostezando.

sem. n. **guacal.** Sem ücj üsü mo la müs ne ücj wa mo la müs. El guacal es bueno para tomar agua y también para comer.

sepe'el. n. **higo.** Sepe'el yo püne t'yüna na üsü cjon mo'o lejen. El higo es un árbol que crece muy grande a la orilla de los ríos.

sepjsepj. n. **alas.** Sepjsepj nina tsjun sepj sepj pajal püne jati yocj. Las alas del jolote son grandes y fuertes.

setel. n. **semilla.** Setel nina 'itsji mo'o la sin. Esa semilla de ayote es para sembrar en la milpa.

seson. 1 n. **masaje.** Seson nina ma jos mpes natjam ma jos mpes nin ca polel mü'üsüs. Le estoy haciendo un masaje a mi hijo porque está enfermo, tal vez se alivia.

2 vt vr. I. **sobar.** Seson nina waytsjicj playaca la tsjü'i'a mpes. Sobé el niño que se golpeó porque se cayó.

silul. n. **costura.** Silula namay napj calson jilo mpes. La costura del pantalón que me hizo mi mamá quedó bien hecha.

setenten. vt vr I. **rodar.** Setenten ne jümücj nas tjacj. La piedra se desprendió del cerro y rodó hasta caer en la carretera.

sevajana. n. **dolor de cuerpo.** Sevajana nina vocam tya'a mpe si 'awa. Él tiene dolor de cuerpo, de seguro le dara fiebre.

se'ol. n. **guayaba de cerro.** Se'ol yo tsjicj volas pajal vyaja. El arbusto de la guayaba de cerro es pequeño y la fruta es ácida.

sijuntsjü. vt vr. II. **construir.** Sijuntsjü dosis najas

pü'üs pulutsjuy mo'o. Quiero construir mi casa en San Juan para vivir allí.

sijyuy. n. **molino.** Sijyuy na malala 'ücj la t'ija mü'en. El molino de moler maíz esta malo, arréglemelo.

silincalay. n. **pájaro patas largas.** Chirunchiru silincalay nin yom p'in ücj la las quepj ma polel la las. Sólo el hombre puede comer pájaro patas largas, la mujer no.

silütütj. n. **fraile.** Silütütj nina wine joc mo'o soc campa pje way. El fraile vive en la montaña y el plumaje es blanco y cola larga.

sumul. n. **mulule.** Sumul nina po 'üsüs mo la pijitj namas t'i na. El mulule es una planta medicinal que sirve para contener la hemorragia.

sumul cocoy. n. **siguapate.** Sumul cocoy nina jupj 'ücj la pjus la müs malala jos na. La hoja del chivapate se cuece y se toma cuando se está enfermo.

simya. n. **lanza.** Simya nina yo c'a ca la majay. Con este palo fino voy hacer una lanza.

sin pjacj. n. **consonante.** Sin pjacj ne pülücj jawelepj. Las letras consonantes de la lengua tol son muchas y las vocales son pocas.

sipj. n. **espina de carbón.** Sipj nina jama tjejyatsj yumal nt'a. Me espiné con una espina de carbón en el valle.

sipipj. n. **paloma de montaña.** Sipipj ts'i tjelyaja nin mpes len quinam. Ese gavilán se comió una paloma de montaña.

sipisitj. n. **abrigo.** Sipisitj nina ma pajal tsjosa pyala mpes. Yo me abrigo bien porque está haciendo mucho frío.

sipjú. vt vr. I. **calentar.** Sipjú ts'ets' c'a pyala na la las. Calienteme las tortillas que voy a almorzar.

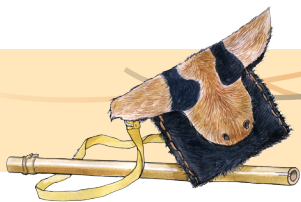
siquil. vt. I. **envarillar.** Siquil napj nawa áma mpes mo ts'aw. Yo envarillo mi casa porque la voy a embutir con tierra.

siquitsji. 1 n. **terremoto.** Siquitsji nina malale mo'o pjü jatjojaya jis wa. En Marale se destruyeron las casas por el terremoto.

2 n. **temblor.** Siquitsji na nosis jastü pues malala tjeypyala Marale. El temblor destruyó muchas casas en Marale.

sitül. n. **castigo.** Sitül malala la tjiji mpes jupj tsjiquis. El niño recibió su castigo porque se porto mal.

sitj. n. **aguacate.** Sitj tji'i nasa mpes ca matj na wa nt'a. Ya van a estar maduros los aguacates de mi casa.



sit'á. vt vr II. **tragar.** Sit'á nina waytsjicj ma polel sit'a muem me vyaja mpes. El niño no puede tragar porque está enfermo de la garganta.

sit'ünt'ünü. vt vr II. **hinchar.** Sit'ünt'ünü na ma tji'isa mpes tje pe'e. Se hinchó y no se pudo sanar por eso murió.

sit'u. vt vr II. **bañar.** Sit'u nina way tsjicj jas te na. Hay bañar al niño porque está sucio

si tülüm. n. **tambor.** Si tülüm nin mpes üsüs pjacj le jay mo la nets'. La música acompañada con tambor es muy alegre.

sits'ucjú. n. **médico, doctor.** Sits'ucju ma jisas mpes. El doctor cura a todos los enfermos por eso creemos en él.

si'üm. vt vr I. **sollamar.** Si'üm na canacj malana si'üm quinam nin mpes pis la las. Yo sollamé un cerdo para poder pelarlo y así comer carne.

socj. n. **cola.** Socj tulucj nina castlya tjopjocj p'usus mpes. Esa gallina no tiene cola, le arrancaron las plumas.

solim. n. **sal.** Solim ne ücj lats'ucj la las pis ücj wa nin jay lacj lejay macj lal. La sal es para salar la comida y la carne.

solotjotj. n. **chaco.** Solotjotj nina lyawun jocj mo'o nina po üsüs la las. El chaco abunda en la montaña y se la pasa picoteando los árboles secos.

sisyucj. n. **boca de tierra.** Sisyucj jatja yo po'o jupj ts'osis po ücj syama pajal tsji tjac ts'its'is. El panal de boca de tierra está en los árboles, la miel es muy buena y las abejas son pequeñas.

sotsj. n. **lechuza.** Sotsj nina püste p'in lipiyú pajal la cayapj. La lechuza vuela y canta en la noche, muchos le tienen miedo.

soysoy. n. **burro.** Soysoy nina nopj tjyama. El burro carga el maíz.

soysoy socj. n. **cola de burro.** Soysoy socj nina wocasas p'in jala. A las vacas les gusta comer el zacate de cola de burro.

sutsa. n. **ratón negro.** Sutsa nina muts'üi te jocj mo'o p'in lyawun. En la troja de maíz de la montaña anda un ratón negro.

sus. n. **arena.** Sus nina cya'acj 'üsü mpe wa la jay. Traigamos la arena del río para hacer la casa.

suwilil. n. **paloma chinga.** Suwilil nina tsintsili cja pje mo'o. Una paloma chinga tiene nido en mi cafetal.

suwilil yos. n. **pacón.** Suwilil yos 'ücj va p'ülül lal la patsj püna p'in. El pacón es un árbol con el que antes

lavaban la ropa.

suysuy. n. **salpullido.** Suysuy na pajal nin tsyusca pyala jup'üy po. Mi tierno tiene salpullido en el cuerpo.

sülütj. adj c. **hosco.** Sülütj nina latsj p'in justjinyucj napj jumucj nt'a. Yo vi una culebra hosca en el camino.

syama. n. **sabor.** Syama nina ve po 'üsüs syama. Esta comida tiene buen sabor.

syasa. adj c. **nuevo.** Syasa nina wa syasa mo canlaca p'awasa. Ya terminé la casa nueva, nos vamos a trasladar la otra semana.

syocj. vt vr. I. **soltar, desatar.** Syocj jastje jam tjeme mayolapan. Hay que desatar la vaca porque está apersogada.

syoya. vt vr. II. **chirriar.** Syoya 'itsjilicj 'im na. La balsera chirria cuando se está quemando.

syults'a. vt vr II. **sacar.** Syults'a jupj junplicj mpe. El sacó la llave de la puerta.

sü'üy. n. **jabón de indio.** Sü'üy nina 'ücj wa p'ülül lal la patsj. El jabón de indio sirve para lavar la ropa.

T

hombre es mayor que el de la mujer.

taca. n. **bordón.** Taca tyucj comuy mpes ma polel winis mpes. Yo camino con bordón porque ya no puedo caminar, estoy muy anciano.

talay. n. **pájaro tío.** Talay nina ts'ipay wina joc mo'o nopj tsjyaca 'ücj la las. El pájaro tío vive en la montaña y se puede comer.

taliwa'ay. n. **torreja.** Taliwa'ay nina wine yo jay nt'a po 'üsüs wa la las. La torreja camina en los árboles y es buena para comer.

tamacas. n. **joven.** Tamacas nina yom ya t'ina len way tjeme tjevele na'á tji yaca mpes. El joven vino corriendo a avisar sobre el accidente.

te. adj c. **negro.** Te way tsji yo te pajal ts'inya. Ese perro negro es bravo.

tevaja. n. **guanacaste.** Tevaja nina yo püne 'yawa na lovin tsu. El guanacaste es un árbol grande que en verano siempre está verde.

te tjepyala. n. **tétano.** Te tjepyala nin mpes quelel pe'e papay tsjom jay tje jyo'a mpe tsjacj. A mi papá le pusieron una inyección contra el tétano porque se hirió.

te'a. n. **posesión.** Te'a ne'aj p'in tsji lajay. Hoy tome posesión del trabajo.

ticme. n. **carpintero.** Ticme nina ts'ipay ts'int's'ili yo ts'its'e jul mo'o. El pájaro carpintero hace su nido en los palos secos.

til. n. **danto.** Til nina püná p'in pülücj lyawún tsje til joc mo'o. Anteriormente habian muchos dantos en la montaña.

tilcote. n. **rata de danto.** Tilcote nina wine joc mo'o malala pajal ma la las. La rata de danto vive en la montaña, es muy dañino y no se come.

tilp'ilay. n. **cuero de danto.** Tilp'ilay nina nopj el yon jinwa justa mop'in ma la las. El cuero de danto es una planta que se parece a una mata de maíz pero no se puede comer.

tin. n. **chisme.** Tin nina ma velen la p'a po'o ma sapj lal. El chisme es malo porque no se debe hablar de otra persona en mal.

tin vele. adj c. **chismoso.** Tin vele p'a po'o malala ca la mijis jupj. Nadie quiere a la persona chismosa.

tinyan. n. **challo.** Tinyan nina pajal levene po le 'otj na jam pülücj po lejen. El árbol challo pincha cuando lo tocan porque tiene muchas espinas.

tlacj. n. **hormiga de palo.** Tlacj nina yo jul moo jatja. En los huecos de los árboles viven las hormigas de palo.

tol. n. **lengua tolpan.** Tol p'in jawelepj nin mpes Tol jin jawelepj. La lengua Tol es la que hablamos los Tolpanes.

tolpan. n. **tolupan.** Tolpan nina jocmo patja yupj jistin p'in jawelepj. Los indigenas Tolupanen viven en la montaña de La Flor y hablan su propia lengua.

tolococoy. n. **buey.** Tolococoy 'ama letsjeque. El buey sirve para arar la tierra.

tomam ponés. n. **dios mayor.** tomam pones Tolpan jis tin. El dios mayor es el dios de la cultura Tolpan.

tomam tsjicj. n. **dios menor.** Tomam tsjicj pü'ü t'ya mo'o pü'ü 'amá 'ut'ana lije. El dios menor esta en el occidente y es malo porque hace temblar la tierra.

topj tjocjol. n. **chingaste.** Topj tjocjol nina castlya tsjicj tjac' jis la ves. Después de moler le das el chingaste a los pollitos.

toto. n. **gavilucho.** Toto nina pajal yümücj nuets'a joc mo'o lyawán. El gavilucho canta muy fuerte, vive en la montaña.

tucjucj. 1 n. **cordillera.** Tucjucj campayna toncja joc mo'o. La montaña de La Flor forma parte de una gran

cordillera.

2 n. **cerro.** Tucucj nina campaya toncja pajal vyavin ma polel la vinin ne'aj. El cerro es muy alto, yo no puedo subir porque me puedo rodar.

tulum tulum. adj c. **nudoso.** Tulum tulum nina yo la nüvücj ma polel jay la joc'. Este palo nudoso no se puede hender.

tunim yos. n. **algodoncillo.** Tunim yos nina yo püne joc mo'o p'in lejen. El holgoroncillo es un árbol que crece grande y solo está en la montaña.

tuncuy. n. **árbol zopilote.** Tuncuy nina cjul mpes la 'ünan püna p'in. Antes el árbol de zopilote servía para matar peces ahora no.

tupuy. n. **corre tigre.** Tupuy la tje apca tjanü nina tupuy. Chapeando alborote un panal de corre tigre y me picaron.

tuwil. n. **gabucel.** Tuwil nina wine jos mo'o nopj lyaja. El gabucel vive en la montaña y come maíz.

tü. 1 adj c. **pesado.** Tü nina napj jetj pajal tü nintiyocj mpes. La carga pesada la llevo yo porque soy más fuerte.

2 n. **peso.** Tü nina yom mas tü quepj lal. El peso del **tüwüwa.** n. **grillo.** Tüwüwa nina pülücj lejen tsji c'u mo'o. El grillo abunda mucho en los guamiles.

tümücj. adj c. **duro.** Tümücj nina pis ma nyas tji'i mpes ma pole la las. Esa carne dura le falta fuego no se puede comer.

tünta. n. **escarabajo dormilón.** Tünta nina jya po le'otj na jatja joc mo'o. El escarabajo dormilón se duerme cuando uno lo toca.

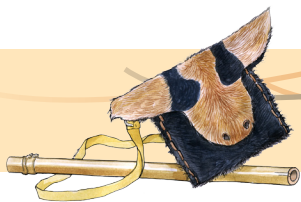
tütj. n. **piojo.** Tütj nina lenway cyavaja lejaj pjü as myüün mpes. Los piojos son parásitos que hay que combatirlos a tiempo porque pueden producir anemia.

tü'intú. n. **tartamudo.** Tü'intú jupj ma malala velen jupj po'o. Hay que escuchar al tartamudo con respeto y no burlarse de él.

tyana. vt vr. II. **tapiscar.** Tyana najas capj p'yacj no tyana yaya. Quiero que me ayude a tapiscar maíz mañana.

tyatj. vt vr. I. **tener.** Tyatj nina napj pülücj wa nt'a. Tengo mucho aguacate en mi casa.

tyusa. vi. I. **adormecer.** Tyusa pyala nin tupwes. No puedo caminar porque se me adormeció el cuerpo.



TJ

tjana vele. n. **teléfono.** Tjana vele na yupj lal jawelepj 'ücj jisas jatja. Con el teléfono me comunico con ella y me contesta que esta bien.

tjapacj. 1 n. **letra.** Tjapacj po üsüs sin tji yüsa tjapacj mpes. Mis alumnos en la escuela tienen buena letra.

2 n. **libro.** Tjapacj nina pajal pülücj tjapacj mpes. El libro tiene muchas palabras porque es muy grande.

tjawaya. n. **matrimonio.** Tjawaya tsjiquim voyum lal. El matrimonio de mi hermana estuvo muy bonito.

tja'ayapj. n. **beneficiario.** Tja'ayapj nina nin mpes 'ücj jisas lejen tsji la jay. Los beneficiarios de los proyectos están trabajando contentos.

tjyam. vt. I. **llevar.** Tjyam na Jaime pajal tü tjyama vo nt'a. Jaime lleva una carga pesada para su casa.

tjecyaja. vt. vr II. **terminar.** Tjecyaja itsji pju la tje'el mpes. Hay que terminar de chapear toda la milpa.

tjem. n. **boa.** Tjem latsj püne quisyas mo'o ma yolo tsjictja jewa. La boa atrapa a los animales pequeños y se los traga.

tjemyana. n. **pareja.** Tjemyana manas se pala yom quepj tjemyana na ma jusapj pü'ü. Mi vecino ya tiene pareja, no vive solo.

tjeme. adv. **se fue.** Tjeme tjüpü'ü pülücj patja nt'a ma quelel pü'ü quinam joc mo'o. El se fue a vivir a la ciudad porque ya no quiere vivir en la montaña.

tjemyona. n. **borracho.** Tjemyona nina tjümü'üs mpes püna p'in ma semana tsje. Antes la montaña de La Flor era sana no habían borrachos.

tjepyoca. v. **arrancar.** Tjepyoca na tsjin tjepyoca ts'its'e na. Vamos a arrancar frijoles porque ya están secos.

tjicjilil. n. **tabla aserrada.** Tjicjilil nina wa jun pilicj ucj la jay napj nawa. La tabla aserrada es para hacer las puertas de mi casa.

tjilil. adj c. **preso.** Tjilil na cawilta mo'o junt'olon ja'asa. Mi amigo preso ya va a salir de la cárcel.

tjinyü. vt vr. I. **tirar.** Tjinyü na napj e que tjinyü la jon la las. Yo tire una guatusa para hacer una buena sopa.

tjiwú. n. **fotografía.** Tjiwú nina 'asimulu pon ola mpes.

Yo tomare una fotografía de la reunión para tener un recuerdo de ella.

tjula. n. **cerbatana.** Tjula ts'ipay mpes la tjul. La cerbatana sirve para cazar animales pequeños.

tjuwu. 1 n. **libra.** Tjuwu pjani pülücj tsjicj tjacj jatja. La libra tiene diez y seis onzas.

2 n. **croquis.** Tjuwu pülücj patja nt'a San Juan lo ne'a. El croquis de la comunidad de San Juan quedó muy bonita.

tjutj. n. **saliba.** Tjutj nina its'a ve lama 'entsjo na. La saliva sirve para humedecer los bocados en la boca.

tjü vücj. n. **cerco.** Tjü vücj ne ma polel wama jil vaca sas. Con este cerco ya no se van a meter las vacas.

tjuwi'is. n. **gracias.** Tjuwi'is plomay pjani tje apj mpes pjani jasi tja'aya mpes. Gracias por regalarme un machete, porque no tengo.

tjülü tjütj. 1 n. **línea.** Tjülü tjütj si üsü lij tsjiquicj nina tjülü tjütj. Hay que enseñarle al niño a escribir sobre la línea sin salirse.

2 n. **rayado.** Tjülüt'ütj nina si sü na 'üsüs pyaca way tsjicj mola pacj tjülüt'ütj nt'a. Cuando el niño está aprendiendo a escribir es mejor que sea en un cuaderno rayado.

3 n. **página.** Tjülüt'ütj nina po 'üsüs casa la pacj tsjicj yom jin justa lije. La niña hace un dibujo en la página en blanco.

tjüpwe. adj. **quemado.** Tjüpwe nina 'awa mo la tje' ot'a etsjecj e'awa pajal mpes tjüpwe tsjicj. El niño está quemado porque tocó la olla con el brazo.

tjü'ilis. vt vr. I. 4. **agarrar.** Tjü'ilis na napj waca tsjicj la ts'ucj. Hay que agarrar a la ternera para curarla.

T'

t'an. adv t. **ayer.** T'an tjiquil naja micapan quelel la nucj. Los amigos de la universidad vinieron ayer.

t'anc'a. v. III. **reventar.** T'anc'a playaca 'üpü tjamaja mpes. La cabuya se reventó porque está podrida.

t'asiyú. adv I. **alrededor.** T'asiyú tjü wücj ne ma waca wama jis la vinin itsji mo'o. La milpa está cercada alrededor para que no se metan los animales.

t'awana. n. **tarde.** T'awana quina lo ts'acj tjeme na len way püste pyala. El sol se esconde en la tarde y luego es de noche.

t'elecj. n. **camotillo.** T'elecj nina jatja 'üsü mop'in ma polel la las. El camotillo se encuentra en la orilla de las quebradas pero no se puede comer porque es veneno.

t'emel. n. **dinero.** T'emel najas mpes yom lal ts'jilejay ne ücj polel jaylacj lejay la las. Estoy trabajando porque quiero ganar dinero para comprar comida.

t'enc'a. vt. I. **coger.** T'enc'a na la mo t'ea tjipisa pjolocj lu. La niña cogió una naranja, se la llevo a la boca y se la comió.

t'epjyana. vi. II. **esconder.** T'epjyana polomay tsjicj ne ma way tsjicj lal p'elam. Esconda el cuchillo para que el niño no juegue con él.

t'i. vt vr. II. **cortar.** T'i napj patan t'i nasa tsyonc'a mpes. Voy a cortar el racimo de plátano porque ya esta sazón.

t'ijün. vt vr. I. 4. **deshierbar.** T'ijün tsjuts jay t'ijün na ma püne si t'ünü mpes na wa 'asa'a. Voy a deshierbar porque no quiero que crezca mucho el monte en mi solar.

ti'ila. vi. I. **tronar.** Ti'ila yaca mpes ca mavus. Esta tronando mucho, hoy va a llover.

t'ulu. n. **mucus.** T'ulu nina po pülücj jatja cjapjes lejen nt'a 'olos p'in la las. El mucus es una planta que abunda en los cafetales y la raíz se come.

t'umt'um yoste. n. **cordoncillo negro.** T'umt'um yoste nina po 'üsüs la ts'ucj latsj tjelyaja na. El cordoncillo negro es medicinal, con las hojas se cura la mordedura de las culebras.

t'unun. n. **colibrí.** T'unun nina yo ts'utus popa vyots'a ne pom mpes wina. El colibrí se alimenta del néctar de las flores y se sostiene con las alas mientras lo

chupa.

t'unun myicj. n. **pico de gorrión.** T'unun myicj pajal jam campa. El pico de gorrión es una planta que tiene espinas largas y puntiagudas.

t'unun yos. n. **árbol de corrión.** T'unun yos lejen joc mo'o. El árbol de corrión está en la montaña.

t'unt'un. n. **cordoncillo.** T'unt'un yos nina pülücj lecoja yo pajal tsjicj. El cordoncillo es un árbol pequeño que retoña mucho.

t'ücj. n. **verdad.** T'ücj vele nina ma litsuwila jupj. El habla la verdad porque no es mentiroso.

t'ücj latjilil. n. **manejo.** T'ücj latjilil jequetj tsjinacj na wa nt'a. Voy a llevar un manejo de frijoles a mi casa porque ya están maduros.

t'üyücj. n. **desperdicio.** T'üyücj nina quiyu nopj lyaja na lampa platincja. El desperdicio de comida es malo porque hay gente que no tiene comida.

t'yolo. vt vr. I. 5. **cosechar.** T'yolo ts'ü'il mo'o papa ca sin ne t'yola na tjitüta. Voy a sembrar papas para cosechar porque me encargaron.

t'yü. vt vr. II. **trozar.** T'yü na pis vitjvitj la it'yüjünü. Hay que trozar la carne en pedazos pequeños.

t'yüna. vc. I. **crecer.** T'yüna tsjicj len way t'yüna ne ücj najas. El niño creció bastante rápido.

t'ot'o. n. **helicóptero.** T'ot'o nina vyawala jama macj motja. El helicóptero vuela en el aire.

TS

tssets. n. **gigante.** Tssets nin ts'as jamayon ja welepj püna p'in. El gigante era el amo de las abejas, eso decían antes.

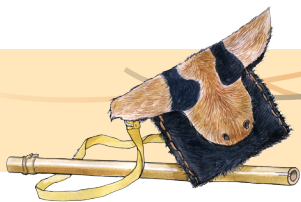
tsicjucj. vt. I. **pescar.** Tsicjucj nina va che a üsü püne mo'o. Vamos a pescar un guapote al río Guarabuquí.

tsintsil. n. **nido.** Tsintsil nina üsüs justa y yo vyala. El nido de chorchas es bonito porque cuelga de los árboles.

tsintsicj. n. **cacho de cabro.** Tsintsicj nina yo tsjicj pajal c'a jyocj na. El cacho de cabro es un arbusto que es muy duro para cortarlo.

tsi'otsjo. n. **caracol de mono.** Tsi'otsjos joc mo'o p'in jatja ücj wa la las. El caracol de mono solo existe en la montaña y es bueno como alimento.

tsojem. n. **ratón de bolsa.** Tsojem nina nopj linu pjocj mo'o t'yona t'ya 'amá jul mo'o lolas. El ratón de bolsa desgrasa el maíz para llevar la cueva y comer.



tsoncloy. n. **tábano.** Tsoncloy nina as p'in mi ün 'ücj lo vinin. La tábano se alimenta de sangre humana para poder vivir.

tsots. n. **leche.** Tsots pajal pje way po 'üsüs la müs po üsüs ve la las. Con esa leche vamos hacer cuajada para comer.

tsots'. n. **pezón.** Tsots' nina waytsjicj püne na jamay tsots' jay lyaja. Los niños cuando están grandes le muerden el pezón a la madre mientras se amamantan.

tsots' yos. n. **árbol de chiva.** Tsots' yos nina tsjicj joc mo'o lejen. El árbol de chiva es pequeño y abunda en la montaña.

tsots ts'osis. n. **chichiva.** Tsots ts'osis jatja yo po'o ma polel la pis. La chichiva está en los palos y no se puede comer.

tsu. n. **azul.** Tsu nina way sinquijp tsu jin justa sin 'isa nt'a jil na. Los uniformes de la escuela de los niños son de color azul.

tsupan. n. **militares.** Tsupan tji lin malala nyuca la tjiiji mpes. Los militares hicieron un operativo aquí en la montaña.

tsu tsj üsüs. n. **hierba buena.** Tsu tsj üsüs nina ücj la pjus la müs vacam t'e'a mpes. La hierba buena es una planta medicinal que sirve para curar la gripe.

tsyolca. n. **viejo hamaquero.** Tsyolca nina yo po'o cyola mo pü'ü. El viejo hamaquero hace como una hamaca para vivir.

tsuyós. n. **sarna.** Tsuyos nina napj ca ts'ucj tsjiyó tsuyos tya'a mpes. Tengo que curar a mi perro porque tiene sarna.

tsün tsünü. vt. II. **orgullecer.** Tsün tsünü nina way tsjicj tsüntsünü pajal jamay lal. El niño orgullece a su mamá.

tsyo'o. vt. I. **mamar.** Tsyo'o ma quelel tsyo'o tsjicj malala jos mpes. La niña no quiere mamar, está enferma.

tsyupapj. vt vr. I. 5. **amarrar.** Tsyupapj ne 'ücj nina pajal tũ ne ma playacas. Hay que amarrar bien la carga para que no se caiga.

tsyosa. n. **gota.** Tsyosa quinam nawa manoca jay jul mpes. Me cae una gota de agua en la casa porque tengo roto el techo.

tsyopjten. vt vr. I. **destronconar.** Tsyopjten na ca la tsjecj sin 'ama po'o. Voy a destronconar este terreno para arar y sembrar.

TSJ

tsjan. pro int. **qué.** ¿Tsjan mpes tjay Macario mo'o? ¿Qué fuiste hacer a Macario?

tsjan mpes. conj. **porque.** Tsjan mpes ma quelel jay jipj 'itsji mo'o namas vyaja mpes. No quiero ir a la milpa porque me duele la mano.

tsjam osopj. n. **zapato.** Tsjam osopj ne ma jama jyatsj napj. Yo me puse los zapatos para no espinarme en el monte.

tsjata. n. **zacate negro.** Tsjata nina joc mo'o lejen nina po üsüs nay vyaja mpes. El zacate negro existe en la montaña, esta planta es buena cuando uno tiene dolor de cabeza.

tsjectelem. n. **pájaro carpintero.** Tsjectelem nina lovin joc mo'o p'in lyawún. El pájaro carpintero vive en la montaña en los árboles secos.

tsjev socj. n. **borraja.** Tsjev socj nina yo pajal tsjicj ücj la pjus lamus nemen tsyusca na. La borraja es una planta pequeña y es buena para curar la tos.

tsjey tsjey. adj c. **tostada.** Tsjey tsjey nina ts'ets' tsjey tsjey nina po najas napj. A mí me gusta la tortilla tostada.

tsjemya. n. **arco.** Tsjemya nina püne t'apatja jatatj tsje tsjemya p'üs jis la nüs. Los antepasados utilizaban el arco y la flecha para cazar.

tsjev. n. **alacrán.** Tsjev yo polocj ma po'o jatja nene'awa pe po'o jatja. El alacrán vive en la concha de los palos podridos.

tsjic'u. n. **guamil.** Tsjic'u nt'a ca tsji la may napj. El guamil que tengo en la montaña lo voy a trabajar el próximo año.

tsji tsjin. n. **tendón.** Tsji tsjin nina pajal pülücj pjyacan mpuy po'o. Jugando fútbol me golpearon el tendón de Aquiles.

tsjin te. n. **cinco negrito.** Tsjin te nina po 'üsüs way tsjicj jas la patsj. El cinco negrito es muy bueno para bañar a los niños.

tsjinquiy. n. **gavilán amarillo.** Tsjinquiy nina pajal campayna jama ts'ipay lal. El gavilán amarillo es el pájaro que vuela más alto.

tsjiminicj. n. **panal.** Tsjiminicj yo po'o jats'aw yupj wa. Las abejas viven en panales que construyen en los árboles.

tsjin püné. n. **chinapopo.** Tsjin püné jasin joc mo'o jis

la las. En la montaña se siembra bastante chinapopo para comer.

tsjin. n. frijol. Tsjin sin napj üsüs tjecyoja la pülücj tjive mpes. Yo sembré frijoles y nacieron muy bien porque ha llovido bastante.

tsjin yos. n. frijolillo. Tsjin yos nina ts'yala cjyocja mü'ü cjaþje jinwa. Las semillas de frijolillos se tuestan, muelen y se bebe con café.

tsjin lats'ucj. n. veneno. Tsjin lats'ucj ca jaylacj la majay nina po 'in t'e jyama tsjicj lol. Voy a comprar veneno para curar frijoles.

tsjit'elele. n. chico molino. Tsjit'elele nopj tsi'aca itsji nt'a. El chico molino es un pájaro que come maíz en las milpas.

tsjitsji mulmul. n. pájaro cucarachero. Tsjitsji mulmul calatsja p'in jeve. El pájaro cucarachero se alimenta de cucarachas.

tsjitsjimate. n. chichimite. Tsjitsjimate nina wina joc mo'o yom jinwa þjac lipiyu þupj. El chichimite vive en la montaña y grita fuerte como un hombre.

tsjiwele. n. chiberro. Tsjiwele nina t'yola 'amá joc mo'o. El chiberro es una planta que se da en las tierras altas.

tsjiyó. n. perro. Tsiyó nina jamacj nusnyuca mpes 'ücj capj yonca. Ese perro es mi mejor amigo, me acompaña a donde voy.

tsjiyo miyuy. n. gusano de perro. Tsjiyo miyuy nina ts'il pülücj levene po le'otj na. El gusano de perro pica mucho cuando lo tocan.

tsjiy. n. coquito. Tsjiy nina joc mo'o p'in lejen þupj volas ücj la las. El coquito es un árbol muy espinoso y los frutos se comen.
mejor sabor.

tsjo. n. frío. Tsjo pyala na cüycüyü tsjojos mpes. Cuando hace frío en la montaña, me tiembla el cuerpo.

tsjoca. n. sombra. Tsjoca nt'a camis pajal e'awa mpes yo ala'a ca mo os. El sol está muy fuerte buscaremos la sombra de un árbol para descansar.

tsjomis. n. horcón. Tsjomis nina tsjun ts'ücj pajal 'üsüs wa la jüntsüs. El horcón de barba de jolote es el mejor para construir casas.

tsjomt'em. n. pato. Tsjomt'em na polel jama va 'in. El pato camina muy despacio, no puede correr.

tsotsj mulupj. n. chanchito. Tsotsj mulupj nina 'amo mo'o la jul lije mosa. El chanchito está en la tierra y hace hoyo para vivir.

tsjotsja. n. casco. Tsjotsja nina malana tsjotsja la tje leþj. El casco de cerdo es hendido.

tsjo'oy. n. olla. Tsjo'oy nina amá ts'aw ve mo la jon po ücj syama. La comida cocinada en olla de barro tiene.

tsjun. n. jolote. Tsjun nina püna p'in pülücj syamanun tsje joc ts'utus mo'o. Antes en la montaña de La Flor la gente criaba muchos jolotes.

tsjun ts'ipay. n. piyunca. Tsjun ts'ipay pülücj 'amulu lyawun. En la orilla de la quebrada había una bandada de piyuncas.

tsjun ts'ücj. n. barba de jolote. Tsjun ts'ücj yo po 'üsüs wa tsjo mis lajay. El árbol de barba de jolote es bueno para hacer horcones de casa.

tsjun we. n. árbol de galillo de jolote. Tsjun we yo ma püne t'ina lejen joc mo'o. El árbol de galillo de jolote no crece mucho y está en la montaña.

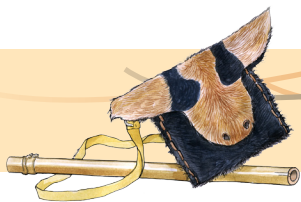
tsjutsj tacmalay. n. hierba salsal. Tsjutsj tacmalay lejen joc mo'o. La hierba salsal está en la montaña.

tsjuy. n. matapalo. Tsjuy nina yo popa t'ina jastupu'es 'ina. El matapalo es una planta parasita que crece en los árboles y termina matándolos.

tsjya'la. n. campanilla. Tsjya'la nina latsj cascabel tsjya'la pajal püne. La campanilla de ese cascabel es grande. .

tsjyaquim. n. chaco joven. Tsjyaquim nina pajal nüets'e þjü jyawca nina joc mo'o p'in lyawun. El chaco joven vive en la montaña y canta muy bonito.

tsjyol tsjolo. n. chorro. Tsjyol tsjolo nina üsü pla tsjyol tsjolo. Ese chorro de agua de la montaña si es frío.



TS'

ts'a ts'a. n. mosquito. Ts'a ts'a nina ücj va jun mo'o yaca. Un mosquito se me metió en el ojo.

ts'acj. n. sol. Ts'acj po 'üsü jaw la vinin nosis casa'a. El sol es muy bueno, nos da energía para poder vivir en la tierra.

ts'apa. n. nance de montaña. Ts'apa nina yo püne joc' mo p'in lejen. El nance de montaña es un árbol grande y se da en la montaña.

ts'aplam. n. pavilla. Ts'aplam nina mpapay tji'ina ts'aplam tjojon tjelyajacj. Mi papá mato una pavilla y la comimos en sopa.

ts'as. n. miel. Ts'as tjeque'e mpapay joc mpe lo pis. Mi papá trajo miel de la montaña para comer.

ts'as püné. n. miel de país. Ts'as püné quelel pje'a lits'i yaca. Yo encontré un panal de miel de país, la quiero sacar hoy.

ts'a'as. n. amor. Ts'a'as vele napj na ts'om mpes. El amor de mi vida es mi esposa.

ts'ecj. n. español. Ts'ecj Tol la veles ne qui sin mü üsüs ts'ecj Tol. Con la educación bilingüe vamos a aprender el Español y el Tol.

ts'elel. n. chapulin. Ts'elel nina pülücj lyawun tsjitsja mo'o ca sin ts'equen. En mi milpa hay muchos chapulines, tengo que combatirlos.

ts'en. n. gallinazo. Ts'en nina cyoja yo pju'el po'o jatja joc mo'o. El gallinazo nace en la rama de los árboles que están en la montaña.

ts'enquepj. n. papelillo. Ts'enquepj yo po'o jala pajal vyaja janü. El papelillo está en el palo cuidado lo pican.

ts'entuna. 1 n. Honduras. Ts'entuna nina pajal campa ne'a macj pülücj patja ne'a. En Honduras vive mucha gente, es un país grande.

2 n. barranco. Ts'entuna nina 'otojol tyoca mo pü'ü ts'entuna nt'a. Los torogos hacen su nido en los barrancos.

3 n. abismo. Ts'entuna etjeyaca la p'in. Tenga cuidado no se vaya a caer en el abismo.

ts'epjel. n. champa. Ts'epjel nina napj wa tsj'cj ji pijitj na 'ala la osos itsji mo'o. Yo hice una champa en mi milpa para quedarme cuidando.

ts'equenes. vi vr l. huir. Ts'equenes can in japalan mpes. Voy a huir porque me están siguiendo.

ts'ets. n. tortilla. Ts'ets yüma napj namay cupj quis la las ne ücj leque tsji lijicj. Mamá hace tortillas para que nosotros vayamos a trabajar.

ts'ets'a. n. árbol de tortilla. Ts'ets'a yo püne t'ina joc mo'o p'in lejen. El árbol de tortilla crece alto en la montaña.

ts'etspo'o. n. arco iris. Ts'etspo'o pje'yaca na ma jive jupj ma jos jive na. Los Tol tienen una creencia sobre el arco iris.

ts'ijiy. 1 n. gusano. Ts'ijiy nina manaca lo popa lyaja pü'ü. El gusano se alimenta de la hoja de suyate para vivir.

2 n. gusano de majao. Ts'ijiy nina jutj ts'ijiy po 'üsüs wa la las nepenówa ma la las. El gusano de majao se come pero otros gusanos no se pueden comer.

ts'ijiy vuyja. n. gusano medidor. Ts'ijiy vuyja nina yo po'o jama na. El gusano medidor camina muy bonito como midiendo con un palo.

ts'il. n. pelo. Ts'il nina jay pjücj poo lejen ne pajal campa ne pits'a. Mi mamá tiene el pelo grande y se hace trenzas.

ts'ilucjucj. n. pájaro rojo. Ts'ilucjucj nina wine joc mo'o po 'üsüs wa la las. El pájaro rojo vive en la montaña y es bueno para comer.

ts'iminicj. n. panal. Ts'iminicj nina yo jay nt'a jats'aw mo jatja ts'ats jats'aw jis la pis. Es donde las abejas frabican la miel y viven.

ts'iyu lotsjim. n. culebra de mico. Ts'iyu lotsjim ücj va jama yo jay nt'a. La culebra de mico se sube en el árbol.

ts'int's'in. n. chorchá. Ts'int's'in nina nopj tsjyaca jupj tsintsili yo pju'el po'o. La chorchá es un pájaro que se alimenta de maíz y su nido cuelga de los árboles.

ts'iney. n. piñuela. Ts'iney nina po 'üsüs wa la pis jupj volas joc mo'o jatja. La piñuela es buena para comer y abunda en la montaña.

ts'incjiy. n. cojón. Ts'incjiy nina yo püne joc mo'o p'in lejen. El cojón es un árbol grande que se da en la montaña.

ts'inya. 1vi. l. enojar. Ts'inya namay ma sele tsjam mpes. Mi mamá está enojada y no sabemos por qué.

2 adj c. enojado. Ts'inya mal al vele na jotsj pe'e. La persona enojada no razona, hay que tranquilizarla.

ts'ipay. n. pájaro. Ts'ipay nina lovin joc' mo'o p'in lyawun. Los pájaros que existen en la montaña son muy bonitos.

ts'ipay pje. n. pájaro blanco. Ts'ipay pje jüwü püne

jive na jiquil. Después de una tormenta es seguro que aparece el pájaro blanco.

ts'ipay te. n. **pájaro negro.** Ts'ipay te nina wine joc mo'o po 'üsüs wa la las. El pájaro negro anda en la montaña y es bueno para comer.

ts'ipüya. n. **mora.** Ts'ipüya nina tsjutsj tsjicj vyalan la tsjo nt'a. La mora es una planta silvestre que se da en lugares altos y frescos.

ts'iquin mo'o. n. **oriente, nacimiento del sol.** Ts'iquin mo'o ne'aj pü'ü toman pones. En el Oriente es donde nace el sol y allí es donde vive el Dios Mayor.

ts'iquin. n. **chiquirín.** Ts'iquin nina nü'ets'e 'e'awá nyuca. El chiquirín sólo canta en el verano.

ts'its'e. adj c. **seco.** Ts'its'e nopj ts'its'e na 'ücj la t'anas. El maíz seco ya se puede tapiscar.

ts'i usca. n. **picazón.** Ts'i usca pajal picapica po tje yaca mpes tsji mo jama na. Mi hermano tiene picazón porque le cayó picapica cuando iba para la milpa.

ts'iví. n. **mezquino.** Ts'iví nina namas ni nyant'a pjyayaca. Juan tiene un mezquino en la mano derecha.

ts'ivya. n. **pataste.** Ts'vya po üsü la las po ücj syama. El pataste es buen alimento y tiene buen sabor.

ts'iy. n. **datil.** Ts'iy nina yo pajal jam ma polel po la 'otj namas mpes. Datil es un árbol muy espinoso que no se puede tocar con las manos.

ts'iyoy. n. **abispa embarra tierra.** Ts'iyoy nina amá tsyawa wa po'o. La abispa embarra tierra hace el panal en la pared de la casa.

ts'iyú. n. **mono.** Ts'iyu nina joc mo'o p'in lyawú yo püné jay nt'a. El mono solo camina en los árboles.

ts'iyu colocj. n. **araña de mono.** Ts'iyu colocj nina ja'asa la jul tyoca mosá 'amá mo'o. La araña de mono vive en la cueva que hace en la tierra.

ts'iyucj. n. **jarrito.** Ts'iyucj jala cavulote jay nt'a. En el árbol de caulote hay un avispero de jarrito.

ts'iyu'otsjos. n. **jute de mico.** Ts'iyu'otsjos nina 'ücj la jon la las. El jute de mico es pequeño y se recoge para hacer sopa.

ts'iyu lotsjim. n. **culebra de mico.** Ts'iyu lotsjim ücj va jama yo jay nt'a. La culebra de mico se sube en el árbol.

ts'i'alits'il. n. **golondrina.** Ts'i'alits'il nets'en na jive. Cuando las golondrinas vuelan es porque va a llover.

ts'ol. n. **pizote.** Ts'ol nopj jala itsji mo'o. Los pizotes me están comiendo la milpa.

ts'olap'aje. n. **chaco de cielo.** Tsolap'aje nin jiquil

jive na tsjin jeve po po üsü la las. El chaco de cielo viene cuando llueve y se come los frijoles.

ts'olol. n. **roble.** Ts'olol nina püne t'ina po 'üsüs wütj la jay. El roble es un árbol que crece en la montaña y es muy bueno para leña.

ts'olol je. n. **encino rojo.** Ts'olol je ücj je lajay. El encino rojo sirve para curtir pieles.

ts'omis. n. **horcón.** Tsomis nina popa latje jocj wa jin ts'ü. Saqué un horcón para construir mi casa.

ts'opta. vt. 1. 2. **zafar.** Ts'opta nina nopj mpes la cjol custs'opta. El tornillo del molino de moler maíz se zafó.

ts'o wan. n. **pabana.** Ts'o wan nin üsü cjon mo'o jatja. La pabana es una planta que crece en la orilla de los ríos.

ts'oway. n. **higuerillo.** Ts'oway nina lejen 'üsü lant'a. El higuerillo nace a la orilla de los ríos.

ts'oy. n. **jefe de los pájaros.** Ts'oy nina molipiyu na 'asimulu ts'ipay tsjicj tjac'. Cuando el jefe de los pájaros canta se reúnen los pájaritos.

ts'oyoy. n. **reina de zompopo.** Ala ts'oyoy tincja wa nt'a tsjay pülücj tincja. En mi casa cayeron muchas reinas de zompopo.

ts'ul. n. **campanilla.** Ts'ul nina 'üpü lipünt'a yo po'o t'ina. La campanilla es un bejuco largo que crece en los árboles.

ts'u'il. n. **raíz.** Ts'ü'i nina pajal püne yo campaya toncja mpes. La raíz de los árboles tiene que ser grande, según la altura de los árboles.

ts'uluts'ul. 1 n. **murciélago.** Ts'uluts'ul nina püste p'in wina mapolel nyuca jaw na. El murciélago vuela por la noche, en el día no mira.

2 n. **uva.** Ts'uluts'ul p'ililicj mo'o pülücj vyala 'amá p'ililicj nt'a. La uva de montaña se da mucho en los lugares pantanosos.

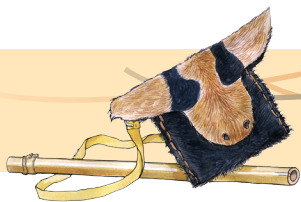
ts'ut'us. n. **flor.** Ts'ut'us nina ücj la veles nopj ts'i tuja na. En el verano es cuando los árboles echan flores.

ts'utus campa. n. **verbena.** Ts'utus campa nina po 'üsüs navan la ts'ucj. La verbena es una planta pequeña que es buena para curar tumores.

ts'uwicj. n. **alcalin.** Ts'uwicj nina yo po'o ts'yava jupj ts'osis ma linüjüna. La abeja alcalin hace su panal encima de los árboles y no pica.

ts'uyos. n. **membrillo.** Ts'uyos nina yo pjolocj popa ts'yom mpes ts'yupapj. Del árbol de membrillo sacamos pencas para amarrar.

ts'uyupj. n. **familia.** Ts'uyupj popay jamay lal la tjajay.



La familia esta formada por el papá, la mamá y los hijos.

ts'ücj. n. bigote. Ts'ücj nina yom p'in ts'ücj jana. Ese hombre tiene un bigote grande y grueso.

ts'ü'eme. n. cacho. Waca ts'ü'eme mpes lipus ne jiquil yasnam. Con el cacho de vaca la gente se comunicaba antes.

ts'üique. vi vr. II. secar. Ts'üique nina yo ts'üique mpes awa mpes tjü pwe'e. Los árboles se secaron por el incendio.

ts'üil pits'a. n. trenzar. Ts'üil pits'a nina quepan tja 'ats'a mpes. Mamá trénceme el pelo que ya me bañé.

ts'ümüilil. n. filanero. Ts'ümüilil nin ts'ipay joc mo'o p'in lyawun. Un pájaro filanero voló cerca de mi cabeza.

ts'üequene. vi. II. correr. Ts'üequene yomen ne len nyas jama wo nt'a. Un hombre va corriendo para llegar luego a su casa.

ts'ülücj. 1 n. trementina de ocote. Ts'ülücj nina jisas mpes jis la ts'ucj wacasas. La trementina de ocote se utiliza como medicina para cuidar el tórsalo en el ganado.

2 ts'ülücj. n. pegamento. Ts'ülücj nina nte 'aya mpes ts'ülücj tjapacj lü'icj ts'oma. Préstame el pegamento para pegar el forro del libro.

ts'ümp'üy. n. garrapata. Ts'ümp'üy nina 'as mü'a na playaca. La garrapata se alimenta de sangre, cuando crece se cae.

ts'üts pjipji. n. zacate fifi. Ts'üts pjipji nina pajal tümücj tsyoncana. El zacate fifi es muy duro para cortarlo con el machete cuando está sazón.

ts'yaw. vt. I. embarrar. Ts'yaw wosis jastjiquil mpes ne ücj mo la las. Voy a embarrar el fogón con tierra blanca.

ts'yonc'a. n. sazón. Ts'yonc'a pyala sitjim ne ücj la wül. Los aguacates ya están sazones, hay que bajarlos del árbol.

ts'yosa. vi. gotear. Ts'yosa mañaca la jul tjepyala wosis jay nt'a. Hay que reparar el techo de la cocina porque está goteando.

ts'yupapj. vt. vr. I. lazar. Ts'yupapj nina wocasas la ts'ucj lots'otsj po patja. Voy a lazar la vaca para curarla de los gusanos.

ts'yücj. vt vr. I. pellizcar. Ts'yücj na way tsjicj ts'y'a pjel po'o. Ese niño me pellizcó el brazo.

V

vacavacj. n. gavilán guaco. Vacavacj lats p'in lyaja. El gavilán guaco se alimenta de culebras.

vacats'ul. n. tripa de vaca. Vacats'ul nina 'üpü lipünt'a. La tripa de vaca es un bejuco que crece en los árboles.

vagrea. n. bagre. Vagrea nina üsü mo'o patja ne 'ücj lyawún 'üsü püne nt'a. En el río Guarabuquí pescamos bagres.

valal. n. gualiqueme. Valal 'ücj mpes la wücj ji sin nt'a. El gualiqueme es un árbol que sirve para cercar los terrenos.

valan. n. trampa. Valan nina 'ulula mpes la 'ünan nopj lyaja jupj. La trampa es para matar el mapache porque me come todo el maíz.

valas. n. decenia. Valas nina ts'ipay p'in japis. Los pájaros comen mucho la fruta del árbol de decenia.

ve. n. tamal. Ve tjocjol pe mpes po 'ücj syama jupj. El tamal de elote es rico.

ve püm. n. masa. Ve püm nopj tjocjol na ne ücj la vucj la müs ne ücj ts'etsj la 'üm. La masa está lista para echar las tortillas.

vecj nipü'i. n. hambre. Vecj nipü'i na ve lya vecj pü'i mpes. Estoy comiendo porque tengo mucha hambre.

vele. vt vr II. hablar. Vele na joc mo'o pjü way Tol jawelepj yupj jistin. En la Montaña de La Flor todos hablamos lengua Tol.

velocj. n. gusano pastoso. Velocj nina tsilin pülücj lejen jüp'üy po'o. El gusano pastoso tiene muchos pelos en el cuerpo.

vets'evets'. n. gorgojo. Vets'evets' nina nopj lyaja jatja nopj patja nt'a. Si el maíz no se cura le entra gorgojo y se pica.

vevüja. n. tamal agrio. Vevüja yo püne t'i'üna jupj volas ts'ipay p'in javepj. El tamal agrio es un árbol que crece grande y con la fruta se alimentan los pájaros.

ve'a jum. n. escalera. Ve'a jum nina po üsüs popa vyala vinin yo jay nt'a jum na canacj wa jay nt'a camis. Esa escalera es grande para subirme a la casa.

vin. n. sapo. Vin nina pülücj lyawún püne jive na. Hay bastantes sapos en la epoca de lluvia.

vitsjio. n. raya. Vitsjio nina pajal jam pülücj po lejen nina joma p'in lejen nt'a. La raya es una planta espinosa que abunda en la montaña.

vitsjijocj. n. tordo. Vitsjijocj nina nopj tsjictjac p'in

javepj. El tordo se está comiendo el maicillo.

viyan. n. **garza.** Viyan nina campayna toncja 'üsü mo'o muju toncja nt'a. La garza es un ave muy alta que siempre está en la orilla de los ríos y lagunas.

vola vele.¹ n. **cacique.** Vola vele nina ne pjü vola ne nin tsji la mijis. El cacique asesora para que trabajemos.

2 n. **periodista.** Vola vele nina junta'a pyala pjü jis jus la yecj. El periodista cuenta todo lo que sucede en todas partes.

volcjus. n. **chute.** Volcjus nina ve najas volcjus ts'ets 'yawa lal. A mi me gusta el chute con tortilla caliente.

volepe t'enc'a. vt vr II. **quitar.** Volepe t'enc'a na way tsjicj volepe natj mpes la pacj sin 'yüsa. A la niña le quitaron el lápiz en la escuela.

vya tjüi lis. vt vr I. **levantar.** Vya tjüi lis pe pajal tü mpes. Aunque esa piedra es pesada yo la levanté.

vyama. vt vr II. **subir.** Vyama sitj pope jupj volas quele vyüla mpes. Él se sube al palo de aguacate para cortar la fruta.

vyamyana. n. **piloto.** Vyamyana nina ts'ipay mo'o jil na. El piloto es el que vuela los aviones.

vyatolos. vt vr I. **saltar.** Vyatolos na pajal 'ücj najas pwelas quinam nin 'yüsa nt'a. Estamos saltando y jugando en la escuela porque estamos alegres.

vyuju. n. **fotografía.** Vyuju nina Orica po'o tjivuja 'üsüs justa. La fotografía que me tomaron en Orica quedó bonita.

viyan. n. **flamingo.** Viyan nina campayna toncja ts'üm p'üjüy p'in lyaja cjul 'ots'ipj. El flamingo se alimenta de garrapatas y pescados.

vyu. n. **cuarta.** Vyu namas litüpüpj pajal campa way lejía ne 'ücj vyu namas mpes. La cuarta es lo que abarca la mano extendida entre el dedo pulgar y el meñique.

W

waca. n. **vaca.** Waca nina tsots' ne'aya pjü jyawca la las. La vaca nos da leche todos los días para alimentarnos.

waca pwelam. n. **lengua de vaca.** Waca pwelam po'üsüs peletsjey la ts'ucj. La lengua de vaca sirve para desparasitar a los niños y adultos.

wala way. adj c no. **primero.** Wala way t'sji la majay ca locopyaya vele camis in la nucj n aja mica nt'a.

Primero voy a trabajar después voy a visitar a mi amigo.

wants'ocj. n. **monansuelo.** Wants'ocj nina patja joc mo'o lyawun tsjom yulupjana lay nt'a len nina. El monansuelo vive en la montaña tiene cuatro patas y es pequeño.

waca. n. **vaca.** Waca nina tsots' ne'aya pjü jyawca la las. La vaca nos da leche todos los días para alimentarnos.

waca pwelam. n. **lengua de vaca.** Waca pwelam po'üsüs peletsjey la ts'ucj. La lengua de vaca sirve para desparasitar a los niños y adultos.

wala way. adj c no. **primero.** Wala way t'sji la majay ca locopyaya vele camis in la nucj n aja mica nt'a. Primero voy a trabajar después voy a visitar a mi amigo.

wants'ocj. n. **monansuelo.** Wants'ocj nina patja joc mo'o lyawun tsjom yulupjana lay nt'a len nina. El monansuelo vive en la montaña tiene cuatro patas y es pequeño.

waspij. n. **sonronero.** Waspij nina nüets'e napj ma najas. A mí no me gusta el canto del sonronero.

way tsjicj. n. **niño pequeño.** Way tsjicj yas tjemyana napj natsjom. Mi esposa acaba de tener un niño bien pequeño.

waysjin. n. **cuchillo.** Waysjin nina nopj pjya li ts'iya nopj sin na. El cuchillo es un animal malo, saca el maíz sembrado.

waysipilin. n. **guachipilín.** Waysipilin nina pajal 'üsüs wa tsjomis la jay. El guachipilín es un árbol duro y es bueno para hacer horcones para casas.

way jasa. adj c. **embarazada.** Way jasa nasa quelel myana. Esa mujer está embarazada, ya está por nacer el niño.

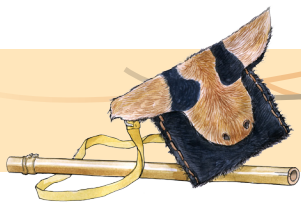
wayavalanto. n. **alballón.** Wayavalanto nina ücj jam jay la 'ont sjos. El árbol de alballón es fino y sirve para hacer cabos de hacha.

wayanquel. n. **caballito.** Wayanquel nina yo tsjicj lejen quisyas mo'o. El caballito es una planta pequeña que abunda en el cerro.

winis. vi vi. **andar.** Ma polel winis tsjam vyaja mpes. No puedo andar porque estoy enfermo de los pies.

wiste. n. **cacho de venado.** Wiste yo pajal c'a ts'its'e na. La madera del árbol de cacho de venado es muy dura.

wits'il. n. **jimerito.** Wits'il ücj wa lemelyu la jay. La



miel de jimerito es muy medicinal.

wola pitj. n. **máscara.** Wola pitj ne ma nyas nushucus. Con esta máscara nadie me va a reconocer.

wola tjevele. vt vr II. **declarar.** Wola tjevele na jus layes jupj la tjija. Declarar es cuando uno cuenta lo que hizo.

wospjolo. n. **fósforos.** Wospjolo si mü 'awa mpes jus la t'ol ma jus la p'el. El fósforo es para encender el fogón, no para jugar.

wüja. n. **dulce.** Wüja nina 'üsüs wa cjapje la la müs. A mi me gusta tomar café con dulce de rapadura.

wün'. n. **avispa carnicera.** Wün' ts'its'is tjiniya na pajal vyaja. La picada de la avispa carnicera duele mucho.

wütj. n. **leña.** Wütj awa mpes jus lat'ol. Yo traje leña para prender el fogón.

wünwünü. vi vr II. **tambalear.** Wünwünü pajal ma polel 'üsü na po'o jum. El copante se tambalea por eso no pudo pasar al otro lado del río.

wüyücj. n. **babu.** Wüyücj nina po 'üsüs wa jupj wüyücj vecj pyala na. El babu es bueno para comer cuando hay escasez.

Y

yala. n. **traga maíz.** Yala nina pü'ü 'üsü mo'o pajal vyaja lyaja. El traga maíz está en el río cuando muerde duele mucho.

yam. n. **cera.** Yam nina ts'as mo toncja pope 'ücj la jon jus la müs. Este panal me dió bastante miel y cera.

yatsj tsjicj. n. **cedrillo.** Yatsj tsjicj nina yo tsjicj ma püne t'ina lejen joc' mo'o. El cedrillo es árbol pequeño, no crece mucho y se encuentra en la montaña.

yo. n. **árbol.** Yo 'ocjocj po 'üsü capje la sin. La sombra del árbol de guama es buena para el café.

yo jasnucun. n. **mira palo.** Yo jasnucun nina wina yo po'o jun ta'a nyuca. El mira palo camina en los árboles y mira para todos lados.

yo pje. n. **palo blanco.** Yo pje nina joc mo'o p'in lejen po 'üsü wa la tsjüs. El palo blanco sólo se encuentra en la montaña y es bueno para construir casas.

yocola. n. **matapalo.** Yocola nina ts'ijiy jinwa justa yo popa 'op ca. El matapalo es un gusano que nace en los árboles.

yom. n. **hombre.** Yom nina po 'üsüs la tjiji yupj patja nt'a. Ese hombre hizo mucho bien en la comunidad.

yopetjel. n. **abispa de palo.** Yopetjel nina jatja yo jul mo'o po 'üsüs wa lalas. La abispa de palo hace su nido en los árboles y su miel es muy sabrosa.

yopopitjipj. n. **ardilla voladora.** Yopopitjipj nina 'ütsjü jinwa justa pom jona wa. La ardilla voladora está en el árbol, se parece a la ardilla pero tiene alas.

yoquin. n. **punte.** Yoquin nina jum 'üsü campwila mpes. Pasaré por el puente porque el río está muy hondo.

yo tjiquilil. n. **madera aserrada.** Yo tjiquilil nina wa mpes la jüntsüs napj wa. Esta madera aserrada es para construir mi casa.

yo tsjicj. n. **arbusto.** Yo tsjicj, ma püne t'ina. El arbusto es pequeño, no crece mucho.

yucu. n. **coyol.** Yucu nina pajal jam polejen plapünta tsyoncja na 'ücj la las. El árbol de coyol tiene muchas espinas y los frutos se comen cuando están sazones.

yucu julupj. n. **semilla de coyol.** Yucu julupj nina yo popa vyajama. El pájaro semilla de coyol se sube en los árboles.

yucutulul. n. **erizo.** Yucutulul nina jam pülücj po lejen mpe cus lop'acj. El erizo tiene muchas espinas en el cuerpo para defenderse.

yucjutsj jin justa. n. **timba, cocogril.** Yucjutsj jin justa nina jinwa justa ma la las. La timba es como el cusuco pero no se come.

yul. n. **alma de perro.** Yul nina jümücj nt'a jil janucj. Cuando uno camina hacia la montaña salen muchas almas de perro.

yumal. n. **valle.** Yumal nt'a po 'üsü wa la jüntsüs mo la püt 'üs. Es bueno hacer una casa para vivir en el valle.

yuni. n. **hoja larga.** Yuni nina yo püne t'ina lejen joc' mo'o. El árbol de hoja larga se crece grande y está en la montaña.

yunapj. n. **abeja negra.** Yunapj yo po'o jatja ne'a p'iya jats'aw ma la nünün. Me picaron las abejas negras en la montaña.

yupj. 1 pro p. **ellos, ellas.** Yupj tjiquil sin japacj patja nt'a. Ellas vienen a levantar el censo en esta comunidad.

2 o i. **les, a ellos, a ellas.** T'a Tamagazapa po'o nina setel. Hay que llevar estas semillas a los de Tamagazapa.

yus. n. **pavo.** Yus nina po 'üsüs la las tsjun mümüy

jinwa juste. El pavo es muy bueno para comer su tamaño es como el jolote hembra.

yus socj. n. cola de pavo. Yus socj nina yo pülücj vyala ts'ipay javepj lejen joc' mo'o. El árbol de cola de pavo da mucha fruta y los pájaros se la comen.

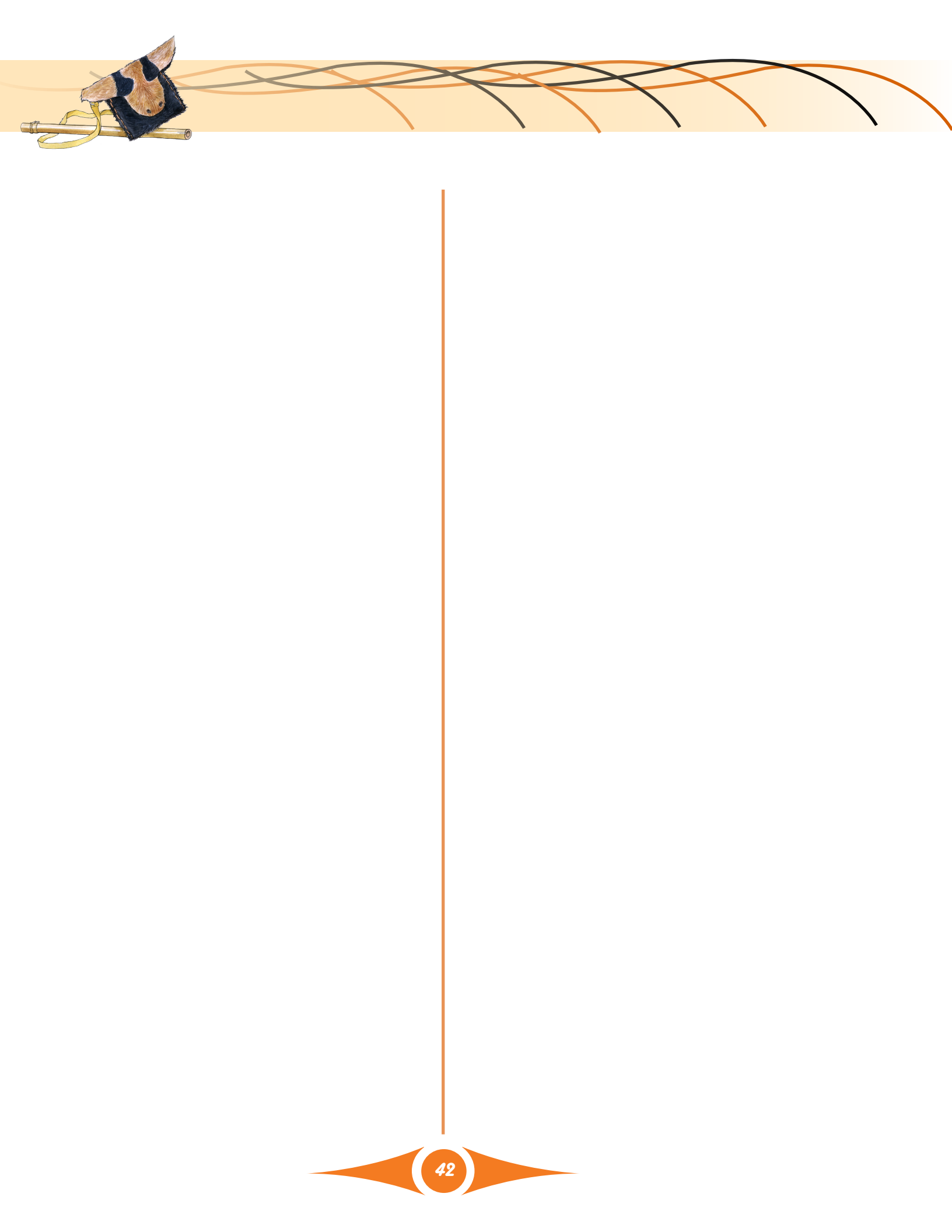
yustapj. n. color. Yustapj ne penowa po 'üsü ts'u way nin mpes najas joc' mpes. A mi me gusta el color verde porque es el de la naturaleza.

yutsj. n. lagarto. Yutsj pajal püné way jupj 'üsü mo'o pü'ü. El lagarto es muy grande, vive adentro del agua.

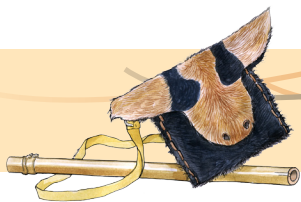
yuwa jinwa. n. unidad. Yuwa jinwa nina 'amulu patja. La unidad es importante en la organización, no deben existir divisiones.

yuwijil. n. coral. Yuwijil pe 'ala'a t'uluja jasa. En las piedras que removimos estaba un coral enrollado.

yümücj. n. potencia. Yümücj jama ne len way nyas jama jay jyuya mpes. Ese carro tiene potencia para llevar esa carga.



ESPAÑOL - TOL



A

abandonar. v. **pü 'ü jüm.** Te abandonaré porque ya no quiero que estés conmigo. Pü 'ü jüm ma najas jama napj lal.

abeja. 1 n. **'unucj.** La abeja construye su panal en la rama del árbol. unucj nina yo pju'el po'o jats'aw jatja yo po'o.

abeja negra. n. **yunapj.** Me picaron las abejas negras en la montaña. Yunapj yo po'o jatja ne'a p'ya jats'aw ma la nujün.

abierto. adj. **juncjol.** El centro comunal está abierto ya va a empezar la sesión. Juncjol nina aquistjimyula nt'a ne'a jyatjequecj.

abismo. n. **ts'entuna.** Tenga cuidado no se vaya a caer en el abismo. Ts'entuna etjeyaca la p'in.

abispa de palo. n. **yopetjel.** La abispa de palo hace su nido en los árboles y su miel es muy sabrosa. Yopetjel nina jatja yo jul mo'o po 'üsüs wa lalas.

abispa de tierra. n. **'ama ala osopj.** La abispa de tierra hace su nido en la raíz de los árboles. 'Ama ala osopj nina yo ts'ül po'pa ts'iawa ja'asa.

abispa embarra tierra. n. **ts'iyoy.** La abispa embarra tierra hace el panal en la pared de la casa. Ts'iyoy nina amá tsyawa wa po'o.

abrigo. n. **sipisitj.** Yo me abrigo bien porque está haciendo mucho frío. Sipisitj nina ma pajal tsjosa pyala mpes.

abuela (mi). n. **nümümüy.** La mamá de mi mamá es mi abuela. Nümümüy nina namay jamay nin mpes napj nümümüy.

abuelo (mi). n. **n'cocoy.** El es mi abuelo porque es el papá de mi mamá. Namay po pay mpes n'cocoy.

acalambrar. vi. II. **cüipe.** Cuando estaba dormido se me acalambró la pierna derecha. Cü'ipe na napj pü'üs jya nantecj tjücü'ipe.

accidente. n. **na'a tjejaca.** En la carretera hubo un accidente pero no hay muertos. Na'a tjejaca mpe malala jos tjepyala.

aceite. n. **casa'a ts'ücjün.** Este aceite esta bueno para preparar la comida. Casa'a ts'ücjün 'ücj la jay la las.

acento. n. **jay toncja.** Esa palabra en la lengua Tol

lleva acento. Jay toncja Tolpan jistin jawelepj na.

aconsejar. vt vr I. **salepan.** Aconseje a su hijo para que trabaje mejor. Salepan mpes vola t'evele jetjam ne 'üsüs tsji la mijis.

acontecimiento. n. **nin capalas.** Vinieron las autoridades del gobierno a San Juan, fue todo un acontecimiento. Nin capalas nina pjü jyüt'a tjiqil pulutsjuy nt'a.

acostarse. vt vi. **pü'üs.** Acostémonos temprano para levantarnos en la madrugada. Pü'üs na len way tyig.

acuerdo. n. **jele palas.** Tenemos el acuerdo de trabajar toda la mañana en la comunidad. Jele palas tsji la mitin pjü patja nt'a.

acusar. vt vr II. **po vele.** Hay que acusar a la persona que hizo mal a su vecino. Po vele malala la tjiie mpes.

adentro. adj. **Mo'enso.** Para llevar los frijoles adentro necesita una canasta grande. Mo enso ne ücj la t'as quilyu mo'o tsjinacj.

adiós. n. **nasum.** La gente de Tegucigalpa que nos visita se despide con un adiós. Nasum vele jum cupj sin pope Tegus po'o lemon ne jil la nucj.

adobe. n. **'amá ts'aw.** Los adobes que hice son para construir mi casa. 'Amá ts'aw ücj wa la jünts'üs.

adobe. n. **'amá ts'aw.** Los adobes que hice son para construir mi casa. Amá ts'aw ücj wa la jünts'üs.

adormecer. vi. I. **tyusa.** No puedo caminar porque se me adormeció el cuerpo. Tyusa pyala nin tupwes.

afilarse. vt vr. I. **quelol.** Ya afilé mi machete para chapear mi solar. Quelol polomay nasa le'el nawa 'asa'a.

agarrar. vt vr. I. 4. **tjü'ilis.** Hay que agarrar a la ternera para curarla. Tjü'ilis na napj waca tsjicj la ts'ucj.

agitar. vt vr. I. **le pjetsjpjetsj.** El agua se agita cuando la llevo en la olla, por eso me mojo. Le pjetsjpjetsj 'üsü tsjo'oy mo toncja jetj na.

agricultor. n. **'ücj lije.** Mi oficio es agricultor porque trabajo la tierra. 'Ücj lije nina nopj sina 'amá po'o.

aguacate de montaña. n. **joc' jitjim.** En mi cafetal hay un árbol de aguacate de montaña y está cargado de frutas. Joc sitjim nina napj cja'pe mo'o pülücj vyalan.

aguacate. n. **sitj.** Ya van a estar maduros los aguacates de mi casa. Sitj tji'i nasa mpes ca matj na wa nt'a.

agua. n. **'üsü.** El agua del río está fresca para bañarse. 'Üsü nina pajal tsjo 'ücj la 'ats'üs.

agua. n. **'üsü.** El agua del río está fresca para bañarse. 'Üsü nina pajal tsjo 'ücj la 'ats'üs.

águila. n. **pjiyo.** El águila vive en la zona montañosa y caza pollitos para alimentarse. Pjiyo nina lyawan jocmo'o p'in castlya tsjicj t'ülle jeve.

aguja de ala. n. **jaw pom.** La aguja de ala es un bejuco que tiene muchas espinas. Jaw pom nina 'üpü lipünt'a pajal jam pülücj.

aguja. n. **jav.** La aguja sirve para costurar la ropa gruesa. Jav nina p'ülul mpes jus la lul p'ülül p'omp'om.

agujero. n. **lajul.** Debemos hacer un agujero para echar la basura. Lajul nina lipjun na mo la pajatj.

ahuecar. vt vr. II. **li pjut'u.** Voy a ahuecar una cerbatana porque quiero comer paloma. Li pjut'u na ts'ili la quelel lya mpes.

aire. n. **lüpjü.** En la montaña respiramos aire puro. Lüpjü lata que se cjesca joc mo'o.

ajeno. adj. **p'a ts' a 'as.** No toque las cosas ajenas porque son delicadas. P'a ts' a 'as nin mpes ma polel la t'e 'es.

ajo. n. **jaja.** El ajo es bueno para cocinar los frijoles con pataste y queda delicioso. Jaja po üsüs lajon tsjinac lal ts'iuya lal ots'ipj.

alacrán. n. **tsjev.** El alacrán vive en la concha de los palos podridos. Tsjev yo polocj ma po'o jatja nene'awa pe po'o jatja.

alarma. n. **popa pjacj.** El carro tiene alarma para que no se lo roben. Popa pjacj ne ma mpequen nina mo la vinin.

alas. n. **sepjsepj.** Las alas del jolote son grandes y fuertes. Sepjsepj nina tsjun sepj sepj pajal püne jati yocj.

albaca. n. **'alvacas.** La albaca es buena para tomarla cuando una persona tiene dolor de cuerpo. 'Alvacas nina pajal 'üsüs la müs pjani sevajana na.

albaca. n. **'alvacas.** La albaca es buena para tomarla cuando una persona tiene dolor de cuerpo. 'Alvacas nina pajal 'üsüs la müs pjani sevajana na.

alballon. n. **wayavalanto.** El árbol de alballón es fino y sirve para hacer cabos de hacha. Wayavalanto nina ücj jam jay la 'ont sjos.

alcalin. n. **ts'uwicj.** La abeja alcalin hace su panal encima de los árboles y no pica. Ts'uwicj nina yo po'o ts'yava jupj ts'osis ma linüjuna.

algodoncillo. n. **tunim yos.** El holgodoncillo es un árbol que crece grande y solo está en la montaña. Tunim yos nina yo püne joc mo'o p'in lejen.

algunos. adj c. **nepenówa.** Algunas personas van a

la montaña para aprender hablar en Tol. Nepenówa jil joc mo'o sin 'yüsa Tol la veles.

algunos. pro ind. **nepenowa.** Es posible que algunos vengan porque la mayoría están trabajando en las siembras. Canacj nepenowa jiquil pjü ma jiquil tsji lajay lis.

alma de perro. n. **yul.** Cuando uno camina hacia la montaña salen muchas almas de perro. Yul nina jümücj nt'a jil janucj.

almohada. n. **nay pjal.** Con mi almohada duermo bien en la cama. Nay pjal mpes 'ücj mpü'üs maja cjan casa'a.

alrededor. adv I. **t'asiyü.** La milpa está cercada alrededor para que no se metan los animales. T'asiyü tjü wücj ne ma waca wama jis la vinin itsji mo'o.

alumbrar con ocote. vt vr. II. **'iyo volque.** Voy alumbrarme con luz de ocote porque está de noche. 'iyo volque nina napj jaw la 'osos püste mpes.

alumbrar. vi vt. **jepe.** En la madrugada nos alumbramos con ocote. Jepe nasa jyawca na 'iyo jepe.

amargo. adj c. **'ono.** Necesito azúcar para endulzar este café amargo. 'ona pajal cja pje 'ona mpes wüjü najas.

amarillo. adj c. **lu.** La mariposa amarilla está en la piedra. Lu nina lemlem lu toncja pe po'o.

amarrar. vt vr. I. 5. **tsyupapj.** Hay que amarrar bien la carga para que no se caiga. Tsyupapj ne 'ücj nina pajal tü ne ma playacas.

ambiente. n. **joc' ala'a.** Debemos cuidar el medio ambiente para tener una vida más saludable. Joc ala'a 'int'aja mam ne 'ücj quisas nsem.

amor. n. **ts'a'as.** El amor de mi vida es mi esposa. Ts'a'as vele napj na ts'om mpes.

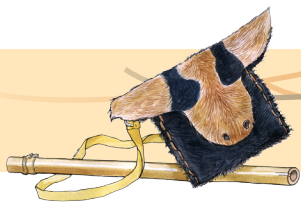
andar. vi vi. **lyawün.** Yo ando con muchas personas porque no me gusta estar solo. Lyawün pülücj jislal ma quelel yusapj.

andar. vi vi. **winis.** No puedo andar porque estoy enfermo de los pies. Ma polel winis tsjam vyaja mpes.

angosta. adj c. **la'i.** La cama está muy angosta por eso sólo duerme una persona. La'i nina cjan pajal la'i mpes pjani p'in tjeja.

anguila. n. **'anquiya.** La anguila es como una culebra sólo que vive en el agua. 'Anquiya la tsj jinwa justa üsü mo'o p'in pü'ü jupj.

anguila. n. **'anquiya.** La anguila es como una culebra, sólo que vive en el agua. 'Anquiya la tsj jinwa justa



ūsū mo'o p'in pū'ū jupj.

animales. n. **mayolapan.** Los animales están en la montaña, son malos porque se comen el maíz. Mayolapan lyawun joc mo'o po'in malala lajay nopj jala.

anís. n. **pjos.** El anís es un árbol y la fruta se come. Pjos yo pūne tyūna pūlūcj vyala ūcj la pis 'jupj volas.

anona. n. **p'olotsos.** La anona es un árbol grande cuyas frutas son sabrosas. P'olotsos nina yo pūne volas pajal 'ūcj syama.

ansuelo. n. **jansuela.** El ansuelo es para pescar bagre o guapote. Jansuela nina vacle mpes la ts'icucj.

aparecer. vt vr II. **lay pyala.** En la casa apareció una culebra, me asusté mucho. Lay tjepyala latsj pjani nin mpes pajal lecj tjiya na wa nt'a.

apartar. vt. II. **jastjan.** ¡Niño, apártese porque viene un carro!. ¡Jastjan tjepyala jupj tsjom yulupjana ne pe jacj tsjicj!.

apasote. n. **'alpasote.** El apasote es una planta medicinal que sirve para sacar los parásitos. 'Alpasote nina pajal ūsū la copj copj la ncolmo vyaja na.

apasote. n. **'alpasote.** El apasote es una planta medicinal que sirve para sacar los parásitos. 'Alpasote nina pajal 'ūsū lal copj copj la ncolmo vyaja na la mūs.

aplastar. vt vr. II. **la ts'amá.** El carro aplastó a un sapo en la carretera. La ts'amá la tjiji vinsis jūmūcj nt'a.

aplausos. n. **lep'op'on.** Muchos aplausos recibió el presidente del consejo de la tribu por el trabajo que hizo. Lep'op'on pjū jyūt'a ne'a tsji lije yupj mpes.

aporrrear. v. **jaysipj.** Yo aporréo los frijoles para cocerlos y comerlos. Jaysipj napj tsjin jaysipj la jon la las.

apretar. vt. II. **p'iy.** Me voy a quitar estos zapatos porque me aprietan mucho. P'iy mpes ne pajal jast'ocj tsjam 'osopj nin mpes ca ts'opj.

araña de agua. n. **'ūsū colocj.** La araña de agua anda encima del agua. 'ūsū colocj 'ūsū mo wina.

araña de agua. n. **'ūsū colocj.** 'La araña de agua anda encima del agua. ūsū colocj 'ūsū mo wina.

araña de mono. n. **ts'iyu colocj.** La araña de mono vive en la cueva que hace en la tierra. Ts'iyu colocj nina ja'asa la jul tyoca mosá 'amá mo'o.

araña. n. **colocj.** La araña teje su tela para poder cazar sus alimentos. Colocj ne 'ūcj polel la tjilil lolas.

arar. vt vr. I. **letsjecj.** Voy a arar la tierra con los bueyes para sembrar. Letsjecj nina napj 'ama letsjecj

tolo cocoy mpes ne nopj la sin.

árbol de chiva. n. **tsots' yos.** El árbol de chiva es pequeño y abunda en la montaña. Tsots' yos nina tsjicj joc mo'o lejen.

árbol de gorrión. n. **t'unun yos.** El árbol de gorrión está en la montaña. T'unun yos lejen joc mo'o.

árbol de galillo de jolote. n. **tsjun we.** El árbol de galillo de jolote no crece mucho y está en la montaña. Tsjun we yo ma pūne t'ina lejen joc mo'o.

árbol de piedra. n. **peyos.** El árbol de piedra abunda mucho y es bueno para leña. Peyos nina pajal pūlūcj lejen po 'ūsūs vūjt lajay.

árbol de quequeo. n. **nam yos.** El árbol de quequeo es un árbol que se da en la montaña. Nam yos nina yo lejen joc mo'o.

árbol de sangre. n. **'as yos jinwa.** El árbol de sangre crece en la orilla de los ríos y quebradas. 'As yos jinwa 'ūsū la nt'a lejen.

árbol de tortilla. n. **ts'ets'a.** El árbol de tortilla crece alto en la montaña. Ts'ets'a yo pūne t'ina joc mo'o p'in lejen.

árbol de zorrillo. n. **pjesme yos.** El árbol de zorrillo sólo se encuentra en la montaña. Pjesme yos nina lejen joc mo'o p'in.

árbol. n. **yo.** La sombra del árbol de guama es buena para el café. Yo 'ocjocj po 'ūsū capje la sin.

árbol zopilote. n. **tuncuy.** Antes el árbol de zopilote servía para matar peces ahora no. Tuncuy nina cjul mpes la 'ūnan pūna p'in.

arbusto. n. **yo tsjicj.** El arbusto es pequeño, no crece mucho. Yo tsjicj, ma pūne t'ina.

arco iris. n. **ts'etspo'o.** Los Tol tienen una creencia sobre el arco iris. Ts'etspo'o pjeaca na ma jive jupj ma jos jive na.

arco. n. **jalecj.** Con el arco y la flecha cazé un venado porque no tengo fusil. Jalecj simya mpes p'ūs tjinyū mpes la nūs cuwa mpes.

arco. n. **tsjemya.** Los antepasados utilizaban el arco y la flecha para cazar. Tsjemya nina pūne t'apatja jatatj tsje tsjemya p'ūs jis la nūs.

ardilla. n. **ūtsjū.** La ardilla se sube a un árbol y está muy alegre. Ūtsjū yo popa vyama ne ūcj jos pyala.

ardilla. n. **'ūtsjū.** La ardilla se subió al árbol y está muy alegre. 'ūtsjū yo popa vyama ne 'ūcj jos pyala.

ardilla voladora. n. **yopopitijp.** La ardilla voladora está en el árbol, se parece a la ardilla pero tiene alas. Yopopitijp nina 'ūtsjū jinwa justa pom jona wa.

arena. n. **sus.** Traigamos la arena del río para hacer la casa. Sus nina cya'acj 'üsü mpe wa la jay.

argumentar. vt vr. I. **le velel.** El presidente del consejo de la tribu argumenta que no convoca a sesión porque los directivos no vienen. Le velel la p'in ma quelel jama simulu nt'a nin vele jupj jyüta.

arrancar. v. **tjepyoca.** Vamos a arrancar frijoles porque ya están secos. Tjepyoca na tsjin tjepyoca ts'its'e na.

arriba. adv I. **naya'a.** Voy hacia arriba después de la cuesta, allí está la casa de mi tío. Naya'a jama jupj naya'a cjojam wo nt'a.

arriba. n. **casapa.** El dinero lo guardé en la canastita que está arriba en la pared. Casapa nina t'emel na'aj tje'onso quiliyu tsjicj mo'o.

arroz. n. **jalos.** El arroz cocido con agua sin manteca es más saludable. Jalos nina po ücj syama tjo jon na.

artritis. n. **nticj tsjija.** Tengo artritis por eso no puedo caminar mucho. Nticj tsjija pajal ne ma polel winis.

ascensor. n. **mo vya lavinin.** El ascensor es muy bueno para llegar rápido al último piso. Mo vya Lavinia nina len way nyas jum mpes.

asma. n. **maysa cjesca.** Mi hija tiene asma por eso la abrigo bastante. Maysa cjesca nin mpes pajal sivü'ün.

atarraya. n. **mpes la pul.** Esta atarraya es para sacar bagre en el río Guarabuequi. Mpes la pul nina po üsü vacle la tjilil 'üsü püne mpe.

atol chuco. n. **jul.** El atol chuco se prepara desde el día anterior para consumirlo al día siguiente. Jul nina 'ücj la t'an p'in ya jael japis.

atrás. adv. **pjyapa.** Mi amigo se quedó atrás platicando con una muchacha. Pjyapa tjepyala tsjücjim le la pana.

avispa carnícera. n. **clelapan.** La avispa carnícera está en la cueva y las picadas son muy dolorosas. Clelapan nina jatja amá jul mo'o pajal vyaja janü.

avispa carnícera. n. **wün.** La picada de la avispa carnícera duele mucho. Wün ts'its'is tjinija na pajal vyaja.

avispa de culebra. n. **latsj petjel.** Las avispas de culebra están alborotadas, tengan cuidado. Latsj petjel ts'its'is la tje'apca 'in t'e jyama.

avispa de luna. n. **'ümüy p'ülül.** La avispa de luna está en el árbol y si la espantamos nos va a picar. 'ümüy p'ülül nina sin 'ets'enem qui nujüs ca.

avispa de zopilote. n. **manta petjel.** En ese árbol tiene nido una avispa de zopilote. Manta petjel yo jay nt'a jala pjani wa ts'int's'il.

avispa. n. **petjel.** Cuando estaba chapeando alboroté un avispero y me picaron las avispas. Petjel nina la tje 'apca le el na pjü tjanü ts'its'is.

ayer. adv t. **t'an.** Los amigos de la universidad vinieron ayer. T'an tjiqil naja micapan quelel la nucj.

ayote. n. **nu.** El ayote cocinado en sopa es muy bueno. Nu nina po 'üsüs cüsüs lal tjojon.

ayudar. vi vr I. **cyapj p'yacj.** Ayúdame hoy y yo te ayudaré mañana. Cyapj p'yacj ne capj p'asan jipj yaya.

azadón. n. **mpes la capj.** El azadón es bueno para limpiar los frijoles. Mpes la capj nina po üsü va la capj tsjin sina mpes.

azote caballo. n. **caviyu molasupj.** El azote caballo abunda mucho en la montaña. Caviyu molasupj pülücj lejen joc' mo'o.

azul. n. **tsu.** Los uniformes de la escuela de los niños son de color azul. Tsu nina way sinquipj tsu jin justa sin 'isa nt'a jil na.

B

babu. n. **wüyücj.** El babu es bueno para comer cuando hay escasez. Wüyücj nina po 'üsüs wa jupj wüyücj vecj pyala na.

bagre. n. **vaclia.** En el río Guarabuequí pescamos bagres. Vaclia nina üsü mo'o patja ne 'ücj lyawün 'üsü püne nt'a.

baile. n. **mpivits.** En la escuela los niños están aprendiendo un baile. Mpivits na pajal mo letsjan.

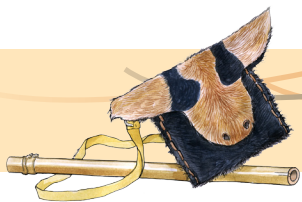
balita de barro. n. **mul.** La balita de barro sirve para tirar con cerbatana. Mul nina la tjul tjulá mpes.

bálsamo, leche maría. n. **cocolotsjocj.** El bálsamo es un árbol grande cuya resina mancha la ropa. Cocolotsjocj nina pot'acj vyanc'a p'ülül yo püne.

bañar. vt vr II. **sit'u.** Hay que bañar al niño porque está sucio. Sit'u nina way tsjicj jas te na.

baño. n. **'ots'üts.** Yo me baño todos los días y me siento muy bien. 'otsüts napj nin po'o ne 'ücj najas pjü jawas.

barato. adj c. **pjan p'in jaylacj.** En este tiempo de



tapizca el maíz está barato. Pjan p'in jaylaj nin mpes tyana jo nopj ma pülücj mpes.

barba amarilla. n. 'ululu. El tamagas barba amarilla crece muy grande y es venenoso. Latsj 'ululu nin p'in pajal püne tol latsj pe'e.

barba de bagre. n. p'oloy p'oloy. La planta barba de bagre esta a la orilla de las quebradas y ríos. P'oloy p'oloy nina lejen 'üsü lant'a.

barba de jolote. n. tsjun ts'ücj. El árbol de barba de jolote es bueno para hacer horcones de casa. Tsjun ts'ücj yo po 'üsüs wa tsjo mis lajay.

barba. n. nts'ücj. Me voy a rasurar la barba porque la tengo grande. Nts'ücj sew ca ntsücj campa mpes.

barbillo. n. 'unucj. El barbillo muerde con los dientes el panal de las abejas y se come la miel. 'Unucj nina la lajan jisvis mpes ts'osis japis wa.

barranco. n. ts'entuna. Los torogos hacen su nido en los barrancos. s'entuna nina 'otojol tyoca mo pü'ü ts'entuna nt'a.

barrer. vt vr. I. li pjun. Voy a barrer mi casa porque está muy sucia. Li pjun nawa nt'a te pülücj patja mpes.

barriga, estómago (mi). n. n'col. Al niño le duele la barriga porque tiene parásitos. Way tsjicj n col mo'o vyaja pelets'ey mpes.

barro. 1 n. 'amá ts'ülücj. El barro es muy pegajoso y cuando uno se para en él se pega. 'Amá ts'ülücj motje jyatsj na po ts'ülücj.

barro, espinilla n. lüpj. A mi me salió un barro y no se me quita, me duele mucho. Lupj nin vola popa pjyayaca nin mpes pajal vyaja.

báscula. n. mpes la vus. Ya pesamos el café en la báscula. Mpes la vus nina cja pje vyu mpes la vus mpes.

batido. n. le'opj. Estoy haciendo un batido de masa para hacer atole. Le'opj napj ve le'opj jul la jay.

bautizar. v. jayt'iyú. Hay que bautizar al niño porque se lo puede llevar el diablo.

bejuco de zapote. n. 'an popüs. El bejuco de zapote crece en los árboles grandes de la montaña. 'An popüs nina yo jay nt'a velan joc mo'o p'in.

bellota, mapola. n. cocots'. La bellota de guineo se corta cuando se cosecha el racimo. Cocots' patan ts'utus popa müen toncja.

beneficiario. n. tja'ayapj. Los beneficiarios de los proyectos están trabajando contentos. Tja'ayapj nina nin mpes 'ücj jisas lejen tsji la jay.

bicicleta. n. casa'a la vinin. Voy a Ocote en bicicleta para venir luego. Casa'a la vinin macj patja nt'a ne len way ca ncuwis.

bienvenido. n. 'ücj tjucuy. Bienvenido a la aldea de San Juan de la montaña de La Flor. 'ücj tjucuy qui'a ts'utus pulutsjuy mo'o.

bigote. n. ts'ücj. Ese hombre tiene un bigote grande y grueso. Ts'ücj nina yom p'in ts'ücj jana.

blanco de castilla. n. palancjastiya. El blanco de castilla da bastante miel, más que los otros panales. Palancjastiya nina mas püne ts'yawa la p'a jisla.

blanco de miel. n. petjel. El blanco de tierra que encontré en la montaña no tenía miel. Petjel nina jatja ama jul mo'o nina pajal linüjuna po 'üsüs la las.

blanco de tierra, blanco de la gloria. n. 'amá 'ala 'osopj. La abispa de tierra hace su nido en la raíz de los árboles. 'Amá 'ala 'osopj nina yo ts'üil po'pa ts'iawa ja'asa.

blanco prieto. n. lopan. El blanco negro es una miel sabrosa para comer. Lopan nina po 'üsüs la pis jupj ts'osis.

blando. adj c. luluy. Esta caña esta blanda para chupar. Luluy nina 'üw luluy 'ücj wa la ts'üm.

boa. n. tjem. La boa atrapa a los animales pequeños y se los traga. Tjem latsj püne quisyas mo'o ma yolo tsjictja jewa.

boca (mi). n. nlala. Con mi boca me alimento y también puedo hablar. Nlala mpes lya vele ots'ipj.

boca de tierra. n. sisyucj. El panal de boca de tierra está en los árboles, la miel es muy buena y las abejas son pequeñas. Sisyucj jatja yo po'o jupj ts'osis po 'ücj syama pajal tsji tjac ts'its'is.

bocina. n. jaspjacj. El dirigente respondió por la bocina todas las preguntas. Jaspjacj nina po 'üsüs nepe vele pjacj mpes la tji'iya.

bolsón, chinchuche. n. 'opotjolol. El bolsón camina, vuela poco y se esconde, es bueno para comer. 'Opotjolol nina tsjom mpes jama, tsjom jama pjona 'üsüs la las.

bomba. n. pjoltja. El niño llora porque se le exploto la bomba. Pjoltja nina nin way tsjicj lipiyu.

bonito. adj c. 'üsüs justa. Esa muchacha es muy bonita por eso me gusta. 'üsüs justa nina quepan nin mpes pajal 'ücj najas.

bonito. adj c. 'üsüs justa. Esa muchacha es muy bonita por eso me gusta. 'üsüs justa nina quepan nin mpes pajal 'ücj najas.

bordón. n. **taca.** Yo camino con bordón porque ya no puedo caminar, estoy muy anciano. Taca tyucj comuy mpes ma polel winis mpes.

borracho. n. **tjemyona.** La montaña de La Flor antes era sana, no habían borrachos. Tjemyona nina tjümü'üs mpes püna p'in ma semana tsje.

borraja. n. **tsjev socj.** La borraja es una planta pequeña y es buena para curar la tos. Tsjev socj nina yo pajal tsjicj ücj la pjus lamus nemen tsyusca na.

borrar. vt vr I. **cjyücj.** Borre la pizarra para que escriba. Cjyücja quinam t'ücj tjepyaca mpes mpaquen.

bostezar. vi vr I. **selajan.** La niña tiene sueño por eso está bostezando. Selajan tsjicj pajal javya mpes.

botar. vt vr. I? **le coy.** Después de barrer tenemos que botar la basura. Lecoy na tucj li pjun na jetj le coy.

botella. n. **mojüsüpj.** Esta botella está buena para guardar la miel de jimerito. Mojüsüpj motjapjaja na 'ücj vits'il la t'olon.

brazo (mi). mpjel. n. **ju pjuel.** Ya puedo trabajar con mi brazo, la herida ya me sano. Mpjel mpes 'ücj tsji lejaj tji'yüsa na mas t'i.

brazada. n. **pjel pjani.** Una brazada hace dos varas, con ella medimos las tareas para trabajar. Pjel pjani tju wú pjel mat'e ne 'ücj tsi le jay.

brincar. v. III. **vyatola.** Las niñas brincan en la escuela cuando salen a recreo. Vyatola na way tsjicj tjac' vyatelon sin 'yüsa nt'a pjya jil na.

brujo. n. **Clucita.** El brujo es un bejuco que sirve para curar el dolor de estómago. Clucita nina 'üpü lipünt'a la ts'ucj ncol mo vyaja mpes.

buen. adj. **'üsüs syama.** El mango tiene buen sabor aunque se miraba verde. 'üsüs syama nina tsu jin justa mo p'in.

bueno. 1 adj c. **'üsüs.** El señor que te dije es un hombre bueno. Nina tevele yom 'üsüs.

buey. n. **tolococoy.** El buey sirve para arar la tierra. Tolococoy 'ama letsjeque.

burlar. vt. I. **pits'ün.** No hay que burlarse de las personas porque es un irrespeto. Pits'ün nina po ma t'i pits'ünü la p'a po'o.

burro. n. **soysoy.** El burro carga el maíz. Soysoy nina noj tjyama.

buscar. vt vr I. **le pal.** Estoy buscando una gallina que se me perdió. Le pal castlya tjelyaja nin mpes len.

C

caballito. n. **wayanquel.** El caballito es una planta pequeña que abunda en el cerro. Wayanquel nina yo tsjicj lejen quisyas mo'o.

cabeza chata. n. **mili ts'ipj.** La culebra cabeza chata es muy grande y vive en la orilla de los ríos. Mili ts'ipj pajal püne t'ina nina üsü cjon mo'o patja.

cablote. n. **capj.** El cablote es un árbol que sirve para leña. Capj nina yo 'ücj wütj lajay.

cabo de hacha. n. **jay jasa'a.** El cabo de hacha es de Zapotillo. Jay jasa'a nina jomim ne ücj la joc jam jay jasa 'an tsjicj.

cacahuate. n. **cjaw.** Yo siembro cacahuate en abril para cosechar en septiembre. Cjaw jisin abril po'o ne t'yola septiembre po'o.

caca. n. **piya.** El niño se hizo caca porque tiene diarrea. Piya tju püe'e tsjiquis üsü püe'e mpes.

cacho de cabro. n. **tsintsicj.** El cacho de cabro es un arbusto que es muy duro para cortarlo. Tsintsicj nina yo tsjicj pajal c'a jyocj na.

cacho de venado. n. **wiste.** La madera del árbol de cacho de venado es muy dura. Wiste yo pajal c'a ts'its'e na.

cacho. n. **ts'ü'eme.** Antes la gente se comunicaba con cacho de vaca. Waca ts'ü'eme mpes lipus ne jiquil yasnam.

cacique. n. **vola vele.** El cacique asesora para que trabajemos. Vola vele nina ne pjü vola ne nin tsji la mijis.

caer. v ref vr II. **nitülü.** Yo me caí porque mi zapato es muy resbaloso. Nitülü na tsjam 'osopj jül jül mpes.

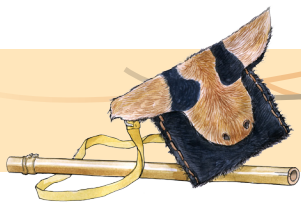
café. n. **cjapje.** Yo primero hago el vivero de café y después lo trasplanto. Cjapje cyoja locopyaya jisi na si tünü.

cagada de olingo. n. **'an popüs.** El bejuco de zapote crece en los árboles grandes de la montaña. An popüs nina yo jay nt'a velan joc mo'o p'in.

calabaza. n. **'utu.** La calabaza que sembré en la milpa tiene bastantes flores. 'utu nina sin 'itsji mo'o pajal tsotos.

calaguala. n. **calawala.** La calaguala es un parásito porque vive sobre los árboles. Calawala nina yo po'o jatja pelets'ey jinwa.

calentar. vt. I. **pjyu.** Yo caliente agua para bañar



porque el clima está muy helado. Pjyu na napj 'ūsü pjyu 'ots'ūs pajal tsjo mpes.

calentar. vt vr. I. **sipjú.** Calíenteme las tortillas que voy a almorzar. Sipjú ts'ets' c'a pyala na la las.

cama. n. **cjan.** Esta cama está buena para acostarse a dormir. Cjan 'ücj casa'a p'üs jya.

caminar. vi vt. **jum.** Hay que caminar rápido para llegar luego a la montaña. Jum na pajal len way jum joc mo'o.

camote. n. **müna.** El camote me gusta en sopa de res. Popüs lipunt'a ts'yil mo'o t'yola po ücj la las.

camotillo. n. **t'elecj.** El camotillo se encuentra en la orilla de las quebradas pero no se puede comer porque es veneno. T'elecj nina jatja 'üsü mop'in ma polel la las.

campana. n. **quyancacj.** Toque la campana para convocar a la gente a la reunión. quyancacj nina tolpan la semana jil 'asimulu nt'a.

campanilla. n. **tsjya'la.** La campanilla de ese cascabel es grande. Tsjya'la nina latsj cascabel tsjya'la pajal püne.

campanilla. n. **ts'ul.** La campanilla es un bejuco largo que crece en los árboles. Ts'ul nina 'üpü lipunt'a yo po'o t'ina.

canasta. n. **qjuilyu.** La canasta es para lavar el nixtamal, guárdela. Qjuilyu nin nopj mo'o jas la patsj tipisa na ca jas patsj.

candelilla. n. **mil mil.** La candelilla echa luz y así podemos caminar en la noche. Mil mil püste wina nin se jawca ne ücj jama.

cangrejo. n. **jopj.** El cangrejo vive en los ríos debajo de las piedras. Jopj nina üsü mo'o jatja pe alala.

cangrejo. n. **jopj.** Vamos a sacar cangrejos al río para comer. Jopj mas jopj pjya lats'iyam la jam.

canilla de venado. n. **meletsj jislas.** El árbol canilla de venado es grande y su fruta se la comen los pericos. Meletsj jislas yo püne volas meletsj p'in jala.

cansar. v ref. II. **nintula.** Yo me cansé porque vengo de lejos. Nintula pajal campa mpe tsjam pajal nintula.

cántaro. n. **clapjon.** El cántaro es para guardar agua y preparar la comida. Clapjon nina 'üsü mo toncja ne 'ücj ve la jon.

cantar. vt vr I. **nets'equecj.** Cantamos bastante, nos estaban escuchando. Nets'equecj ne pülücj pyacan.

cantar. vt vr. I. **nüets'en.** Los niños cantaron el Himno Nacional en lengua Tol. Nüets'en tsjicjtjac' yupj jistin pje way tsu way.

caña. n. **'üw.** Yo siembro caña para chupar. 'üw jisín napj ne 'ücj la ts'um.

caparazón. n. **jolocj.** El cusuco tiene un caparazón muy fuerte. Jolocj nina yucjutsj pajal jolocj c'a.

capitán. n. **jyüt'a.** El capitán ordena a los soldados y estos obedecen. Jyüt'a nina jupj jos jin la jay.

capulín de castilla. n. **pomam.** La fruta del capulín de castilla es muy buena para comer. Pomam volas pajal 'üsüs la pis.

capulín. n. **pomam.** El capulín es un árbol y su concha sirve para sacar pencas para amarrar. Pomam nina po 'üsüs 'üpü jupj pjolocj mpes la tsupapj.

caracacao. n. **'atatj.** Ya no hay caracacao en la montaña. 'Atatj püna p'in lyawuntsje joc mo'o len quinam.

caracol de mono. n. **tsi otsjo.** El caracol de mono solo existe en la montaña y es bueno como alimento. Tsi otsjos joc mo'o p'in jatja ücj wa la las.

caracol. n. **'otsjo.** El caracol es medicinal, cura la anemia. 'otsjo nina 'ücj wa yüsa ma jos na.

caracol seco. n. **lalu'osopj.** El caracol de agua es diferente al caracol seco. Lалу'osopj nina p'a casá justa 'otsjo lal.

cárcel, cabildo. n. **cawilta.** En la cárcel se castiga a la persona que se comporta mal. Cawilta mo'o satül malala lija na.

carne. n. **pis.** A mí me gusta más la carne asada que cocida. Pis nina po ücj syama tjü'üm tjo jon lal.

carpintero. n. **ticme.** El pájaro carpintero hace su nido en los palos secos. Ticme nina ts'ipay ts'int's'ili yo ts'its'e jul mo'o.

carreta. n. **molacutj.** Yo hice una carreta porque así se trae más leña. Molacutj nina nin mpes mas pülücj la cutj wüt'üs.

carrizo de piedra. n. **pe visyú.** Con el carrizo de piedra se puede hacer canastas. Pe visyú nina 'ücj va qjuilyu la pits'its'.

carrizo. n. **qjuilyu.** Del carrizo se hacen canastas. Visyú mpes quili'u pits'its'.

cáscara, escama. n. **jupjulu.** Una culebra mudó su cáscara y la dejó en el camino. Jupjulu nina latsj jupjulu pü'ü tjeme jümücj nt'a.

cáscara. n. **pjolo.** En las cáscaras de los robles hacen nido los alacranes. Pjolocj nina tsjev mo jatja.

casco de venado. n. **p'üsvits.** El casco de venado está en los árboles. P'üsvits nina lyawun yo jay nt'a.

casco. n. **tsjotsja.** El casco de cerdo es hendido.

Tsjotsja nina malana tsjotsja la tje lepj.

castigo. n. **sitül.** El niño recibió un castigo porque se porto mal. Sitül malala la tjiji mpes jupj tsjiquis.

cavilucho. n. **toto.** El cavirocho canta muy fuerte, está en la montaña. Toto nina pajal yümücj nuets'a joc mo'o lyawán.

cedrillo. n. **yatsj tsjicj.** El cedrillo es árbol pequeño, no crece mucho y se encuentra en la montaña. Yatsj tsjicj nina yo tsjicj ma püne t'ina lejen joc' mo'o.

ceja (mi). n. **nan quelen.** ¿Qué te paso en la ceja? ¿Jin quelen tsjan tepyala jints'il po'o?

ceniza. n. **'üpjü.** La ceniza se recoge después que la leña se quema y sirve para preparar el nixtamal. 'üpjü nina wütj pwe pope ve mpes la pajatj.

ceniza. n. **'üpjü.** La ceniza se recoge después que la leña se quema y sirve para preparar el nixtamal. 'Üpjü nina wütj pwe pope ve mpes la pajatj.

cepillo. n. **lasev.** Este cepillo es bueno para cepillar la madera, para hacer las puertas. Lasev nina po 'üsüs yo jas lasev junpilicj la jay.

cera. n. **yam.** Este panal me dió bastante miel y cera. Yam nina ts'as mo toncja pope 'ücj la jon jus la müs.

cerbatana. n. **p'om.** Cómo se llama el árbol de donde hacen la cerbatana? P'om 'oyñ pjacj lo nina yo tjula la jay?

cerbatana. n. **tjula.** La cerbatana sirve para cazar animales pequeños. Tjula ts'ipay mpes la tjul.

cerca. adv. l. **nyap'in.** La laguna está cerca de San Juan. Nyap'in muju toncja pulutsjuy mpe.

cercó. n. **tjü vücj.** Con este cerco ya no se van a meter las vacas. Tjü vücj ne ma polel wama jil vaca sas.

cerdo. n. **malana.** El cerdo es un animal goloso. Malana ma sele mpes malala liji jupj.

cerrar. vt vr. IV. **junt'elon.** Abra la puerta que el viento la cerró. Junt'elon na junt'ecyolsa lüpjü junt'e'ona.

cerro grande. n. **neven püne.** Voy para cerro grande porque quiero ir a pasear. Neven püne po'o la nucj ca mis.

cerro. n. **tucucj.** El cerro es muy alto, yo no puedo subir porque me puedo rodar. Tucucj nina campaya toncja pajal vyavin ma polel la vinin ne'aj.

chachalaca. n. **qjuel.** La chachalaca vive en la montaña y siempre anda en bandada. Qjuel catocj nina joc' mo'o p'in lyawun.

chaco de cielo. n. **ts'olap'aje.** El chaco de cielo viene cuando llueve y se come los frijoles. Tsolap'aje

nin jiquil jive na tsjin jeve po po üsü la las.

chaco joven. n. **tsjyaquim.** El chaco joven vive en la montaña y canta muy bonito. Tsjyaquim nina pajal nüets'e pjü jyawca nina joc mo'o p'in lyawun.

chaco. n. **solotjotj.** El chaco abunda en la montaña y se la pasa picoteando los árboles secos. Solotjotj nina lyawun jocj mo'o nina po üsüs la las.

chagüite. n. **pililicj.** Con las lluvias el chagüite de la montaña está rebalsando de agua. Pililicj nina ama luluy ma polel la vinin ne'aj üsü pje'a jama.

chayo. n. **tinyan.** El árbol chayo pincha cuando lo tocan porque tiene muchas espinas. Tinyan nina pajal levene po le 'otj na jam pülücj po lejen.

champa. n. **ts'epjel.** Yo hice una champa en mi milpa para quedarme cuidando. Ts'epjel nina napj wa tsj'cj ji pijitj na 'ala la osos itsji mo'o.

chanchito. n. **tsotsj mulupj.** El chanchito está en la tierra y hace hoyo para vivir. Tsotsj mulupj nina 'amo mo'o la jul lije mosa.

chapulin. n. **ts'elel.** En mi milpa hay muchos chapulines, tengo que combatirlos. Ts'elel nina pülücj lyawun tsjitsja mo'o ca sin ts'equen.

charco. n. **pililicj.** En el charco es donde se bañan los quequeos. Pililicj nina nam 'e a ts'ün nt'a.

cheque. n. **sec'ocj.** El canto del cheque es muy desagradable. Sec'ocj nina pajal malala nuets'e.

chiberro. n. **tsjiwele.** El chiberro es una planta que se da en las tierras altas. Tsjiwele nina t'yola 'amá joc mo'o.

chichicaste. n. **mom.** El chichicaste de montaña es más grande y bravo que el otro. Mom nina po'in püne la p'a lal pajal ts'inya.

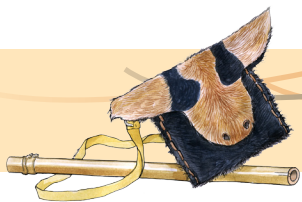
chichicastillo. n. **mom.** El chichicastillo crece en las orillas de las quebradas y pica mucho. Mom nina t'ina 'üsü lant'a pajal levene.

chichimite. n. **tsjitsjimate.** El chichimite vive en la montaña y grita fuerte como un hombre. Tsjitsjimate nina wina joc mo'o yom jinwa pjac lipiyu jupj.

chichiva. n. **tsots ts'osis.** La chichiva está en los palos y no se puede comer. Tsots ts'osis jatja yo po'o ma polel la pis.

chico molino. n. **tsjit'elele.** El chico molino es un pájaro que come maíz en las milpas. Tsjit'elele nopj tsi'aca itsji nt'a.

chinapopo. n. **tsjin püné.** En la montaña se siembra bastante chinapopo para comer. Tsjin püné jasin joc mo'o jis la las.



chinche de cerro. n. **pjinicj.** La chinche de cerro es negra y pequeña, se come las hojas del ayote. Pjinicj nina te way jin justa tsjicj way yupj tsjutsj un lo jala.

chinche de monte. n. **pjinicj.** La chinche de monte se come la hoja de ayote y de frijol. Pjinicj nina un lo lyaja tsjin lo lyaja wa.

chingaste. n. **topj tjocjol.** Después de moler le das el chingaste a los pollitos. Topj tjocjol nina castlya tsjicj tjac' jis la ves.

chiquirín. n. **ts'iquin.** El chiquirín solo canta en el verano. Ts'iquin nina nū'ets'e 'e'awá nyuca.

chirriar. vt vr. II. **syoya.** La balsera chirria cuando se está quemando. Syoya 'itsjilicj 'im na.

chisme. n. **tin.** El chisme es malo porque no se debe hablar de otra persona en mal. Tin nina ma velen la p'a po'o ma sapj lal.

chismoso. adj c. **tin vele.** Nadie quiere a la persona chismosa. Tin vele p'a po'o malala ca la mijis jupj.

chispero. n. **pjints'a.** Un amigo me regaló un chispero. Pjints'a nina po üsüs wa mpes juslamüs.

chorcha. n. **ts'int's'in.** La chorcha es un pájaro que se alimenta de maíz y su nido cuelga de los árboles. Ts'int's'in nina nopj tsjyaca jupj tsintsili yo pju'el po'o.

chorro. n. **tsjyol tsjolo.** Ese chorro de agua de la montaña sí es frío. Tsjyol tsjolo nina üsü pla tsjyol tsjolo.

chute. n. **volcjus.** A mi me gusta el chute con tortilla caliente. Volcjus nina ve najas volcjus ts'ets 'yawa lal.

cielo. n. **lament'a.** El cielo está muy oscuro va a llover. Lament'a püste jin justo te mol mo toncja mpes.

cien pío. n. **mos'uy.** En ese palo va caminando un cien pío. Mos'uy nina jama mos'uy yo po'o.

cinco negrito. n. **tsjin te.** El cinco negrito es muy bueno para bañar a los niños. Tsjin te nina po 'üsüs way tsjicj jas la patsj.

círculo. adj. **jast'unt'un.** La profesora hizo un círculo para que las niñas jueguen. Jast'unt'un nina si su li lije la tjija jast'unt'un tsjicjtjac' lal p'elan.

ciruela. n. **mülac.** En mi casa tengo un árbol de ciruela y da bastantes frutas. Mülacj nina yo pjani pülücj vyala volas.

ciruela de montaña. n. **'etsjecj yos.** El ciruelo de montaña es bueno para hacer postes para cercar. 'Etsjecj yos po 'üsüs mpes la wücj.

claro. adj c. **cuscjol.** Hoy está claro, vamos a asolear el café. Cuscjol na ca cjaepe mpajam.

coa. n. **pocjpocj.** El pájaro coa sólo vive en la montaña. Pocjpocj nina wine joc' mo'o.

cobija. n. **capjpitj.** Necesito una cobija gruesa para dormir bien, esta noche hará frío. Capjpitj p'om p'om mpes 'ücj jya pusta pajal tsjosa ntsjem.

cocoleca. n. **castlya socj tulucj.** La cocoleca se esconde y canta muy fuerte. Castlya socj tulucj yümücj nū'ets'e pjona nt'a.

codo (mi). n. **mancjuts.** Con mi codo enfermo no puedo mover la mano. Mancjuts ma jos mpes ma polel 'ut'ana.

codorniz. n. **cjucja.** La codorniz es muy sabrosa para comer aunque es muy arisca. Cjucja nina pajal 'üsüs wa la las nin mpes lecjeya.

coger. vt. I. **t'enc'a.** La niña cogió una naranja, se la llevó a la boca y se la comió. T'enc'a na la mo t'ea tjipisa pjolocj lu.

cojón. n. **ts'incjiy.** El cojón es un árbol grande que se da en la montaña. Ts'incjiy nina yo püne joc' mo'o p'in lejen.

cola de burro. socj. n. **soysoy.** A las vacas les gusta comer el zacate de cola de burro. Soysoy socj nina wocasas p'in jala.

cola de pavo. n. **yus socj.** El árbol de cola de pavo da mucha fruta y los pájaros se la comen. Yus socj nina yo pülücj vyala ts'ipay javepj lejen joc' mo'o.

cola. n. **socj.** Esa gallina no tiene cola, le arrancaron las plumas. Socj tulucj nina castlya tjopjocj p'usus mpes.

colibrí. n. **t'unun.** El colibrí se alimenta del néctar de las flores y se sostiene con las alas mientras lo chupa. T'unun nina yo ts'utus popa vyots'a ne pom mpes wina.

colocar. vt vr. II. **'yonso.** Yo voy a colocar los huevos allí porque allá se pueden quebrar. Pejey na'aj 'yonso cupultsum ca mpes.

color. n. **'on yustapj.** El color que más me gusta es el verde. 'on yustapj tsu way p'in najas.

color. n. **yustapj.** A mi me gusta el color verde porque es el de la naturaleza. Yustapj ne penowa po 'üsü ts'u way nin mpes najas joc' mpes.

columna. n. **la ton.** Las columnas del centro de salud son muy gruesas. La ton nina centro de salud pajal püne.

comadreja. n. **püpj.** La comadreja le comió todos los pollos a mi abuela. Püpj nina nümümüy castlya tsjicj tjelyaja.

comal. n. **'ama ts'au.** Antes echábamos las tortillas en comal de barro, ahora no. 'Ama ts'au ts'etsj moja 'üm püna p'in.

comedor. n. **molalas.** Este comedor es bueno porque la comida es sabrosa y barata. Molalas po ücj syama ma pülucj jaylacj.

comer. vt vr. II. **lya.** Voy a comer ya mi comida porque tengo hambre. Lya napj vecj nipú'i mpes.

cómo. pro int. **'onin.** ¿Cómo se vino de Tegucigalpa? ¿'onin tjucuy Tegucigalpa mpe?

compañía con. pops. **lal.** Cipriano viajará a Tegucigalpa con Exequiel. Cipriano camim Tegucigalpa po'o Ezequiel lal.

comprar. n. **jaylacj.** Sólo con el dinero se pueden comprar cosas. Jaylacj lejay t'emel mpes.

computadora. n. **pülücj la pacj.** En la computadora se pueden hacer documentos rápidos. Pülücj la pacj nina po üsüs mpes la pacj len way la pacj.

comunicación oral. n. **lal velé.** Yo escuché por un medio de comunicación oral la noticia de la montaña de La Flor. Lal velé mpes tjapjacas jas tjevele joc' mo'o.

comunidad. n. **'amulu patja.** La comunidad de San Juan ha prosperado mucho. 'Amulu patja nina pülücj Tolpan patja nt'a.

concha de cusuco? n. **lel cjüpj.** En el camino a la montaña hay un árbol con una concha de cusuco. Lelel cjüpj yo po'o pitja.

concha de cusuco. n. **'ümüyp'ülül.** La avispa de concha de cusuco está en el árbol y si la espantamos nos va a picar. 'ümüyp'ülül yo casa nina sin 'ets'equené qui nütjüs ca.

concha de lagarto. n. **pjolocj p'omp'om.** La concha de lagarto es un árbol que crece grande. Pjolocj p'omp'om nina yo püne t'ina.

conejo. n. **cotocotj.** El conejo salta cuando huye. Cotocotj lo tolonó ts'equené na.

consonante. n. **sin pjacj.** Las letras consonantes de la lengua tol son muchas y las vocales son pocas. Sin pjacj ne pülücj jawelepj.

constructor. n. **myana.** El constructor maneja el carro que lleva los materiales. Myana na jay ji jyuya ne 'ücj tjyama jama.

construir. vt vr. II. **sijuntsjü.** Quiero construir mi casa en San Juan para vivir allí. Sijuntsjü dosis najas pü'üs pulutsjuy mo'o.

contestar. vt vr. II. **lal velé.** Le voy a contestar en

papel y lápiz. Lal velé canacj sejam tjapjac pjani.

convulsión. vt. I. **jun jyu'ya.** Mi hijo convulsionó anoche. Jun jyu'ya na natjam püste jun tji yu'ya.

copante, puente. n. **copanta.** Yo cruzo el río Guarabui por el puente porque está muy crecido. Copanta quin camis napj 'üsü püne mpes.

copia. n. **lamya tjapacj.** Yo quiero una copia de la gramática tol para aprender. Lamya tjapacj nina ma lapacj nin 'yusa tol.

coquito. n. **tsjiy.** El coquito es un árbol muy espinoso y los frutos se comen. Tsjiy nina joc mo'o p'in lejen jupj volas ücj la las.

coral. n. **yuwijil.** En las piedras que removimos estaba una coral enrollada. Yuwijil pe 'ala'a t'uluja jasa.

corazón. n. **jos.** Mi abuela es bastante mayor pero tiene buen corazón. Jos nina napj nümümüy pajal püna ja sa po'in 'üsüs jos.

cordillera. n. **tucjucj.** La montaña de La Flor forma parte de una gran cordillera. Tucjucj campayna toncja joc mo'o.

cordoncillo negro. n. **t'umt'um yoste.** El cordoncillo negro es medicinal, con las hojas se cura la mordedura de las culebras. T'umt'um yoste nina po 'üsüs la ts'ucj latsj tjelyaja na.

cordoncillo. n. **t'unt'un.** El cordoncillo es un árbol pequeño que retoña mucho. T'unt'un yos nina pülücj lecoja yo pajal tsjicj.

corralillo. n. **'etsjecj tjam.** La galga corralillo vive en la montaña y pica cuando la molestan. 'Etsjecj tjam nina linütjüna po le 'otj na.

corral. n. **colal.** El hombre hizo el corral para cuidar el ganado. Colal nina yom corral vyü'a jupj vaca mo la mas.

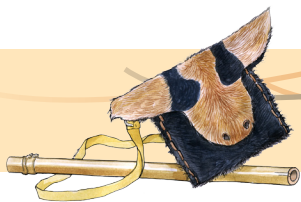
correr. vi. II. **ts'üequene.** Un hombre va corriendo para llegar luego a su casa. Ts'üequene yomen ne len nyas jama wo nt'a.

corre tigre. n. **tupuy.** Chapeando alboroté un panal de corre tigre y me picaron. Tupuy la tje apca tjanü nina tupuy.

cortar. vt vr. II. **t'i.** Voy a cortar el racimo de plátano porque ya esta sazón. T'i napj patan t'i nasa tsyonc'a mpes.

corteza. n. **lototj.** La corteza del roble es muy buena para encender el fuego. Lototj nina ts'olol pjolocj po 'üsüs 'awa jus la t'ol.

corto. adj c. **'umul.** Con el machete corto voy a chapear la milpa. 'umul polomay 'umul mpes ca itsji



la me'el.

corto. Adj c. **'umul.** Ese horcón es muy corto, no hace pareja con el otro. 'umul nina ma nayas, toncja masapj lal.

cosechar. vt vr. I. 5. **t'yolo.** Voy a sembrar papas para cosechar porque me encargaron. T'yolo ts'ü'il mo'o papa ca sin ne t'yola na tjitüta.

costilla de caballo. n. **cavyu wintsil.** La costilla de caballo es una planta que es muy dura para cortar. Cavyu wintsil nina pajal tümücj ma polel la t'üs.

costura. n. **silul.** La costura del pantalón que me hizo mi mamá quedó bien hecha. Silula namay napj calson jilo mpes.

coyol. n. **yucu.** El árbol de coyol tiene muchas espinas y los frutos se comen cuando están sazones. Yucu nina pajal jam polejen plapünta tsyoncja na 'ücj la las.

coyote. n. **joyomacj.** Antes aullaban los coyotes cerca de las casas. Joyomacj castlya tsjicj tjelyaja ne nawa nt'a lyawun.

crecer. vc. I. **t'yüna.** El niño creció bastante rápido. T'yüna tsjicj len way t'yüna ne ücj najas.

croquis. n. **tjuwu.** El croquis de la comunidad de San Juan quedo muy bonito. Tjuwu pülücj patja nt'a San Juan lo ne'a.

crudo. adj c. **'as.** Este huevo esta crudo, el otro esta cocido. Pejey as jupj ma'ajapj tji'iya.

crudo. adj c. **püm.** Este maíz crudo no está bueno para hacer tortillas. Püm nopj pope tjocjol ma polel ts'ets la 'üm.

cuajar. n. **moyaca.** Cuando se cuaja la leche de vaca queda agua por encima. Moyaca na casa tsu pyala ma salepj tsots nina.

cuál. pro int. **cana.** ¿Cuál de los dos galones llevo? ¿Cana jyas nyana tya?

cualquiera. pro ind. **latalate.** Llévase cualquiera de esas sillas. Latalate tya nina casa la 'osos.

cuándo. pro int. **'ona.** ¿Cuándo vino de Yoro? 'ona tjucuy Yoro mpe?

cuántas veces. adv int. **la nol.** ¿Cuántas veces fuiste a buscarlo y no lo encontraste? ¿La nol tjay la tjepyal ne ma justjinyucj?

cuánto. pro int. **nol.** ¿Cuánto me cobra por llevarme a Orica? ¿Nol latjemyana t'imunu mpes Orica po'o?

cuarta. n. **vyu.** La cuarta es lo que abarca la mano extendida entre el dedo pulgar y el meñique. Vyu namas litüpüpj pajal campa way lejía ne 'ücj vyu

namas mpes.

cubeta. n. **molapul.** Lave la cubeta para que me traiga agua. Molapul nina po 'üsüs üsü mo la cutj.

cucaracha. n. **calatsa.** La cucaracha es mala porque prueba los alimentos y transmite enfermedades. Calatsa nina malala ve po lyaja mo tsyusa.

cuchara. n. **mpes la las.** Necesito una cuchara para comer mi comida. Mpes la las pjani najas lya mpes.

cuchillo. n. **wachin.** El cuchillo es un pájaro que vuela bajo en la montaña. Wachin nina ts'ipay wina 'amana joc' mo'o.

cuchillo. n. **waytsjin.** El cuchillo es un animal malo, saca el maíz sembrado. Waytsjin nina nopj pjya li ts'iya nopj sin na.

cuello (mi). n. **nu'ulup'a.** En tu cuello tenés un patacón. 'ulup'a jipj ulup'a ts'ump'üjy tyatj.

cuero de danto. n. **tilpjilay.** El cuero de danto es una planta que se parece a una mata de maíz pero no se puede comer. Tilpjilay nina nopj el yon jinwa justa mop'in ma la las.

cuero. n. **pjoloc.** Ese cuero está bueno para hacer una cartera. Pjolocj nina mas ele polocj popa ne ücj 'opopa lalul.

cuero. n. **pjolocj.** Del cuero de vaca se saca la suela y de esta se hacen zapatos y monturas. Pjolocj nina wocasas pjolocj la jay tsjam 'osopj casá la osos 'ots'ipj.

cueva. n. **jomyen.** El animal busca una cueva para dormir y cuando amanece sale y se va. Jomyen jul jama pü'ü jya joyomacj nasa jyawca na.

culantrillo. n. **lol.** Después de la quema mi guamil está lleno de culantrillo. Lol nina pw'e pülücj cyojo tsjic'u mo'o.

culebra. n. **latsj.** La culebra camina haciendo sigsag. Latsj lovin alulu locja ma polel jama mpes locja p'in.

culebra de agua. n. **'üsü lotsjim.** La culebra de agua vive dentro del río. üsü lotsjim 'üsü mo'o p'in p'in pü'ü.

culebra de agua. n. **'üsü lotsjim.** La culebra de agua vive dentro del río. 'üsü lotsjim 'üsü mo'o p'in pü'ü.

culebra de mico. n. **ts'iyu lotsjim.** La culebra de mico se sube en el árbol. Ts'iyu lotsjim ücj va jama yo jay nt'a.

culo de buey, bocón. n. **lete.** En mi cafetal hay un avispero de culo de buey muy grande. Lete pajal püné jasa cjapjé mo'o.

cuñada (mi). n. **mvasas.** Es mi cuñada porque estoy

casado con la hermana. Mvasas nina t'olapj myanun mpes.

cuñado (mi). n. **napey.** J Tu cuñado te vino a buscar. ipj jepey tjacj la tjepala.

curandero, chaman. n. **pünacjpan.** Anteriormente decían que los curanderos tolpan se comunicaban con Dios. Pünacjpan nin ücj wa jawepj tsje dios lal.

curarina. n. **latsj la ts'ucj.** La curarina es una planta medicinal que sirve para curar mordeduras de culebras. Latsj la ts'ucj nina po 'üsüs latsj tjelyaja na 'ücj 'y'üsa.

curva cerrada. Adj l. **la luju.** Un hombre camina por la curva cerrada para llegar más tarde. La luju ne 'ücj jum ne mas t'awana.

danto. n. **til.** anteriormente habian muchos dantos en la montaña. Til nina püná p'in pülücj lyawún tsje til joc mo'o.

D

dar. vt vr ll. **'eya.** Yo se lo di porque me lo pidió, por eso se lo regalé. Eya lemana mpes jay lacj tulucj tje'eya.

datile. n. **ts'iy.** El datile es un árbol muy espinoso que no se puede tocar con las manos. Ts'iy nina yo pajal jam ma polel po la 'otj namas mpes.

dátil. n. **castlya ts'iyim.** Los dátiles son buenos para comer cuando están maduros. Castlya ts'iyim po 'üsüs la pis tji'i na.

decenia. n. **valas.** Los pájaros comen mucho la fruta del árbol de decenia. Valas nina ts'ipay p'in japis.

declarar. vt vr ll. **wola tjevele.** Declarar es cuando uno cuenta lo que hizo. Wola tjevele na jus layes jupj la tjija.

defecar. vt vr. l. **pwe'es.** Todos debemos utilizar la letrina para defecar y así evitamos la diarrea. Pwe'es na pjü way mo la petsj pe'en na ma ca 'üsü pe'en.

derecho. n. **ninya.** Me disloqué el pie derecho, no puedo caminar. Ninya nina la tsjú'i'a ma polel jum.

descompostura. n. **la tsji'a.** Me duele la descompostura del pie que me hice jugando pelota. La tsji'a t'ünt'ün jya tsja na.

desforzado. adj c. **jas napj napj.** El hombre esta desforzado porque viene saliendo del hospital. Jas napj napj tje pyala yom pjani poquina tjacj ts'ucj mpe.

desgranar. vt vr. l. **li jun.** Hay que desgranar maíz para cocinar el nixtamal. Li jun na nopj 'ilinu ve la pajatj.

deshierbar. vt vr. l. 4. **t'ijün.** Voy a deshierbar porque no quiero que crezca mucho el monte en mi solar. T'ijün tsjuts jay t'ijün na ma püne si t'ünü mpes na wa 'asa'a.

desmoyerado. adj c. **jay mot'ocj.** El niño esta desmoyerado porque se cayo de la cama. Jay mot'ocj tjepyala tsjiquis cjan casapa platjica mpes.

desnudo. adj c. **jas pjutpjutj.** Hay que vestir al niño porque esta desnudo y le puede hacer daño. Jas pjutpjutj tsjiquis ja tjiqipa malala jas ca palas.

desnudo. adj c. **pjutpjutj.** La niña desnuda tiene frío, hay que arroparla con una cobija. Pjutpjutj nin mpes pajal tsjo tjepyala nina tsjiquis.

desperdicio. n. **t'üyücj.** El desperdicio de comida es malo porque hay gente que no tiene comida. Tüyücj nina quiyu nopj lyaja na lampa platincja.

despertar. v ref vr ll. **nitsülüma.** Yo me despierto temprano porque me acuesto temprano. Nitsülüma püstapj yas t'yaja na pü'üs jya mpes.

despuntado. n. **jaytococj.** Con el lápiz despuntado no se puede escribir. Jaytococj nina nin mpes ma polel pyacj.

destronconar. vt vr. l. **tsyopjten.** Voy a destronconar este terreno para arar y sembrar. Tsyopjten na ca la tsjecj sin 'ama po'o.

deuda. n. **level lejay.** Tengo una deuda porque mi hijo se enfermó. Level lejay quinam napj jatjam malala jos mpes.

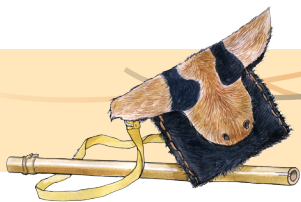
diablo. n. **lapanenpan.** Dicen que el diablo sabe más por viejo que por malo. Lapanenpan nina sele coy müy malala lije.

día. n. **p'awasa.** Otro día voy a venir a pasear a su casa con más tiempo. P'awasa camis la nucj jipj vya nt'a.

diarrea. n. **üsü mpüe'e.** Le voy a dar medicina a la niña porque tiene diarrea. üsü mpüe'e tsjiquis nin mpes lemelyu ca ma'aya mü'üm.

diarrea. n. **'üsü pwe'e.** Le voy a dar medicina a la niña porque tiene diarrea. 'üsü mpüe'e tsjiquis nin mpes lemelyu ca ma'aya mü'üm.

diente (mi). n. **nivis.** Con los dientes mastico treinta veces cada bocado para digerir bien la comida. Muis mpes pajal la pülücj jay lyan ve lyama entsjon na 'üyü pyala.



diente de basar, corona de cristo. n. **jutswis.** El diente de basar tiene muchas espinas en el bejuco. Jutswi's nina pajal jam po lejen 'üpü lipünt'a.

diferente. adj c. **p'acasawa.** Su ropa tiene diferentes colores, me gusta. P'acasawa yustapj nina jipj p'ülül.

dinero. n. **t'emel.** Estoy trabajando porque quiero ganar dinero para comprar comida. T'emel najas mpes yom lal ts'jilejay ne ücj polel jaylacj lejay la las.

dios mayor. n. **tomam ponés.** El dios mayor es el dios de la cultura Tolpan. tomam pones Tolpan jis tin.

dios menor. n. **tomam tsjicj.** El dios menor está en el occidente y es malo porque hace temblar la tierra. Tomam tsjicj pü'ü t'ya mo'o pü'ü 'amá 'ut'ana lije.

dirección a, hacia, de. 1 posp. **mo'o.** Mañana vamos a Macario a traer maíz. Yaya mas Macario mo'o nopj nca'am.

doblar. v. **playulin.** Yo doblo el maíz cuando está seco. Playulin nina napj nopj playulin ts'ü'ique na.

dolor de cuerpo. n. **nin vyajana.** Tengo dolor de cuerpo, necesito comprar una medicina para aliviarme. Nin vyajana lemyelý jaylacj le jay.

dolor de cuerpo. n. **sevajana.** Él tiene dolor de cuerpo de seguro le dará fiebre. Sevajana nina vocam tya'a mpe si 'awa.

dónde. pro int. **ca'a.** ¿Dónde esta mi cuaderno? Ca'a pü'ü napj po la pacj?

dormilona. 1 n. **pajal jya.** La dormilona es una hierba que se duerme cuando uno la toca. Pajal jya nina tsjutsj jya po le'otj na.

dormilón. adj c. **pajal jyan.** Mi hijo es muy dormilón, le cuesta despertarse. Pajal jyan nina napj natjam ma ts'ilümü.

dormir. vt vr II. **jya.** Ya voy a dormir porque es de noche y no puedo caminar. Jya püste tje pyala mpes ma wina tje jya p'in lovinin.

dos. adj c n. **mat'eya.** Vinieron dos hombres a buscar a mi papá. Mat'eya nina niyom papay la tjapal.

duende. n. **jamayom.** Para la cultura Tolpan el duende es el amo del tepescuintle. Jamayom nina japon Tolpan p'iyom jamayom.

dueño. n. **juts'a'a.** Todos los animales tienen un dueño en nuestra cultura Tolpan. Juts'a'a nin ma yolapan pju syamayon jana.

dulce. n. **wüja.** A mi me gusta tomar café con dulce de rapadura. Wüja nina 'üsüs wa cja'pe la la müs.

duro. adj c. **tümücj.** A esa carne dura le falta fuego no se puede comer. Tümücj nina pis ma nyas tji'i mpes

ma pole la las.

E

eclipse. n. **nen.** Los tolpan creemos que cuando hay eclipse es una serpiente que oscurece la tierra. Ncupj tolpan pyonecj nen püste pyara 'ümüy junt'a pja lije.

él, ella. 1 pro p. **jupj.** Ella viene a vender a San Juan. Jupj jacj t'emel jaylacj se'aya pulutsjuy mo'o.

ellos, ellas. 1 pro p. **yupj.** Ellas vienen a levantar el censo en esta comunidad. Yupj tjiquil sin japacj patja nt'a.

embarazada. adj c. **way jasa.** Esa mujer está embarazada, ya está por nacer el niño. Way jasa nasa quelel myana.

embarrar. vt. I. **ts'yaw.** T Voy a embarrar el fogón con tierra blanca. s'yaw wosis jastjiquil mpes ne ücj mo la las.

embrocar. vt vr. I. **plat'ipitja.** Lave los platos y los embroca en la artesa. Plat'ipitja na semen joy sis casa'a.

en. posp. **ubicación.** **po'o.** Mi amigo vive en Orica. Napj namica pü'ü Orica po'o.

encender. vi. II. **pwitja.** El fogón no se encendió porque la leña está mojada. Pwitja na 'awa ma pwitja wütj its'its' mpes.

encima. adv I. **pjaca nt'a.** Cuando llegue encima de la cuesta, allí te voy a esperar. Pjaca nt'a tjum na ca la me nucj.

encino rojo. n. **ts'olol je.** El encino rojo sirve para curtir pieles. Ts'olol je ücj je lajay.

encontrar. vt vr II. **lü süs.** Mi hijo encontró el azadón que estaba perdido. La nusa natjam azadón tjecyavaja nawa ja'a.

enojado. adj c. **ts'inya.** La persona enojada no razona, hay que tranquilizarla. Ts'inya mal al vele na jotsj pe'e.

enojar. vi. I. **ts'inya.** Mi mamá está enojada y no sabemos por qué. Ts'inya namay ma sele tsjam mpes.

enredar. vt vr. I. **lets'ojo.** Se enredó el lazo y no puedo desenredarlo. Lets'ojo 'üpü nina ma polel le socj.

envarillar. vt. I. **siquil.** Yo envarillo mi casa porque la voy a embutir con tierra. Siquil napj nawa áamá mpes mo ts'aw.

epilepsia. n. **junjyuy.** Mi hijo toma pastillas para la epilepsia. Jun jyuya nina mpes lemelyu tjü mü'ü napj natjam.

erizo. n. **yucutulul.** El erizo tiene muchas espinas en el cuerpo para defenderse. Yucutulul nina jam pülücj po lejen mpe cus lop'acj.

eructar. vi vr. II. **ne'alts'a.** Yo eructo cuando tengo aventazón. Ne'alts'a ncol tyatana mpes.

escalera. n. **ve'a jum.** Esa escalera es grande para subirme a la casa. Ve'a jum nina po üsüs popa vyala vinin yo jay nt'a jum na canacj wa jay nt'a camis.

escarabajo dormilón. n. **tünta.** El escarabajo dormilón se duerme cuando uno lo toca. Tünta nina jya po le'otj na jatja joc mo'o.

escarabajo. n. **cjoloncjolon.** El escarabajo es un insecto que abunda en época de lluvia. Cjoloncjolon lyawún jive na.

escoba. n. **lapjun.** La escoba es buena para barrer la casa. Lapjun nina po 'üsüs mpes la wa mo'o.

escoger. vt vr II. **let'a.** Mi mamá escoge café para moler sólo el maduro. Let'a na namay cjapje ti'i pin locol.

esconder. vi. II. **t'epjyana.** Esconda el cuchillo para que el niño no juegue con él. T'epjyana polomay tsjicj ne ma way tsjicj lal p'elam.

escorpión. n. **santiacutj.** El escorpión vive en la montaña y se esconde debajo de las hojas. Santiacutj nin lyawun jocj mo'o ts'utsj ala'a jama pjona.

escribir. vt vr I. **pyacj.** Yo voy a escribir una carta a mi amigo José. Pyacj napj nin tjiyüsa pyacj mpes ne ücj se jam quelel la vele najamica Jose.

escrito. n. **pyacj sejam.** Yo hago un escrito a los medios de comunicación. Pyacj sejam jupj nt'a ne 'ücj la veles pju pjyacan.

escuchar. n. **pjocas.** Ustedes escuchan cuando yo hablo fuerte? Pjocas nina napj pajal yümücj vele na.

escuela. n. nin **yüsa nt'a.** En la escuela es donde aprenden a leer y escribir los niños. Nin yüsa nt'a jum mo vele ne ücj nin yüsa napj.

escupir. vt. I. **pyutsj.** No escupan en el piso porque lo ensucian. Pyutsj ne po ma p'uts'an ama casa'a.

es duro. 1 ve. **C'a.** La tortilla es dura porque está tostada. C'a nina ts'ets pajal tsjetsjey mpes.

espalda. n. **lü'icj.** Me duele la espalda porque estuve cargando madera. Lü'icj vyaja nina yo jast'yonam pes.

español. n. **ts'ecj.** Con la educación bilingüe vamos

a aprender el Español y el Tol. Ts'ecj Tol la veles ne qui sin mü üsüs ts'ecj Tol.

esperanza. n. **qjuits'icj.** La esperanza canta cuando viene una persona. Qjuits'icj nina nüets'a pjani nepe jac' na.

esperar. vt vr. I. **li nucj.** La mujer espera a su marido y no viene. Li nucu nina quepj voyum lovin ma tjecyala.

espina de carbón. n. **sipj.** Me espiné con una espina de carbón en el valle. Sipj nina jama tjejyatsj yumal nt'a.

esposa (mi). n. **nats'om.** Mi esposa está enferma iré al centro de salud a buscar medicina. Nats'om malala jas tje pyala mis ca jats'ucj nt'a lemelyu la pol.

espuela. n. **jütsjülü.** La espuela del gallo es muy grande. Jütsjülü nina castlya cocoy jütsjülü jana.

estar. v cop vr II. **ja'asa.** Él está trabajando en la milpa hoy. Jupj ja'asa tsilije 'itsji po'o yacá.

estrangular. I vt vr. I. **le p'ol.** ¡Niñas, no jueguen así que se van a estrangular!. ¡Tsjictjac, le p'ol ma nin t'üep'eleque!.

estrella. n. **pülacj.** Hoy se puede ver las estrellas porque la noche esta clara. Pülacj ücj sinuc püste pyala cuscjol mpes.

explosión. n. **pjoltja.** En la noche se oyó una explosión muy fuerte. Pjoltja nina püste nepe yümücj pjacj tjopjoltja.

extender. vt vr. I. **li tsjinyan.** Ella extiende la ropa sobre la mesa porque está mojada. Li tsjinyan casa'a la las casa'a la 'itsis mpes.

F

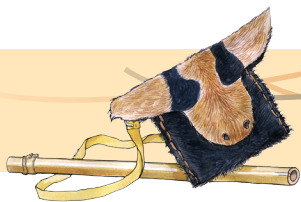
familia. n. **ts'uyupj.** La familia está formada por el papá, la mamá y los hijos. Ts'uyupj popay jamay lal la tjajay.

fijarse. vr vr. I. **li nucun.** Cuando uno anda en Tegucigalpa tiene que fijarse mucho por los carros. Li nucun na Tegucigalpa po'o wina pajal yulupjana tsjom pülücj lyawun mpes.

filanero. n. **ts'ümüilil.** Un pájaro filanero voló cerca de mi cabeza. Ts'ümüilil nin ts'ipay joc mo'o p'in lyawun. para. prep. finalidad mpes. Ella viene para llevarse al niño. Jupj tjac' waytsjicj lomam mpes.

final. n. **nasacyawaja.** Ya se acerca el final del trabajo. Nasacyawaja mas 'ücj la veles cuwa quinam.

flamingo. n. **viyan.** El flamingo se alimenta de garrapatas y pescados. Viyan nina campayna toncja



ts'üm p'üjüy p'in lyaja cjul 'ots'ipj.

flauta. n. molapjus. Con mi flauta voy a tocar y cantar en el acto cívico de la escuela. Molapjus mpes ca tül nets'es ne nin p'iya lajay.

flecha. n. jalecj. Los indígenas peleábamos con flechas. Jalecj nina püna Tolpan jalecj mpes la palan tsje püna p'in.

flor de maíz. n. nopj ts'utus. La flor de maíz es una planta pequeña y se cosecha mucho. Nopj ts'utus nina yo tsjicj pülücj lyala.

flor de quebrada. n. micj ts'ul. La flor de quebrada florea en la orilla del río. Micj ts'ul nina cyojo ts'ituja 'üsü la nt'a.

flor. n. ts'ut'us. En el verano es cuando los árboles echan flores. Ts'ut'us nina ücj la veles nopj ts'i tuja na.

foco. n. jaw lavinin. Compré un foco para ir a tirar en la noche. Jaw lavinin püste na p'üs jaw la nüs jay lacj la tjejay.

fogón. n. 'awa justol. Mi esposo me hizo un fogón grande. Natson 'awa püne justeola.

fogón. n. justol. Yo hice un fogón para hacer la comida en la montaña. Justol ne ücj la jay lalas joc mo'o.

fósforos. n. wospjolo. El fósforo es para encender el fogón, no para jugar. Wospjolo si mü 'awa mpes jus la t'ol ma jus la p'el.

fotografía. n. tjiwú. Yo tomaré una fotografía de la reunión para tener un recuerdo de ella. Tjiwú nina 'asimulu pon ola mpes.

foto. n. vyuju. La foto que me tomaron en Orica quedó bonita. Vyuju nina Orica po'o tjiwuja 'üsüs justa.

fraile. n. silütütj. El fraile vive en la montaña y el plumaje es blanco y cola larga. Silütütj nina wine joc mo'o soc campá pje way.

freno. n. mpes la tjilil. Los frenos de este carro son muy buenos porque se detuvo rápido. Mpes la tjilil ne ma pa'a jama carro.

friega plato. n. pjo'om. El friega plato es un árbol pequeño, sirve para curar las infecciones. Pjo'om nina yo tsjicj t'ina nina junta'a lejen.

frijolillo. n. tsjin yos. Las semillas de frijolillos se tuestan, muelen y se bebe con café. Tsjin yos nina ts'yala cjoyocja mü'ü cja pje jinwa.

frijol. n. tsjin. Yo sembré frijoles y nacieron muy bien porque ha llovido bastante. Tsjin sin napj üsüs tjecyoja la pülücj tjive mpes.

frío. n. tsjo. Cuando hace frío en la montaña, me tiembla el cuerpo. Tsjo pyala na cüycüyü tsjojos mpes.

fruta tierna. adj. 'u'u. Esa fruta está tierna no se maduró, no se puede comer. u'u nina wolas ma tji'yü custjay ma polel la las.

fuego. n. 'awá. Yo hago un fuego para asar carne para comer. 'Awa set'ol pis la 'üm la las.

fuelle. n. 'üsü pü'ü mo'o. Yo me voy a la fuente de agua. 'üsü pü'ü mo'o ca mis napj.

fuerte. adj. c. jastiyocj. Ese hombre es fuerte, mire la carga que lleva. Jastiyocj yom pajal jastiyocj tü t'ya.

G

gabucel. n. tuwil. El gabucel vive en la montaña y come maíz. Tuwil nina wine jos mo'o nopj lyaja.

galillo de venado. n. p'üs jolol. El galillo de venado es una planta pequeña y abunda en la montaña. P'üs jolol pülücj lejen joc mo'o.

galillo. n. jolots'oy. El galillo es una planta pequeña que está en todas partes. Jolots'oy nina yo tsjicj way junta'a lejen.

gallina ciega. n. cotsj. La gallina ciega está en la tierra y seca las plantas. Cotsj nina tsjutsj ts'ü'ique lije ja'asá 'amá mo'o.

gallina de monte. n. junje. La gallina de monte se parece a la gallina de castilla. unje nina castlya tsjicj jinwa justa.

gallina. n. castlya. La gallina pone huevo de vez en cuando. Castlya la pjinipini peje yé.

gallinazo. n. ts'en. El gallinazo nace en la rama de los árboles que están en la montaña. Ts'en nina cyoja yo pju'el po'o jatja joc mo'o.

gallo. n. cocoyocj. El gallo canta cuando amanece y anuncia el nuevo día. Cocoyocj yas jyawca na nüets'a lyawun jo.

garrapata. n. ts'ümp'üy. La garrapata se alimenta de sangre, cuando crece se cae. Ts'ümp'üy nina 'as mü'a na playaca.

garrobo. n. 'ümütüt püne. En aquella piedra esta un garrobo calentando sol. 'ümütüt püne pü'ü ts'ac' sü'isa.

garza. n. viyan. La garza es un ave muy alta que siempre está en la orilla de los ríos y lagunas. Viyan

nina campayna toncja 'ūsū mo'o muju toncja nt'a.

gatear. vi vr I. **colcoló.** Cuando el niño gatea es porque todavía no puede caminar. Colcoló ne 'ücj polel jama tsjiquis quina tsjom cyala mpes.

gato de monte. n. **joyomacj.** El gato de monte se comió una gallina. Joyomacj nina castlya lyaja.

gato de onza. n. **püpj.** El gato de onza le comió todos los pollos a mi abuela. Püpj nina pjü tjelyaja nümümüy castlya tsjicj tjac.

gato. n. **mista.** El gato caza ratones y se los come. Mista muts'i tñyüla lyaja.

gavilán amarillo. n. **tsjinquiy.** El gavilán amarillo es el pájaro que vuela más alto. Tsjinquiy nina pajal campayna jama ts'ipay lal.

gavilán cangrejero. n. **jopj pis.** El gavilán cangrejero esta en un árbol a la orilla del río. Jopj pis nina jatja yo jay nt'a 'ūsū lant'a.

gavilán guaco. n. **vacavacj.** El gavilán guaco se alimenta de culebras. Vacavacj lats p'in lyaja.

gavilán pollero. n. **licj licj.** El gavilán pollero anda volando bajo quiere llevarse los pollos. Licj licj nina ts'i pom mpes wina castlya tsjicj quelel myana.

gavilucho. n. **toto.** El gavilucho canta muy fuerte en la montaña cuando va a cazar. Toto nina pajal yümücj nuets'e jama tjü'ile jeve wine joc mo'o.

gigante. n. **tsets.** El gigante era el amo de las abejas, eso decían antes. Tsets nin ts'as jamayon ja welepj püna p'in.

girasol de tierra. n. **'amá unan.** El girasol de tierra es una planta pequeña cuya flor gira según se mueve el sol. 'Amá 'ünan tsjutsj tsjicj jay juya lo ts'acj'ut'aná na.

girasol. n. **'ünan.** El girasol de tierra es una planta pequeña cuya flor gira según se mueve el sol. 'ünan tsjutsj tsjicj jay juya lo ts'acj'ut'aná na.

golondrina. n. **ts'i'alits'il.** Cuando las golondrinas vuelan es porque va a llover. Ts'i'alits'il nets'en na jive.

golpe. n. **la tsjü'i'a.** Me dí un golpe en el dedo del pie, no puedo caminar porque me duele mucho. La tsjü'i'a tsjom vyaja ma polel jama.

gordito. n. **pjiy.** El gordito es un pájaro que viene cuando llueve y es bueno para comer. Pjiy nina jive na p'in jiquil lyawún joc mo'o po üsüs wa la las.

gorgojo. n. **vets'evets'.** Si el maíz no se cura le entra gorgojo y se pica. Vets'evets' nina nopj lyaja jatja nopj patja nt'a.

gorra. n. **nay osopj.** La gorra es para tapar mi cabeza porque siento mucho frío. Nay osopj nina pajal tsojosa nay pjucj po'o.

gorro. n. **nay osopj.** N Me puse un gorro porque hace mucho frío. ay osopj nay jasa pajal tsjo mpes.

gorrión de venado. n. **p'üst'unun.** En el camino estaba muerto un gorrión de venado. P'üst'unun t'epe'e pü'ü jümücj nt'a.

gota. n. **tsyosa.** Me cae una gota de agua en la casa porque tengo roto el techo. Tsyosa quinam nawa manoca jay jul mpes.

gotear. vi. **ts'yosa.** Hay que reparar el techo de la cocina porque está goteando. Ts'yosa mañaca la jul tjepyala wosis jay nt'a.

gracias. n. **tjuwi'is.** Gracias por regalarme un machete, porque no tengo. Tjuwi'is plomay pjani tje apj mpes pjani jasi tja'aya mpes.

grado. n. **'as yos.** El árbol de grado es grande y se da en la montaña. 'As yos nina yo püne t'yüna joc mo'o.

granadilla. n. **lo'üy.** La granadilla es un árbol cuya madera es muy bonita. Lo'üy nina yo püne pajal 'üsüs justa.

granizo. n. **lüpj.** Cuando cae una tormenta también cae granizo. Lüpj nina platincja pajal püné jive na p'awa len.

grillo de tierra. n. **'amá pets'.** El grillo de tierra hace su casa en la tierra. 'Amá pets nina myut'a mo ja'asa.

grillo. n. **tüwüwa.** El grillo abunda mucho en los guamiles. Tüwüwa nina pülücj lejen tsji c'u mo'o.

grito. n. **la tjipiya.** Oímos un grito en la montaña por donde se desapareció su hermano. La tjipiya tjapjacas jüpülücj len tjevyala joc' mo'o mpe.

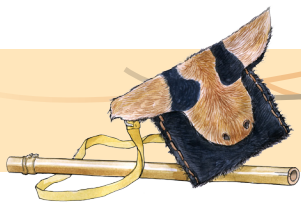
grueso. adj c. **p'omp'om.** La tortilla gruesa no se cocina bien. P'omp'om nin ts'ets ma 'ücj tji'ima.

gruñir. vi. vr. III. **jyolomo.** El perro gruñe cuando viene una persona. Jyolomo na tsjiyo jyolomo pjani nepe jacj na.

guacal. n. **sem.** El guacal es bueno para tomar agua y también para comer. Sem ücj üsü mo la müs ne ücj wa mo la müs.

guachipilín. n. **waytsipilin.** El guachipilín es un árbol duro y es bueno para hacer horcones para casas. Waytsipilin nina pajal 'üsüs wa tsjomis la jay.

gualiqueme. n. **valal.** El gualiqueme es un árbol que sirve para secar los terrenos. Valal 'ücj mpes la wücj ji sin nt'a.



guama azul o guama de mico. n. **ncocoy** 'ocjocj. El guama azul abunda en la montaña y es muy bueno para la sombra del café. Ncocoy 'ocjocj nina lejen joc' mo'o po 'üsüs tsjojoca capje nt'a.

guama. n. 'ocjocj. La guama la utilizamos para sombra en los cafetales. 'ocjocj nina najas tsjojoca cja'je lejen nt'a.

guamil. n. **tsjic'u.** El guamil que tengo en la montaña lo voy a trabajar el próximo año. Tsjic'u nt'a ca tsji la may napj.

guanacaste. n. **tevaja.** El guanacaste es un árbol grande que en verano siempre está verde. Tevaja nina yo püne 'yawa na lovin tsu.

guarda barranco. n. **cutjcutj.** El guarda barranco vive sólo en la montaña. Cutjcutj nina joc' mo'o p'in lyawun.

guaruma. n. **copay.** La madera de guaruma es buena para leña. Copay nina po 'üsüs wütj la jay.

guasalo de agua. n. 'üsü **jutsjum.** El guasalo de agua nada en el río. 'üsü jutsjum nina wine 'üsü mo'o p'in.

guate. n. **p'unis.** Hoy tapisqué maíz y me cayó bastante guate. P'unis nina yaca nopj t'yana na nin mpa tinca.

guayaba de cerro. n. **se'ol.** El arbusto de la guayaba de cerro es pequeño y la fruta es ácida. Se'ol yo tsjicj volas pajal vyaja.

guerreadora grande. n. **mucjucj.** La guerreadora grande pica con el aguijón. Mucjucj püné li nü jüna.

guerreadora pequeña. n. **piya vetel.** El cornete está en la montaña y muerde mucho. Piya vetel nina jatja joc mo'o paja lo nüjün.

guía. n. **lipünt'a.** El pataste que sembré ya tiene guía. Lipünt'a na ts'ivya sin campá.

guineo. n. **miminya.** En la montaña se producen más guineos porque llueve y es más fresco. Mimiya nina joc moo p'in vyala jive pajal la tsjona.

guitarra. n. **quinca.** Esta guitarra esta buena para tocar y cantar una canción. Quinca nina po 'üsüs la tül mo la netsj.

gusano de majao. n. **ts'ijiy.** El gusano de majao se come pero algunos gusanos no se pueden comer. Ts'ijiy nina jutj ts'ijiy po 'üsüs wa la las nepenówa ma la las.

gusano de perro. n. **tsjiyo miyuy.** El gusano de perro pica mucho cuando lo tocan. Tsjiyo miyuy nina ts'il pülücj levene po le'otj na.

gusano de pino. n. 'iyo 'uc'u. El gusano de pino pica mucho cuando uno lo toca. 'Iyo 'uc'u nina po le'otj na levene.

gusano medidor. n. **ts'ijiy vuyja.** El gusano medidor camina muy bonito como midiendo con un palo. Ts'ijiy vuyja nina yo po'o jama na.

gusano. n. **ts'ijiy.** El gusano se alimenta de la hoja de suyate para vivir. Ts'ijiy nina manaca lo popa lyaja pü'ü.

gusano. n. **ts'ijiy.** En el monte hay muchos gusanos que con sólo rozarlos un poco pican. Ts'ijiy nina quisiasma pülücj patja po le 'otj na levene.

gusano pastoso. n. **velocj.** El gusano pastoso tiene muchos pelos en el cuerpo. Velocj nina tsilin pülücj lejen jüp'üy po'o.

H

hablar. vt vr I. **velé.** En la Montaña de La Flor todos hablamos lengua Tol. Velé na joc mo'o pjü way Tol jawelepj yupj jistin.

hacha. n. **jam.** Mi papá cortó un pino con la hacha. Mpapay iyo tjejyo'a jam mpes.

halar. vt vr. I. **le locjocj.** Ese trozo hay que halarlo al plan para aserrarlo. Le locjocj yuyal mo'o la quilib.

hambre. n. **vecj nipü'i.** Estoy comiendo porque tengo mucha hambre. Vecj nipü'i na ve lya vecj pü'i mpes.

harina. n. 'üy üy. La harina está buena para hacer atole y pan. 'üy üy nina jul la jay pan lajay wa.

helicóptero. n. **t'ot'o.** El helicóptero vuela en el aire. T'ot'o nina vyawala jama macj motja.

hermana menor (mi). Mi hermana menor se llama María. Nt'a'a locopyapa lo Maria.

hermano apareado. n. **nts'ipe.** El hermano apareado de Hernán era Armando pero murió. Nts'ipe nina Hernan Armando lo jupj püna tje pe'e.

hierba buena. n. **tsu tsj üsüs.** La hierba buena es una planta medicinal que sirve para curar la gripe. Tsu tsj üsüs nina ücj la pjus la müs vacam t'e'a mpes.

hierba de zorzal. n. **p'üelé.** El zacate de zorzal abunda en la montaña y nace en la milpa. P'üelé nin pülücj jatja joc mo'o 'itsji le'el na p'in cyoja.

hierba solsal. n. **tsjutsj tacmalay.** La hierba solsal está en la montaña. Tsjutsj tacmalay lejen joc mo'o.

higiene. n. **salá.** Hay que mantener bien la higiene

de la casa para evitar enfermedades. Salá na po üsüs sala la t'ija wa mo'o ne ma malala jyas mpalas.

higo. n. **sepe'el.** El higo es un árbol que crece muy grande a la orilla de los ríos. Sepe'el yo püne t'yüna na üsü cjon mo'o lejen.

higuerillo. n. **ts'oway.** El higuerillo nace a la orilla de los ríos. Ts'oway nina lejen 'üsü lant'a.

higüero. n. **cjulucj.** El higüero es un árbol grande pero el fruto no se puede comer. Cjulucj yo püne mo p'in jupj volas ma la pis.

hijo. n. **jatjam.** Yo soy tú papá porque usted es mi hijo. Jatjam jupj lal t'ina mpes.

hijo varón (mi). n. **natjam.** Yo soy tú papá porque usted es mi hijo. Jatjam jupj lal t'ina mpes.

hijos (mis). n. **nts'uyupj.** Yo vivo en Tamagazapa con mis hijos. Nts'uyupj lal pü'ü Tamagazapa po'o.

hilo. n. **jilo.** Yo compré hilo para coser mi camisa. Jilo mpes silul napj mp'ülül mpes.

hinchar. vt. vr. l. **mpocj t'yünt'ünü.** Se me hincho la mejía porque tengo un diente picado y me duele mucho. Mpocj t'yünt'ünü wis vyaja mpes pajal niwis vyaja.

hinchar. vt vr l. **sit'ünt'ünü.** Se hinchó y no se pudo sanar por eso murió. Sit'ünt'ünü na ma tji'isa mpes tje pe'e.

historia. n. **püna jinwa.** Mi papá y mamá nos contaban historias del pasado. Püna jinwa papay namay qui wala jawelepj püna tepyala.

hoja blanca. n. **lola pje.** La hoja blanca es buena para quitar el dolor de muelas. Lola pje nina po 'üsüs nivis vyaja na.

hoja de culebra. n. **latsj jun.** La hoja de culebra es un bejuco que no crece grande y no se come. Latsj jun nina ma püne t'ina ma polel la pis.

hoja larga. n. **yuni.** El árbol de hoja larga se crece grande y se da en la montaña. Yuni nina yo püne t'ina lejen joc' mo'o.

hombre. n. **yom.** Ese hombre hizo mucho bien en la comunidad. Yom nina po 'üsüs la tiji yupj patja nt'a.

hondo. adj c. **campwila.** Hay que hacer un hoyo hondo para enterrar el horcón. Campwila la jul yo t'ol mo la jüntsüs.

Honduras. n. **ts'entuna.** En Honduras vive mucha gente y es un país grande. Ts'entuna nina pajal campa ne'a macj pülücj patja ne'a.

horcón. n. **ts'omis.** Saqué un horcón para construir mi casa. Tsomis nina popa latje jocj wa jin ts'ü.

hormiga de bolsa. n. **mu'usmü'us.** A mi papá lo picó una hormiga de bolsa en la montaña. Mu'usmü'us tjiniya npapay joc mo'o.

hormiga de palo. n. **tlacj.** En los huecos de los árboles viven las hormigas de palo. Tlacj nina yo jul moo jatja.

hormiga. n. **lacasay.** Las hormigas pican mucho pero cuando uno las molesta. Lacasay po la nujün motsjyacj na.

hosco. adj c. **sülütj.** Yo vi una culebra hosca en el camino. Sülütj nina latsj p'in justjinyucj napj jumucj nt'a.

huevo de ardilla. n. **'ütsjü pejey.** El huevo de ardilla es un fruto de un bejuco que se da en la montaña. 'ütsjü pejey nina 'üpü li pünt'a jupj volas vyala joc mo'o.

huevo. n. **pejey.** El huevo de gallina es bueno para freírlo y comérselo con tortilla. Pejey nina castlya pejey p'in ne 'ücj velal la las.

huir. n. **ts'equenes.** Voy a huir porque me están siguiendo. Ts'equenes can in japalan mpes.

hule. n. **lolocjocja.** Con este hule voy hacer una onda para mi hijo. Lolocjocja ca la majay natjam mpes lots'is.

humo. n. **mus.** Hace mucho humo cuando hay incendios y se dañan las vías respiratorias. Mus nin nepe pwe na müen syoyá tjepyala.

humo. n. **mus.** La leña está muy verde y por eso sale mucho humo del fuego. Mus nina wütj tsu mpes pajal myusca 'awa mpe.

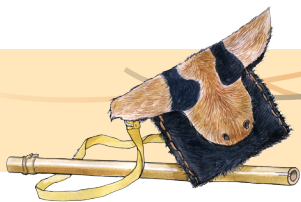
identidad. n. **pajal sinucj.** Ahora todos los Tolpanes tenemos identidad, hay que cuidarla. Pajal sinucj nina ne 'ücj nyas jus nucj.

infierno. n. **'awa mo'o.** Dicen que al infierno van los pecadores. 'Awa mo'o pajal malala jupj.

insecto. n. **lotsots.** Un insecto me picó y no me di cuenta. Lotsots nilú ne ma nolo tjepyala.

instrumento musical. n. **mpes la tül.** El instrumento musical sirve para acompañar una canción. Mpes la tül mo la nets.

instrumento. n. **pjü mpes.** Los instrumentos de trabajo son necesarios para el hombre. Pjü mpes nina polomay mpes yom tsji liji.



interculturalidad. n. **lal 'amulu.** La interculturalidad es la convivencia en armonía entre todas las etnias. Lal 'amulu sepalá pjü tolpan lal.

intestinal, tripa (mi). n. **nts'ul.** Estoy enfermo de mis intestinos, tengo mucho dolor. Ntsul mo'o vyaja nin mpe malala najas.

izquierda. n. **nancupwepa.** Con mi mano izquierda no puedo trabajar. Nancupwepa mpes ma polel ts'i lejay.

J

jabón de indio. n. **sü'üy.** El jabón de indio sirve para lavar la ropa. Sü'üy nina 'ücj wa p'ülül lal la patsj.

jabón. n. **javon.** Este jabón es bueno para lavar la ropa sucia. Javon nina 'ücj p'ülül lal la patsj.

jarrito. n. **ts'iyucj.** En el árbol de caulote hay un avispero de jarrito. Ts'iyucj jala cavulote jay nt'a.

jarro. n. **mo la pjus.** El jarro es bueno para hervir agua para hacer café. Mo la pjus nina po 'üsüs cja pje la pjus la müs.

jate. n. **pliam pliam.** El jata solo hay en la montaña, esta planta se puede hervir para tomar el agua cuando tenemos gripe. Pliam pliam nina jatja joc mo'o 'ücj wa la pjus la müs vacam mpes.

jefe de los pájaros. n. **ts'oy.** Cuando el jefe de los pájaros canta se reúnen los pájaritos. Ts'oy nina molipiyu na 'asimulu ts'ipay tsjicj tjac'.

jefe. n. **jepja.** Solo el jefe puede solucionar los problemas. Jepja p'in jvüt'a malala lijicj na.

jengibre. n. **'ama seles.** El jengibre es bueno para curar la gripe. 'Ama seles nina po 'üsüs la pjus la müs vacjam mpes.

jengibre. n. **'ama seles.** El jengibre es bueno para curar la gripe. 'Ama seles nina po 'üsüs la pjus la müs vacjam mpes.

jilguero. n. **livelyantsits.** El jilguero es un pájaro que canta bonito y abunda en la montaña. Livelyantsits nina ts'ipay 'üsüs pjacj nü'ets'e pülücj lyawun joc mo'o.

jimerito. n. **wits'il.** La miel de jimerito es muy medicinal. Wits'il ücj wa lemelyu la jay.

jobo. n. **mülacj.** El jobo de montaña es ácido y el de bajillo es dulce. Mülacj vola pajal vyaja nepenowa ücj

syama.

jolote. n. **tsjun.** Antes en la montaña de La Flor la gente criaba muchos jolotes. Tsjun nina püna p'in pülücj syamanun tsje joc ts'utus mo'o.

joven. n. **tamacas.** El joven vino corriendo a avisar sobre el accidente. Tamacas nina yom ya t'ina len way tjeme tjevele na'á tji yaca mpes.

jugar. vt. vr. I. **pwelam.** Los niños cuando juegan se ponen alegres. Pwelam tsjicj tjac' ne 'ücj jisas pyala.

jugo. n. **cusüs.** A mi me gusta el jugo de caña. Cusüs nina 'ücj lamüs nin mpes 'ücj mü'üs.

jute de mico. n. **ts'iyu'otsjos.** El jute de mico es pequeño y se recoge para hacer sopa. Ts'iyu'otsjos nina 'ücj la jon la las.

L

labrar. vt vr. I. **cyapj.** Voy a labrar una madera para hacer una carreta. Cyapj yo cyapj ne wütj mo la cutj la jay.

lagarto. n. **yutsj.** El lagarto es muy grande, vive adentro del agua. Yutsj pajal püné way jupj 'üsü mo'o pü'ü.

lagrima de san pedro. n. **lacrima.** La lagrima de san pedro abunda en la orilla del río Guadabuchi. Lacrima nina pülücj lejen 'üsü lant'a.

laguna. n. **muju toncja.** En la época de lluvia se forma una laguna en este terreno. Muju toncja nina pajal püné jive na pajal campwila pyala.

lanza. n. **simya.** Con este palo fino voy a hacer una lanza. Simya nina yo c'a ca la majay.

lápiz. n. **mpes lapacj.** Con el lápiz nuevo escribo la carta para mi mamá. Mpes lapacj nina pyacj namay mpes.

largo. adj c. **campa.** Este mecate largo es para tender la hamaca. Campa nina 'üpü na'aj la pjacacj mola püt'üs.

laurel. n. **juts socj.** El árbol de laurel es grande y abunda en la montaña. Jutsj socj yo püne pülücj lejen joc mo'o.

lavar. vt vr. I. **pyatsj.** Voy a lavar mi ropa porque está muy sucia. Pyatsj pülül nin quipu pajal te mpes.

lazar. vt. vr. I. **ts'yupapj.** Voy a lazar la vaca para curarla de los gusanos. Ts'yupapj nina wocasas la ts'ucj lots'otsj po patja.

lección. n. **la t'ya.** Estudiemos la lección que nos dejó el maestro para mañana. La t'ya na ne 'ücj mo la nucj ne mo velé.

leche. n. **tsots.** Con esa leche vamos hacer cuajada para comer. Tsots pajal pje way po 'üsüs la müs po üsüs ve la las.

lechuza. n. **sotsj.** La lechuza vuela y canta en la noche, muchos le tienen miedo. Sotsj nina püste p'in lipiyú pajal la cayapj.

leer. vt. vr. II. **mo vele.** Leamos para que aprendamos bien. Mo vele ne 'ücj nin yüsa ma sele 'in custjay.

lejos. Adv I. **campa.** Este lugar está lejos de mi casa para venir todos los días. Campa pajal nina mpes ma polel jum wa nt'a.

lengua de vaca. n. **waca pwelam.** La lengua de vaca sirve para desparasitar a los niños y adultos. Waca pwelam po'üsüs peletsjey la ts'ucj.

lengua. n. **tol.** La lengua Tol es la que hablamos los Tolpanes. Tol p'in jawelepj nin mpes Tol jin jawelepj.

leña. n. **wütj.** Yo traje leña para prender el fogón. Wütj awa mpes jus lat'ol.

letra. n. **tjapacj.** Mis alumnos en la escuela tienen buena letra. japacj po üsüs sin tji yüsa tjapacj mpes.

letrina. n. **mola petsj.** Antes no teníamos letrina ahora que tenemos debemos utilizarla. Mola petsj nina pajal petsj niva na.

levantar. vt vr I. **vya tjüi lis.** Aunque esa piedra es pesada, yo la levante. Vya tjüi lis pe pajal tü mpes.

libélula. n. **plutsjuy.** En el río Guarabucui hay muchas libélulas. Plutsjuy pülücj lyawun 'üsü püné pü'ü mo'o.

libra. n. **tjuwu.** La libra tiene diez y seis onzas. Tjuwu pjani pülücj tsjicj tjacj jatja.

libro. n. **tjapacj.** El libro tiene muchas palabras porque es muy grande. Tjapacj nina pajal pülücj tjapacj mpes.

lima de montaña. n. **cütsü'i.** El árbol de hoja grande abunda en la montaña y la fruta se come. Cütsü'i nina pülücj lejen joc' mo'o jupj volas po 'üsüs wa la pis.

lima. n. **laczolol.** La lima es para afilar los machetes y chapear bien. Laczolol nina polomay mpes laczolol 'ücj la 'el.

lima. n. **mpes laczolol.** Con esta lima nueva voy a afilar este machete que compré. Mpes laczolol syasa mpes ca cjolol polomay nina jay lacj la tjejay.

limoncillo. n. **limun yos.** El limoncillo es un árbol cuya fruta no se la comen los animales. Limun yos nina volas ma jalá masalepan.

limpiar. vt vr I. **li pjün.** Hay que limpiar la casa. Li pjün nin pajal quisyama mpes.

línea. n. **tjülü tjütj.** Hay que enseñarle al niño a escribir sobre la línea sin salirse de ella. Tjülü tjütj si üsü lij tsjiquicj nina tjülü tjütj.

liquidámbar. n. **jümü'i.** El liquidámbar es un árbol grande y el aceite es muy medicinal. Jümü'i nina yo püne jupj ts'ülücj 'ücj mpes la ts'ucj.

llevar. vt. vr. I. **tjyam.** Jaime lleva una carga pesada para su casa. Tjyam na Jaime pajal tü tjyama vo nt'a.

llorar. vt vr. I. **li piyu.** La niña lloró toda la noche porque tenía dolor de estómago. Li piyu na waysjicj püste jas tupu'es la tipiya col mo vyaja mpes.

lluvia. n. **jüvü.** El cielo está nublado ya viene la lluvia. Jüvü nina te toncja nasa jive.

localizar. vt. vr. I. **jus tjinyucj.** Ya localizamos la persona que se perdió la semana pasada. Jus tjinyucj navaja 'a le tje vyala mpes.

lombriz. n. **pelets'ey.** A los niños se les debe de dar desparasitante para que boten las lombrices. Pelets'ey nina tsjicj tjac jis pelets'ey jis ti'ina ne la coyoes pelets'ey.

lona. n. **lol püne.** La lona es una planta que anteriormente comíamos los tolpanes. Lol püne nina jatja joc' mo'o 'ücj la pajatj la las nopj jinwa.

luego. adv t. **lenway.** Vamos a Orica, vendremos luego. Lenway can laca Orica po'o len wa ca culaca.

luna. n. **'ümüy.** Según nuestra cultura tol la luna es una mujer, la esposa del sol. 'ümüy quepj jupj lo ts'acj jats'om.

luz. n. **jas jaw.** Nosotros caminamos en la noche con la luz de la luna. Jas jaw pyala na sejawca ne ücj nyas lanucj cupj leque püste ümüy casa'a tjecyala na.

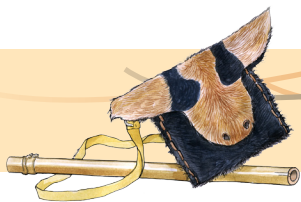
M

machete. n. **polomay.** Tengo un machete para trabajar en la milpa. Polomay pjani tyatj mpes 'itsji la 'el.

machetillo. n. **polomay tsjicj.** Este machetillo es muy pequeño para cortar ese palo. Polomay tsjicj nina plamay tsjicj yo tsjicj la t'üs.

macho. n. **cocoy.** El animal macho se junta con el animal hembra para tener hijos. Cocoy mümüy lal amulú se palá ne 'ücj syamunun yupj sin pope.

madera aserrada. n. **yo tjiquilil.** Esta madera



aserrada es para construir mi casa. Yo tjiquilil nina wa mpes la jüntsüs napj wa.

madera de color. n. **pjolocj yos.** El cedro, laurel, nogal y caoba es madera de color. Pjolocj yos püne tina joc mo'o.

maíz. n. **nopj.** El maíz de la milpa es grande. Nopj po üsü lejen itsji moo pajal noypan nasa.

majao. n. **jutj.** Solo en la montaña hay majao y de él se sacan pencas para amarrar. Jutj nina popa jats'om mpes jatsupapj.

malanga. n. **jomé.** La malanga tiene buen sabor, los tolpan la sembramos. Jomé po üsüs syama jupj nina tolpan p'in jasin.

mal de ojo. n. **nan p'ila.** Tengo mal de ojo por la gripe. Nan p'ila vocam tyatj mpes.

malfitero. n. **joyo 'ona.** El malfitero es para desparasitar las lombrices. Joyo 'ona nina ücj wa la müs pele tsjey la ts'ucj.

malva. n. **niva.** La malva es buena para barrer la casa cuando hay basura. Niva nina po 'üsüs mpes la pjun wosis.

mamar. vt. I. **tsyo'o.** La niña no quiere mamar, está enferma. Tsyo'o ma quelel tsyo'o tsjicj malala jos mpes.

mango mamey. n. **pwits'uts.** Cuando el mango mamey echa la fruta es muy bueno para comer. Pwits'uts nina po üsü wa la pis vya na.

mango. n. **mancas.** El mango es muy ácido cuando está verde pero cuando está maduro es dulce. Mancas nina pajal vyaja mop'in tji'i na wüja.

mano (mi). n. **namas.** Con mis manos puedo trabajar y mantener mi familia. Namas mpes ücj tsji le jay napj ts'uyupj mpes.

mano de león. n. **Le'on mos.** La mano de león es un árbol maderable. Le'on mos yo nina joc' mo'o p'in lejen.

mano derecha. adj. c. **ninya nt'a.** Con mi mano derecha puedo hacer movimientos. Ninya nt'a ücj pole ut'ana lejay.

manejo. n. **t'ücj latjilil.** Voy a llevar un manejo de frijoles a mi casa porque ya están maduros. T'ücj latjilil jequetj tsjinacj na wa nt'a.

manteca. n. **pan.** La manteca es buena para freír frijoles para comer. Pan nina po üsüs wa tsjin la ts'al la las.

mapache. n. **'ulula.** El mapache vive en la montaña y se alimenta de las mazorcas de maíz. 'ulula lyawun

joc mo'o nopj se pjents'a lyaja.

mapache. n. **'ulula.** El mapache vive en la montaña y se alimenta de las mazorcas de maíz. 'Ulula lyawun joc mo'o nopj se pjents'a lyaja.

maraca. n. nti **lisirisiri.** Estoy haciendo unas maracas para el conjunto musical. Nti lisirisiri mo nuets'e mpes jaspjacj manas'amulu pjacj.

marimba. n. **la 'utupusawa.** A mi me gusta mucho la música de marimba. La 'utupusawa nina 'ucj najas pocas.

mariposa de noche. n. **püste lemlem.** Mi papá no le tiene miedo a la mariposa de noche dice que es como cualquier animal nocturno. Püste lemlem ma lequeya npapay lemlem püste wina.

mariposa. n. **lemlem.** Esta mariposa es muy bonita. Lemlem po usü justa.

martín pescador. n. **'üsü petetj.** El martín pescador se alimenta de pescado, por eso siempre está en la ribera del río. 'Üsü petetj nina üsü cjon wina.

masaje. 1 n. **seson.** Le estoy haciendo un masaje a mi hijo porque está enfermo, tal vez se alivia. Seson nina ma jos mpes natjam ma jos mpes nin ca polel mü'üsüs.

masa. n. **ve püm.** La masa está lista para echar las tortillas. Ve püm nopj tjocjol na ne ücj la vucj la müs ne ücj ts'etsj la 'üm.

máscara. n. **wola pitj.** Con esta máscara nadie me va a reconocer. Wola pitj ne ma nyas nusnucus.

matapalo. n. **tsjuy.** El matapalo es una planta parásita que crece en los árboles y termina matándolos. Tsjuy nina yo popa t'ina jastupu'es 'ina.

matapalo. n. **yocola.** El matapalo es un gusano que nace en los árboles. Yocola nina ts'ijiy jinwa justa yo popa 'op ca.

matar. vt vr. I. **'ina.** El vecino mató un cerdo y vende carne. 'ina malana pjani tji 'ina tje 'eya t'emel jaylacj.

matazano. n. **'iná 'ücj jos.** El matazano es un árbol cuyos frutos se cosechan en junio. 'Iná 'ücj jos nina yo püne volas vyala junio po'o.

matricula. n. **jis la pyacj.** La matricula de la escuela ya está abierta para este año. Jis la pyacj nasa juncjol sin 'yüsa lajay mpes.

matrimonio. n. **tjawaya.** El matrimonio de mi hermana es muy bonito. Tjawaya tsjiquim voyum lal.

mayordomo de pájaro. n. **picjpicj.** El mayordomo de pájaro llama a los otros pájaros para que lo acompañen. Picjpicj nina la semana jil sacon.

media luna. n. **coletsj.** La media luna es una abeja que hace su panal en la noche. Coletsj nina ts'its'is ts'ava püste p'in.

médico, doctor. n. **sits'ucjú.** El doctor cura a todos los enfermos por eso creemos en él. Sits'ucju ma jisas mpes.

membrillo. n. **ts'uyos.** Del árbol de membrillo sacamos pencas para amarrar. Ts'uyos nina yo pjolocj popa ts'yom mpes ts'yupapj.

menear. vt vr. I. **li cul.** Menée el nixtamal para que se cocine bien. Li culu na ve pyajatj pajal 'ücj jyon.

menos. adj c. **pjani way.** Vinieron menos de los que esperábamos a la reunión. Pjani way p'in tjiquil 'asimulu nt'a la si nucj jin.

mentolina. n. **micj la tsucj.** Tráigame una mentolina para untarme que tengo gripe. Micj la tsucj ca ni micj tsucj wacam tya tj mpes.

mesa. n. **casá la pacj.** Con esta madera voy hacer una mesa. Casá la pacj yo mpes ca la majay.

metro. n. **mpes lawus.** Midamos este terreno con este metro. Mpes lawus nina 'ama nina t'uvujucj.

mezcal. n. **nulu.** Anteriormente hacíamos matates de mezcal. Nulu lijicj tsje moncjoy püna p'in.

mezquino. n. **ts'ví.** Juan tiene un mezquino en la mano derecha. Misquinta nina namas ni nyant'a pjyayaca.

mico de noche. n. **cjuluy.** El cuero de mico de noche es bueno para hacer una bolsa de cuero. Cjuluy pjolocj popa po 'üsüs opopa la jay.

miedo. n. **le queya.** El muchacho tiene miedo de ir a hacer el mandado solo. Le queya nina tamacas ma quelel jama jusapj jyüt'a nt'a.

miel del pais. n. **ts'as püné.** Yo encontré un panal de miel del pais, la quiero sacar hoy. Ts'as püné quelel pje'a lits'i yaca.

miel. n. **ts'as.** Mi papá trajo miel de la montaña para comer. Ts'as tjeque'e mpapay joc mpe lo pis.

migración. n. **peque jama.** Existe mucha migración del campo a la ciudad. Peque jama p'a'a la püt'üs pülücj patja nt'a.

militares. n. **tsupan.** Los militares hicieron un operativo aquí en la montaña. Tsupan tji lin malala nyuca la tjiji mpes.

mira palo. n. **yo jasnucun.** El mira palo camina en los árboles y mira para todos lados. Yo jasnucun nina wina yo po'o jun ta'a nyuca.

mismo. adj c. **jan macj.** El trajo la misma hacha para

trabajar. Jan macj jam nina tjeque e mpes tsji la jay.

mofar. vr. vr. I. **pits'un.** Ese joven se mofa mucho de la gente. Pits'un na malala vele p'awa lal.

moler. vt vr. II. **cjyol.** Mi esposo me compró un molino para moler maíz. Cjyol napj nats'om jay lacj la tjija mpes la cjol nopj cjyocja na.

molino. n. **mpes la cjol.** Nosotros molemos el maíz en el molino para hacer tamales. Mpes la cjol cupj nopj cjyol ve la jay.

molino. n. **sijyuy.** El molino de moler maíz esta malo, arréglemelo. Sijyuy na malala 'ücj la t'ija mü'en.

monansuelo. n. **wants'ocj.** El monansuelo vive en la montaña tiene cuatro patas y es pequeño. Wants'ocj nina patja joc mo'o lyawun tsjom yulupjana lay nt'a len nina.

mono. n. **ts'iyú.** El mono sólo camina en los árboles. Ts'iyu nina joc mo'o p'in lyawú yo püné jay nt'a.

montaña. n. **Joc'.** El vive en la montaña para estar cerca de los cultivos. Joc mo'o pü'üs jupj ücj polel tsji la jay.

monte. adj. **quisiyana.** El otro año voy a sembrar la milpa en el monte alto. Quisiyana campaña lejen nt'a ca me'el.

mora. n. **ts'ipüya.** La mora es una planta silvestre que se da en lugares altos y frescos. Ts'ipüya nina tsjutsj tsjicj vyalan la tsjo nt'a.

mosca azul. n. **lots'ots tsu.** La mosca azul vive en los charcos. Lots'ots tsu nina pü'ü p'ililicj mo'o.

mosca. n. **lotsots.** Las moscas se alimentan de cosas podridas por eso pueden transmitir enfermedades si se paran en nuestros alimentos. Lotsotsj nina tsjan ma japis napj lya mo'o 'aja'alapj na ma jis palas.

mosquito. n. **jama.** El mosquito chupa la sangre de las personas para poder vivir. Japma as mü'ü ne ücj wina jupj nene'awa pajal pülücj lyawan.

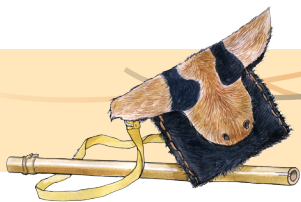
mosquito. n. **ts'a ts'a.** Un mosquito se me metió en el ojo. s'a ts'a nina ücj va jun mo'o yaca.

motorista. n. **jay jyuya.** Ese motorista es muy bueno siempre nos da jalón. Jay jyuya ne ücj myana ne ücj jama.

mover. vt vr. II. **li vucj.** Mueva el atol con la paleta para que no se pegue en la olla. Li vucu na yo mpes ma pots'ilü'ü tsjo'oy.

mozo. n. **capjpyasa.** Mi milpa está muy sucia tengo que buscar un mozo para chapear. Capjpyasa na yom jama in 'elé ne 'aya.

muchos. adj c. **pülücj.** Yo encontré muchos quequeos



en la quebrada. Pülücj nina napj la nūsūs nam pülücj 'ūsū mo'o.

muchos. pro ind. **pülücj.** Muchos tienen café sembrado en la montaña de la Flor. Pülücj jatatj cjaape sin jatatj joc mo'o ts'utus.

mucus. n. **t'ulu.** El mucus es una planta que abunda en los cafetales y la raíz se come. T'ulu nina po pülücj jatja cjaapes lejen nt'a 'olos p'in la las.

mujer. n. **quepj.** La mujer de Teofilo tuvo cuatro niños. Quepj nina Teofilo jatsjom mat'eyá ts'uyupj.

mulule. n. **sumul.** El mulule es una planta medicinal que sirve para contener la hemorragia. Sumul nina po 'ūsūs mo la pijitj namas t'i na.

mundo. n. **nosis.** A América se le llama el nuevo mundo. Nosis ama jastupues 'ama syasa.

murciélagos. n. **ts'uluts'ul.** El murciélago vuela por la noche, en el día no mira. Ts'uluts'ul nina püste p'in wina mapolel nyuca jaw na.

N

nacimiento del sol. n. **ts'iquin mo'o.** En el Oriente es el nacimiento del sol y allí es donde vive el dios mayor. Ts'iquin mo'o ne'aj pü'ü toman pones.

nacer. vi vr. II. **cyojo.** El maíz que sembramos la semana pasada nació todo. Cyojo na nopj nawaja'a p'in 'isin pjü tjecyojo.

nada. adv m. **jaspjan.** J El se fue sin nada todo lo dejó en la casa. aspjan tjeme ma tya wo nt'a jatja tjeme jupj.

nance de montaña. n. **ts'apa.** El nance de montaña es un árbol grande y se da en la montaña. Ts'apa nina yo püne joc' mo p'in lejen.

naranja. n. **jaslú.** En mi cafetal sembré unos arbolitos de naranja. Jaslú lejen nt'a napj sintsjá nina cjaape lejen nt'a.

ncatsj. vt . II. . Catsj nina napj 'e'a jasi. Alcánceme ese cuaderno que está en la mesa.

negro. adj c. **te.** Ese perro negro es bravo. Te way tsji yo te pajal ts'inya.

nervio. n. **cüycüyü.** Estoy con los nervios de punta porque me salió una culebra. Cüycüyü mpes ma polel wina lats mpes lecteya.

neumonía. n. **müen syoya.** Si la gripe no se cuida bien se puede desarrollar una neumonía. Müen syoya

nina way tsjicj woca t'enc'a na.

nido. n. **tsintsil.** El nido de chorchá es bonito porque cuelga de los árboles. Tsintsil nina üsūs justa y yo vyala.

nieto. n. n. **quicj.** Es mi nieto porque el papá del niño es mi hijo. Napj n quicj nina natjam pop mpes napj nquicj.

nigua. n. **niwa.** Anteriormente teníamos niguas en los pies. Niwa tsjom mo'o jatja na pajal vyaja quina püna pülücj tsjam mo'o jatja tsj.

ninguno. pro ind. **manepenowa.** Ninguno vino a la reunión aunque los invitamos a todos. Manepenowa ma tjiquil asimulu nt'a pjü jis lal tjevela.

niño pequeño. n. **way tsjicj.** Mi esposa acaba de tener un niño bien pequeño. Way tsjicj yas tjemyana napj natsjom.

noche. n. **püste.** La noche está clara porque hay luna. Püste na ts'acj mo yaca na 'ümüy casá cyala ne 'ücj la put'üs la jas.

no estar. vt vr I. **len.** Mi hermano no está, viene hasta mañana. Len ma tjecyala custjay napj mpülücj yaya ca cuwin.

nogal. n. **nocal.** El nogal es una madera preciosa para hacer muebles. Nocal nina yo 'üsūs casá la osos la jay.

nombrar. vt vr. **lot'apj.** A mí me nombraron en la reunión para ir a Tegucigalpa. Lot'apj napj nla t'apj 'asimulu nt'a Tegucigalpa po la vinin.

nombre. n. **lo.** ¿cuál es su nombre? ¿Lo tsjan lya jipj?.

nosotros(exc).1 pro p. **ncupj.** Nosotros vamos a jugar un partido de fútbol. Ncupj leque jyatsacj jastüntün p'a lal.

nosotros (inc).1 pro p. **cupj.** Nosotros vamos a trabajar en la milpa. Cupj laca tsji la mijicj 'itsji mo'o.

nube. n. **mol.** Esa nube está muy negra, seguro que va a llover. Mol nina te toncja t'ücj way ca mavus.

nudoso. adj c. **tulum tulum.** Este palo nudoso no se puede hender. Tulum tulum nina yo la nüvücj ma polel jay la joc'.

nuevo. adj c. **syasa.** Ya terminé la casa nueva, nos vamos a trasladar la otra semana. Syasa nina wa syasa mo canlaca p'awasa.

O

obligar. v. **gyüta.** Te voy a obligar para que vayas a la reunión. Gyüta mpes nin liji ne 'ücj jama asimulú nt'a.
observamos. n. **unucu.** Nosotros observamos todo lo que pasa. Unucu pju pyala.

observar. vt vr. II. **'unucu.** Nosotros observamos todo lo que pasa. 'unucu pjü pyala.

ocote fino. n. **'iquilicj.** Vamos a traer ocote fino a la serranía para alumbrarnos. 'Iquilicj nina yo je po 'üsüs jus la mus jaw la 'osos.

oficio. n. **'ücj lije.** Mi oficio es agricultor porque cultivo la tierra. 'ücj lije nina nopj sina 'amá po'o.

ojo (mi). n. **nan.** Me cayó sucio en el ojo cortando café. Nan nina tsjan nan mo tjeýaca cýapje vil nt'a.

ojo de santa maría. n. **matala.** El ojo de santa maría crece grande y tiene un olor agradable. Matala nina püné t'ina pajal cyumsa.

olingos. n. **lu'ay.** Los olingos siempre andan en manada y hacen mucha bulla. Lu'ay nina pajal pülücj lyawun ne pajal capjacj la jay.

olla. n. **tsjo'oy.** En la olla de barro la comida queda más sabrosa. Tsjo'oy nina mo lajon ne ne mas ücj syama pyala.

olla. n. **tsjo'oy.** La comida cocinada en olla de barro tiene mejor sabor. Tsjo'oy nina amá ts'aw ve mo la jon po ücj syama.

olote. n. **comits'.** Con los olotes encenderé el fuego para cocinar. Comits' pyala nopj tjelejün na comits' 'ücj la 'üm.

olote. n. **comitsj.** Los olotes de la mazorca de maíz sirven para encender el fuego. Comitsj nina nopj tjulujün pope 'ücj wa 'awá jusla t'ol.

ordenado. adj c. **po üsüs.** Todo está bien ordenado en la mesa para que coma la gente. Po üsüs pajal cupj quis la las joy sicj casa'a.

orden. n. **jyütütj.** Anteriormente el cacique daba una orden y se le obedecía. Jyütütj na püna p'in cacique jyüt'a na la jay tsje jupj jyüt'a jin.

ordeñar. vt vr. II. **pyü.** Voy a ordeñar mi vaca para hacer cuajada para comer. Pyü na napj waca ts'ots pyü mo yaca lejay la las.

orgullecer. vt. II. **tsün tsünü.** El niño orgullece a su mamá. Tsün tsünü nina way tsjicj tsüntsünü pajal jamay lal.

orin. n. **'iyus.** El orin del zorro es muy fuerte y cuesta que desaparezca. Iyus nina pjesme pajal vyaja ma 'isa lovin cýumsa.

otro. adj. **p'a.** Este gato no es mío, es de otro dueño.

P'a nina napj nimiste tulucj p'a mistus.

oveja. n. **jyama.** Los Tolpanes tenemos un proyecto de cría de ovejas. Jyama nina Tolpan syamanun jyama.

P

pabana. n. **ts'o wan.** La pabana es una planta que crece en la orilla de los ríos. Ts'o wan nin üsü cjon mo'o jatja.

pacaya. n. **calacj.** El cojollo de pacaya es comestible. Calacj nina vyala po 'ücj la las.

pacón. n. **suwilil yos.** El pacón es un árbol con el que antes lavaban la ropa. Suwilil yos 'ücj va p'ülül lal la patsj püna p'in.

página. n. **tjülüt'ütj.** La niña hace un dibujo en la página en blanco. Tjülüt'ütj nina po 'üsüs casa la pacj tsjicj yom jin justa lije.

pájaro ardilla. n. **'ütsjü ts'ipay.** El pájaro ardilla canta al amanecer. 'ütsjü ts'ipay jyawca na nüets'e.

pájaro blanco. n. **ts'ipay pje.** Después de una tormenta es seguro que aparece el pájaro blanco. Ts'ipay pje jüwü püne jive na jiquil.

pájaro carpintero. n. **tsjectelem.** El pájaro carpintero vive en la montaña en los árboles secos. Tsjectelem nina lovin joc mo'o p'in lyawún.

pájaro conejo. n. **cotocotj ts'ipay.** El pájaro conejo abunda en la montaña pero no se come. Cotocotj ts'ipay pülücj lyawun joc' mo'o ma la las.

pájaro cucarachero. n. **tsjitsji mulmul.** El pájaro cucarachero se alimenta de cucarachas. Tsjitsji mulmul calatsja p'in jeve.

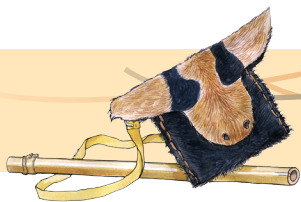
pájaro león. n. **mu.** El pájaro león vuela en la noche y en el día duerme. Mu püste wina ma wina jaw jya p'in.

pájaro negro. n. **ts'pay te.** El pájaro negro anda en la montaña y es bueno para comer. Ts'pay te nina wine joc mo'o po 'üsüs wa la las.

pájaro. n. **ts'ipay.** Los pájaros que existen en la montaña son muy bonitos. Ts'ipay nina lovin joc' mo'o p'in lyawun.

pájaro patas largas, chirunchiru. n. **silincalay.** Sólo el hombre puede comer pájaro patas largas, la mujer no. Silincalay nin yom p'in ücj la las quepj ma polel la las.

pájaro pintado o de gloria. n. **locoto.** El pájaro



pintado está en la montaña y es bueno para comer. Locoto nina jocj mo'o lyawun po 'üsüs wa la las.

pájaro rojo. n. **ts'ilucjucj.** El pájaro rojo vive en la montaña y es bueno para comer. Ts'ilucjucj nina wine joc mo'o po 'üsüs wa la las.

pájaro secador. n. **'iyocusp'olol.** Dicen que el pájaro secador si canta en un pino se seca. 'Iyocusp'olol nina 'iyo jay nt'a jatja nets'en na ts'ü'ica.

pájaro temprano. n. **pilipitsj.** Ayer me salió un pájaro temprano en la milpa. Pilipitsj nina ts'ipay itsji mpe tjeme t'an p'in.

pájaro tío. n. **talay.** El pájaro tío vive en la montaña y se puede comer. Talay nina ts'ipay wina joc mo'o nopj tsjyaca 'ücj la las.

pajuil. n. **molus.** Los cazadores encontraron un pajuil en la montaña. Molus nin pünë tsjun cocoy jinwa justa pona wine canacj pjü jistjü'ünan.

palabra. n. **la veles.** Yo soy una persona de palabra no le quedaré mal. La veles p'awa lal ne ücj si 'üsü p'a wa lal.

palo blanco. n. **yo pje.** El palo blanco sólo se encuentra en la montaña y es bueno para construir casas. Yo pje nina joc mo'o p'in lejen po 'üsü wa la tsjüs.

paloma chinga. n. **suwilil.** Una paloma chinga tiene nido en mi cafetal. Suwilil nina tsintsili cja pje mo'o.

paloma de montaña. n. **sipipj.** Ese gavilán se comió una paloma de montaña. Sipipj ts'i tjelyaja nin mpes len quinam.

paloma. n. **castucu.** Cuando iba camino a la montaña me salió una paloma. Castucu nina joc' mo'o p'in lyawun.

palomilla. n. **pjülütjütj.** La palomilla hace su panal en los palos podridos. Pjülütjütj nina jis tsints'il lajay yo ma mo'o.

panal. n. **ts'iminicj.** Es donde las abejas frabrican la miel y viven. Ts'iminicj nina yo jay nt'a jats'aw mo jatja ts'ats jats'aw jis la pis.

panal. n. **tsjiminicj.** Las abejas viven en panales que construyen en los árboles. Tsjiminicj yo po'o jats'aw yupj wa.

panteón. n. **molatocj.** En el panteón es donde enterramos a nuestros muertos. Molatocj nina ne'a la tocj cupj cyalin.

papagayo. n. **p'asa.** Anteriormente había muchos papagayos en la montaña. P'asa nina püna pajal pülücj lyawun joc mo'o.

papaya. n. **locotsj.** La papaya no crece muy grande y la fruta es muy deliciosa. Locotsj nina ma püne t'i'üna volas po 'ücj syama.

papelillo. n. **ts'enquepj.** El papelillo está en el palo, cuidado lo pican. Ts'enquepj yo po'o jala pajal vyaja janü.

papel. n. **molapacj.** Compré papel para escribir una carta a mi mamá. Molapacj nina jay la laj la tjejay pyacj namay mpes.

pararse. v ref II. **netantana.** Yo me paro porque me duele la pantorrilla. Netantana ma quelel jum mpes pajal mpe vyaja mpes.

parar. vi. **la colo jama.** No me paro porque quiero llegar luego. La colo jama mpes ma quelel ne tantana lenway quelel nyasum.

pareja. n. **tjemyana.** Mi vecino ya tiene pareja, no vive solo. jemyana manas se pala yom quepj tjemyana na ma jusapj pü'ü.

pariente, parientes. n. **mpülucj pan.** Todos los que viven aquí son parientes míos. Quis pülücjpan ne 'amulú pya tjequecj.

particular. n. **latalata.** El no es familiar mío es un particular que nos visitó. Latalata tulucj cupj quis ts'uyupj p'awa tjac' la nucj.

pasado. adv t. **püna tjeptyala.** En el pasado los Tolpanes no conocíamos el maíz. Püna tjeptyala nopj ma sa nucj quina sa nucj.

pasaje. n. **jaylacj la mijin.** No iré a Tegucigalpa porque no tengo el pasaje. Jaylacj la vinin nina t'emel cuwa mpes ma polel jum Tegucigalpa.

pataste. n. **ts'ivya.** El pataste de mi casa ya floreó y luego voy a cosechar. Ts'ivya nina li pünt'a na ts'ituja vyala ts'ü'il mo'otyo la va.

pataste. n. **ts'ivya.** El pataste es buen alimento y tiene buen sabor. Ts'vya po üsü la las po ücj syama.

patio. n. **junvilicj nt'a.** Hay que barrer el patio para que se vea limpia la casa. Junvilicj nt'a lipjun ne la jaw nsem.

patito de agua. n. **üsü tiyucj.** El patito de agua camina sobre el agua y vuela con las alas. Üsü tiyucj nina üsü casá wina ücj va pom mpes jama.

pato de agua. n. **'üsü tiyucj.** El pato de agua nada sobre el agua y vuela con las alas. 'üsü tiyucj nina 'üsü casá wina 'ücj va pom mpes jama.

pato de laguna. n. **lavuneya.** El pato de laguna es gris y canta en la laguna. Lavuneya nina ts'ipay jas 'üpü wina muju mo'o.

pato. n. tsjomt'em. El pato camina muy despacio, no puede correr. Tsjomt'em na polel jama va 'in.

pavilla. n. ts'aplam. Mi papá mato una pavilla y la comimos en sopa. Ts'aplam nina mpapay tji'ina ts'aplam tjojon tjelyajacj.

pavo. n. yus. El pavo es muy bueno para comer su tamaño es como del jolote hembra. Yus nina po 'üsüs la las tsjun mümüj jinwa juste.

pechuga. n. jovotsj. A mi me gusta la pechuga de gallina. Jovots' nina castlya jovotsj najas napj.

pedir. vt vr. I. le mon. Yo pido dinero a mi amigo para el pasaje. Le mon na napj t'emel lemon jamacj sinucj lal jay lacj lavinin.

pegamento. n. ts'ülücj. Préstame el pegamento para pegar el forro del libro. Ts'ülücj nina nte 'aya mpes ts'ülücj tjapacj lü'icj ts'oma.

pegar. vt vr. I. la süpj. Hay que pegarle al perro porque está ladrando mucho. La süpj nina tsjiyó pajal ts'inia mpes.

pela huevo. n. luptivyal. En ese árbol de pela huevo está una ardilla. Luptivyal yo pune t'ina joc' mo'o p'in lejen ütsjü jay jasa'a.

pelear. vt vr. I. le palan. No es bueno pelear entre amigos, hay que hablar. Le palan na ma polel jemica lal.

pellizcar. vt vr. I. ts'yücj. T Ese niño me pellizcó el brazo. s'yücj na way tsjicj ts'y'a pjel po'o.

pelo (mi). n. nts'il. Me voy a cortar el pelo porque lo tengo largo. Nts'il campa mpes ca nay nt'ü.

pelota. n. jas t'ün t'ün. Estoy jugando pelota con mi compañero. Jas t'ün t'ün jyatsj mpes ücj najas p'awa lal.

pene (mi). n. nümün. El niño tiene un grano en el pene. Way tsjicj püts'ü'é tya'a ju mün po'o.

penoso. adj c. nin. Mi hijo es penoso por eso no llego a visitarla. Nin mayca nin mpes ma polel ne'a jum jupj ts'uyupj.

pereza. n. nep'asa. Yo tengo mucha pereza no quiero trabajar. Nep'asa na napj pajal nep'asa mpes ma polel tsji lejay.

perezoso. adj c. nep'asa. Debemos trabajar bastante para demostrar que los indígenas no somos perezosos. Nep'asa ma quelel tsji lejía mas ücj tsji lijicj p'in.

pericón. n. qjuiyu vola. El pericón es bueno para quitar la calentura. Qjuiyu vola po 'üsüs la pjus la müs si awa mpes.

perico. n. quiyú. El perico come mucho maíz. Quiyú nopj pülücj lyaja.

periodista. n. vola vele. El periodista cuenta todo lo que sucede en todas partes. Vola vele nina junta'a pyala pjü jis jus la yecj.

perro. n. tsjiyó. Ese perro es mi mejor amigo me acompaña a donde voy. Tsjiyó jamacj nusnyuca ne 'ücj jama capj quyonca jum nt'a.

personal. adj c. jupj ni p'in. Yo tengo un problema personal que quiero tratar con usted. Jupj ni p'in quelel lal vele jipj.

pesado. adj c. tü. La carga pesada la llevo yo porque soy más fuerte. Tü nina napj jetj pajal tü nintiyocj mpes.

pescar. vt. I. tsicjucj. Vamos a pescar un guapote al río Guarabuí. Tsicjucj nina va che a üsü püne mo'o.

peso. n. tü. El peso del hombre es mayor que el de la mujer. Tü nina yom mas tü quepj lal.

pestañas (mi). n. nants'ilin. Tú tienes pestañas bonitas. Jints'ilin jipj jin ts'ilin pajal 'üsüs justa.

pez. n. cjul. Yo voy a pescar porque quiero comer pescado. Cjul quelel lya mpes camis ca nts'icjucj.

pezón. n. tsots'. Los niños cuando están grandes le muerden el pezón a la madre mientras se amamantan. Tsots' nina waytsjicj püne na jamay tsots' jay lyaja.

piapia. n. p'iyap'a. Las pias chillan fuerte cuando viene alguien por el camino. P'iyap'a nina campjacj lipiyu pjani nepe jac na.

pica mano. n. müm. El bejuco pica mano nace en los árboles grandes. Müm nina 'üpü lipünt'a cyojo yo pope.

pica piedra. n. cjusca. La pica piedra canta en el verano. Cjusca nüets'e na pajal mo nyuca na lots'acj.

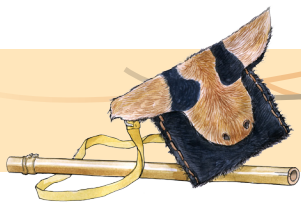
picar. vt. vr. I. pjiya. La tajadita de plátano pica mucho no me la puedo comer. Pjiya nina palaton ts'al pajal pjiya mpes ma polel la las.

picazón. n. ts'i usca. Mi hermano tiene picazón porque le cayó picapica cuando iba para la milpa. Ts'i usca pajal picapica po tje yaca mpes tsji mo jama na.

pichete azul. n. lyatsupj. El pichete azul vive en la cáscara de los árboles cuando están secos. Lyatsupj yo polocj mo jatja.

pichete de cresta. n. cotsjelel. Los antepasados decían que el pichete de cresta era un tolpan. Cotsjelel püna jawelepj tolpan popatsje.

pichete. n. pjolo. Un pichete de cerro cruzó por el



camino corriendo. Pjolo yümücj ts'equene jümücj just'anacj tjemé.

pico de gorrión. n. **t'unun myicj.** El pico de gorrión es una planta que tiene espinas largas y puntiagudas. T'unun myicj pajal jam campa.

pico navajo. n. **pampam.** Cuando el pico navajo duerme mete el pico debajo de las alas. Pampam myicj pom ala'a se jama ne jya.

piedrero, pedregoso. adj c. **peme.** En ese terreno no se puede sembrar porque es pedregoso. Peme 'ama ne'aj jisín nt'a.

piloto. n. **vyamyana.** El piloto es el que vuela los aviones. Vyamyana nina ts'ipay mo'o jil na.

pino. n. **'iyo.** En la montaña de La Flor hemos conservado el bosque de pino. 'iyo püne t'ina mas 'ücj jyama ne ma jepen.

pinol. n. **üsü la pücüy.** El fresco de pinol es muy bueno tomarlo cuando uno viene de trabajar. üsü la pücüy nina nopj ts'al tjocjol üsü la.

piña. n. **pelpetj.** La piña que sembré tiene buen sabor por eso me gusta bastante. Pelpetj nina po 'ücj syama nin mpes 'ücj naja pajal.

piñuela. n. **ts'iney.** La piñuela es buena para comer y abunda en la montaña. Ts'iney nina po 'üsüs wa la pis jupj volas joc mo'o jatja.

piocha. n. **mpes la tocj.** Esta piocha me salió buena, ya días la compré. Mpes la tocj jay lacj la tjejay.

pipa. n. **pjipje.** Esta pipa está buena para fumar un buen tabaco. Pjipje nina po 'üsüs mo lol pjija tiyá.

piquera. n. **myicj tsupj.** Esta piquera es para un burro que no arrienda bien. Myicj tsupj nina soysoy myicj la tsupapj.

pito. n. **lipjus.** Cuando quiero que la gente venga yo silvo el pito. Lipjus najas Tolupan jiquil.

piyunca. n. **tsjun ts'ipay.** En la orilla de la quebrada había una bandada de piyuncas. Tsjun ts'ipay pülücj 'amulu lyawun.

pizarra. n. **polapacj.** Me gusta escribir en la pizarra para enseñar a los alumnos. Polapacj ne 'ücj najas pyacj jupj lal sin yüsa le jay tsjictjacj.

pizote. n. **ts'ol.** Los pizotes me están comiendo la milpa. Ts'ol nopj jala itsji mo'o.

cumbo. n. **pjunta.** El cumbo sirve para llevar agua al trabajo porque se conserva fresca. Pjunta 'üsüs mo la cutj tsji lejay nt'a.

placer. n. **'ücj jos tepyala.** Es un placer estar con ustedes, mis amigos. 'ücj jos tepyala 'os jipj namica

lal.

planta dulce. n. **'ulusul.** La planta dulce es buena para currar la tos. 'ulusul nina pajal 'ücj syama nemen tsi 'usca mpes.

platanillo. n. **cotj.** Traígame hojas de platanillo que voy hacer tamales hoy. Cotj nina que'e mü'en cotj lo ve mpes la vü'ün.

plátano hembra. n. **patan mümüy.** Yo tengo sembrado plátano hembra en el cafetal. Palata mümüy sin napj cjaepe mo'o.

pluma. n. **p'usus.** La pluma vuela en el aire porque es muy liviana. P'usus la mena tjemé na pajal yümücj silüpjüna lüpjü.

pocillo. n. **pjotsj.** Mi pocillo de tomar café se me quebró. Posiya nina 'ücj mo la müs capje mü 'üs na ne tja apjca.

podrido. n. **ma.** El mango está podrido, no se puede comer. Ma mango t'amaja na mapolel lapis.

pollo. n. **castlya tsjicj.** El pollo que tenía mi abuela se lo comió en sopa. Castlya tsjicj nümümüy tejyona telyaja.

polvo. n. **lep'aja.** En el verano los carros levantan mucho polvo en esta carretera. Lep'aja pülücj patja ts'acj 'e'awa nyuca jümücj nt'a.

porque. adj c. **tsjan mpes.** No quiero ir a la milpa porque me duele la mano. Tsjan mpes ma quelel jay jipj 'itsji mo'o namas vyaja mpes.

porque. pro int. **tsjan mpes.** ¿Por qué te vas tan rápido? Tsjan mpes pajal len way jay jipj?

portillo. n. **pjaca nt'a.** Mi amigo vive en aquel portillo que se ve allá. Pjaca nt'a nina napj namica pü'ü pjaca nt'a 'inyuca ne'aj.

posesión. n. **te'a.** Hoy tomé posesión del trabajo. Te'a ne'aj p'in tsji lajay.

posol. n. **matsj.** El posol está bueno para hacer fresco de horchata. Matsj tjuwucj po 'üsüs syama ne 'ücj mü'üs.

potencia. n. **yümücj.** Ese carro tiene potencia para llevar esa carga. Yümücj jama ne len way nyas jama jay jyuya mpes.

precio. n. **jaylacj.** El precio de la comida está bastante alto. Jaylacj nina ve pajal püne jaylacj.

pregunta. n. **la tji'iya.** La maestra le hizo una pregunta difícil al niño. La tji'iya si 'üsü lije la tji'iya way tsjicj ma sele jin.

pregunta. part int. **ncu.** ¿Trajo el dinero que me prometió? ¿Ncu tjequec t'emel t'i tüctj?

presa. n. **junt'a'a ts'av.** La presa es para regar la milpa en verano. Junt'a'a ts'av nin tsji mo la t'us nopj jisín nt'a.

preso. adj c. **tjilil.** Mi amigo preso ya va a salir de la cárcel. Tjilil na cawilta mo'o junt'olon ja'asa.

prestar. vt vr. l. **ne'an.** Me puede prestar dinero, el otro mes se lo pagaré. Ne'an nina temel ne'an p'awasa e'a p'a mes po'o.

priam priam. n. **calats'a cuca.** El jate es un insecto muy malo, hay que combatirlo. Calats'a cuca pajal malala, liji jupj.

primero. adj **no.** wala way. Primero voy a trabajar después voy a visitar a mi amigo. Wala way t'sji la majay ca locopyaya vele camis in la nucj n aja mica nt'a.

propiedad. n. **napj nats'a'a.** Esta tierra es de mi propiedad no es de nadie mas. Napj nats'a'a nina momas p'a tsja'as tulucj.

pucuyo. n. **polcju'ets'.** El pucuyo sale de noche, no se puede comer. Polcjuets' nina püste wina ma la las.

pueblo. n. **laynt'a.** En el pueblo viven muchos ladinos. Laynt'a macj p'in pülücj patja nt'a.

puente. n. **yoquin.** Pasaré por el puente porque el río está muy hondo. Yoquin nina jum 'üsü campwila mpes.

puerta. n. **junvilicj.** La puerta de mi casa está abierta para mis amigos. Junvilicj ne ücj wama la vinin wa mo'o.

pulga. n. **pel.** Hay que evitar las pulgas porque nos chupan la sangre. Pel nina t'acavajas la mitin pjü 'as mi'ün.

pulgón. n. **culú.** Mi frijolar está lleno de pulgones. Culú nina tsjin p'in jala joc' mo'o lyawun.

pülücj patja. n. **pueblo.** En el pueblo de Ocote sólo viven ladinos. Pülücj patja nt'a Locote po'o maca p'in patja.

puñal. n. **culusele.** Yo hice el puñal de un machete viejo. Culusele nina napj t'i plomay pül pope.

pus. n. **lipit'ya.** El hombre tiene pus en el golpe que se dio. Lipit'ya jupj yom tsjom pope.

Q

quebrar. vt vr. l. **'eyapj.** Mi hija me quebró la olla de barro que tenía. 'Eyapj na napj tsjo'oy cucus p'in

tje'apta.

quemado. adj c. **tjüpwe.** El niño está quemado porque tocó la olla con el brazo. Tjüpwe nina 'awa mo la tje' ot'a etsjecj e'awa pajal mpes tjüpwe tsjicj.

quema. n. **qjuema.** El quema es un pájaro de color rojo que en nuestra tradición si se come se quema la ropa. Qjuema nina ts'ipay je pyonecj 'ücj wa la las p'ülül pwe.

quemar. vt vr l. **'im.** Yo quemé la balsera primero para sembrar la milpa. Napj 'itsjilicj amilú 'im la jav la sin.

qué. pro int. **tsjan.** ¿Qué fuiste hacer a Macario? ¿Tsjan mpes t'aj Macario mo'o?

quequeo. n. **nam.** El quequeo se parece a un cerdo y come mucho maíz. Nam nopj pülücj jala malala jinwa justa.

querer. vt vr l. **najas.** Yo quiero que trabajes conmigo en la próxima semana y yo te ayudo la siguiente. Najas napj lal tsji la mijin la p'a jyawca na napj ca cyapj p'acj p'ajawasa.

quetzal. n. **pjusé.** El quetzal es el pájaro que tiene la cola más larga. Pjusé nina ts'ipay pajal socj campa.

quién. pro int. **pjacj.** ¿Con quién se fue Juan a la montaña ayer? Pjacj lal tjeme Juan joc mo'o t'an.

quilete. n. **queleway.** El quilete es una planta que sirve para lavar ropa. Queleway nina 'ücj p'ülül lal la patsj.

quita calzón. n. **macj jayval.** En la mañana me picó una abispa quita calzón en todo el cuerpo. Macj jayval nina püstapj tjinyüja quitacalzon ts'its'is nüpyü po'o.

quitar. vt vr l. **volepe t'enc'a.** A la niña le quitaron el lápiz en la escuela. Volepe t'enc'a na way tsjicj volepe natj mpes la pacj sin 'yüsa.

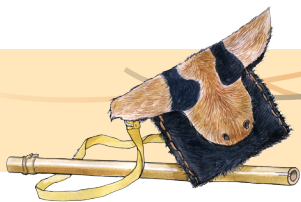
R

radio. n. **pjocjas velé.** El radio es útil para escuchar las noticias. Pjocjas velé nina po 'üsüs p'a nt'a tjana velé.

raíz. n. **ts'u'il.** La raíz de los árboles tiene que ser grande, según la altura de los árboles. Ts'ü'i nina pajal püne yo campaya toncja mpes.

rápido, pronto. adv m. **len' way.** Caminemos rápido porque ya va a llover y nos vamos a mojar. Len way a laca mavus ca quisin mits'is ca.

raspador. n. **le sev.** Con el raspador voy a preparar



las zanahorias para comer. Le sev nina po 'ūsūs mpes la sev ne 'ūcj la las.

rastrillo. n. **mpes la japjun.** El rastrillo sirve para hacer ronda, para quemar donde uno va a hacer la milpa. Mpes la japjun nina jipjun 'im itsji je'el nt'a.

rata de danto. n. **tilcote.** La rata de danto vive en la montaña, es muy dañina y no se come. Tilcote nina wine joc mo'o malala pajal ma la las.

ratón de bolsa. n. **tsojem.** El ratón de bolsa desgrana el maíz para llevarlo a la cueva y comérselo. Tsojem nina nopj linu pjocj mo'o t'yona t'ya 'amá jul mo'o lolas.

ratón de monte. n. **müts'üy jutsjum.** El ratón basal vive en la montaña y no se puede comer. Müts'üy jutsjum ma polel la las.

ratón negro. n. **sutsa.** En la troja de maíz de la montaña anda un ratón negro. Sutsa nina muts'üi te jocj mo'o p'in lyawun.

rayado. n. **tjülüt'ütj.** Cuando el niño está aprendiendo a escribir es mejor que sea en un cuaderno rayado. Tjülüt'ütj nina si sū na 'ūsūs pyaca way tsjicj mola pacj tjülüt'ütj nt'a.

raya. n. **vitsjio.** La raya es una planta espinosa que abunda en la montaña. Vitsjio nina pajal jam pülücj po lejen nina joma p'in lejen nt'a.

recoger. vt. vr. II. **pyay.** Después de soplar los frijoles, recójalos. Pyay napj tsjin plūs tjecyocj mpes jast'ejo na.

recoger. vt. vr. II. **'amyulu.** Después de aporrear los frijoles vamos a recoger los que están regados. 'Amyulu nina pjini pjini way jatja.

reconstruir. vt. vr. III. **p'a jyüntsü.** Yo reconstruí la casa porque era muy pequeña. P'a jyüntsü na jupj popo ne mas la püne pyala.

redonda. adj. c. **jast'unt'un.** La pelota redonda está desinflada. Jast'unt'un t'em tjepyala lüpjü tjeme mpes.

refrigeradora. n. **mpes tsjo lajay.** En la refrigeradora se guarda la comida para que no se arruine. Mpes tsjo lajay nina ma malala pyala.

registrador. n. **jis la pyaca.** El registrador escribe el nombre de los niños recién nacidos. Jis lá pyaca nina way tsjicj yas tjemyana na.

reina de zompopo. n. **ts'oyoy.** En mi casa cayeron muchas reinas de zompopo. Ala ts'oyoy tincja na nt'a tsjay pülücj tincja.

relámpago. n. **menmene.** Después de ver el

relámpago oímos el rayo. Menmene na si nücj na tila pjocas.

renacuajo. n. **plotjoy.** El renacuajo vive en los charcos de agua. Plotjoy nina pililicj mo'o patja nepenowa ūsūs patja.

repasar. vt. vr. I. **secjol.** Hay que repasar la masa porque sólo está quebrantada. Secjol nin ve püm topj mpes.

resbaloso. adj. c. **la lücün.** En el camino resbaloso se camina con cuidado. La lücün nina jümücj po'o.

reventar. vt. vr. I. **t'anc'a.** La cabuya se reventó porque está podrida. T'anc'a playaca 'üpü tjamaja mpes.

revocar. vt. vr. I. **secjolol.** Voy a revocar mi casa con tierra blanca para que se mire bien bonita. Secjolol wa 'ama pje secjolol pajal 'ūsūs justa.

rey zopilote. n. **püwas.** El rey zopilote es el más grande de los zopilotes. Püwas jupj mas püné yupj jislal.

roble blanco. n. **p'iyom yola.** El roble de blanco es un árbol grande y produce bellotas que las comen los animales. P'iyom yola yo püne vyala masalepan p'in jala.

roble. n. **ts'olol.** El roble es un árbol que crece en la montaña y es muy bueno para leña. Ts'olol nina püne t'ina po 'ūsūs wütj la jay.

rodar. vt. vr. I. **setenten.** La piedra se desprendió del cerro y rodó hasta caer en la carretera. Setenten ne jümücj nas tjacj.

rojo. adj. c. **je.** La mujer de vestido rojo es mi hermana mayor. Je nina quepj jas quipj napj nta'a wala.

roncar. vt. vr. I. **jyolo.** Mi abuelo ronca toda la noche. Jyolo nina napj ncocoy jyolo jya püste jastupwes.

rueda. n. **jast'ünt'un.** La rueda es de madera, es buena para hacer una carreta. Jast'ünt'un nina yo popa jas t'int'un wutj mo la cutj.

S

sabor. n. **syama.** Esta comida tiene buen sabor. Syama nina ve po 'ūsūs syama.

sacar. vt. vi. I. **pjyalits'i.** Hay que sacar al niño cuando se cae al río. Pjyalits'i nina way tsjicj 'ūsü yaca na.

sacar. vt. vr. II. **syults'a.** El sacó la llave de la puerta. Syults'a jupj junplicj mpe.

sacar. vt vr I. **'yotsj.** Yo saco miel para comer. 'Yotsj na napj ts'as 'yotsj la pis.

saliba. n. **tjutj.** La saliva sirve para humedecer los bocados en la boca. Tjutj nina its'a ve lama 'entsjo na.

salir. v. **pjealeque.** Ayer salimos de la casa, por eso no estuvimos. Pjealeque nin mpes len nsem quinam.

sal. n. **solim.** La sal es para salar la comida y la carne. Solim ne ücj lats'ucj la las pis ücj wa nin jay lacj lejaj macj lal.

salpicar. vt vr. I. **le pjalts'an.** Un carro que pasó me salpicó con agua del charco que está en la carretera. Le pjalts'an na carro pjani ne'aj tjeme pililicj capj t'esa jümücj la püné nt'a.

salpullido. n. **suysuy.** Mi tierno tiene salpullido en el cuerpo. Suysuy na pajal nin tsyusca pyala jup'üy po.

saltar. vt vr I. **vyatolos.** Estamos saltando y jugando en la escuela porque estamos alegres. Vyatolos na pajal 'ücj najas pwelas quinam nin 'yüsa nt'a.

salud. n. **'ücj jos.** Estoy bien de salud, por eso estoy alegre. 'ücj jos ja'asa, jos tjepyala mpes.

salud. n. **ücj jos.** Estoy bien de salud por eso estoy alegre. ücj jos ma malala jos tjepyala mpes.

salveque. n. **'opopa.** Este salveque de cuero es para llevar mis materiales. 'Opopa jupj jutsja'a mo lat'as p'in.

sambumbia. n. **lo 'utuposa.** La música acompañada con la sambumbia se oye muy bien. Lo 'utuposa nina po üsüs la pjacj seconca.

sandía. n. **moje.** La sandia que sembré salió roja y con buen sabor. Moje po ücj syama ne ücj la canacj yupj jasin.

sangre. n. **'as.** Yo le voy a donar sangre al enfermo. 'As tje eya malala jos mpes ne ca mü 'üsüs.

sanguiuela. n. **p'el.** La sanguiuela vive en la quebrada y cuando una persona se mete al agua se le pega al cuerpo. P'el nin 'üsü mo'o pü'ü lol jüp'üy popa vyama.

san juan. n. **plutsjuy.** El san juan siempre está a la orilla de los ríos y quebradas. Plutsjuy lyawún 'üsü lan nt'a 'üsü tsjicj lan nt'a.

sapo. n. **vin.** Hay bastantes sapos en la epoca de lluvia. Vin nina pülücj lyawún püne jive na.

sarna. n. **tsuyós.** Tengo que curar a mi perro porque tiene sarna. Tsuyos nina napj ca ts'ucj tsjiyó tsuyos tya'a mpes.

satélite. n. **nin lojay.** El hombre ha construido los

satélites para hacer investigaciones. Nin lojay jupj nina yom la tjije jastjejyama la ment'a lanucj.

sate. n. **jocj.** Esa raíz de sate sí es grande. Jocj nina tyola ts'ü'il mo'o nin mpes t'yüna.

sazón. n. **ts'yonc'a.** Los aguacates ya están sazones, hay que bajarlos del árbol. Ts'yonc'a pyala sitjim ne ücj la wül.

secar. n. **pjyaja.** Hay que secar el café con el sol. Pjyaja na cjaape pjyaja lo ts'ac' mpes.

secar. vi. II. **ts'üique.** Los árboles se secaron por el incendio. Ts'üique nina yo ts'üique mpes awa mpes tjü pwe'e.

seco. adj c. **pja.** La ropa seca que está tendida se está mojando. Pja nina p'ülül pja ne'aj jala its'a.

seco. adj c. **ts'its'e.** El maíz seco ya se puede tapiscar. Ts'its'e nopj ts'its'e na 'ücj la t'anas.

se fue. adv. **tjeme.** El se fue a vivir a la ciudad porque ya no quiere vivir en la montaña. Tjeme tjüpü'ü pülücj patja nt'a ma quelel pü'ü quinam joc mo'o.

seguimiento. n. **nin p'iya cala mijicj.** Hay que darle seguimiento a los proyectos para que se desarrollen bien. Nin p'iya cala mijicj wala la tjiji jinp'iya.

seleccionado. adj c. **latapj.** El maíz está seleccionado, ya podemos sembrarlo. Latapj nina 'ücj la sin.

semilla de coyol. n. **yucu julupj.** El pájaro semilla de coyol se sube en los árboles. Yucu julupj nina yo popa vyajama.

semilla. n. **julupj.** La semilla esta dentro de la fruta y es la que se siembra. Julupj jupj setel jinwa po ücj la sin.

semilla. n. **setel.** Esa semilla de ayote es para sembrar en la milpa. Setel nina 'itsji mo'o la sin.

sentado. n. **jasa'a.** Hernán esta sentado haciendo canastas. Jasa'a Hernan quiliyú pits'a.

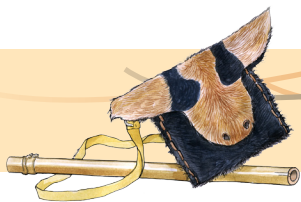
sentarse. vi vi. **'os.** 'Voy a sentarme porque estoy muy cansado. 'os na pajal nin tula mpes 'in ca mo'os.

sentidos. n. **jola mpes.** Sin los sentidos no podríamos vivir en el mundo. Jola mpes nina ma polel la püt'üs nosis nt'a.

serrucho. n. **mpes quilil.** Con el serrucho que me prestaron hice la puerta de mi casa. Mpes quilil ne ücj wa junvilicj le jay.

sesión. 1 n. **'asimulú.** En la sesión se habló que vamos a enseñar a leer y escribir a las personas mayores que no saben. 'Asimulú na tjevelecj sin 'isa lijicj coy muy pan ma salejepj.

sesión, asamblea. n. **'asimulu.** En la sesión se habló



que vamos a enseñar a leer y a escribir a las personas mayores que no saben. 'Asimulu na tjevelecj sin 'isa lijicj coy muy pan ma salejepj.

siempre. adv t. **jan macj.** Siempre es así, no es de otro modo. Jan macj nin p'acasa tulucj.

sierra. n. **qjuilil.** Yo compré una sierra para hacer una mesa. Qjuilil pjani jay lacj la tjejay yo la qjuilil casa'a la pjacj pjani lajay.

siguapate. n. **sumul cocoy.** el chivapate se cuese la hoja y se toma cuando se está enfermo. Sumul cocoy nina jupj 'ucj la pjus la müs malala jos na.

silencio. n. **lyasa t'as.** Un momento, hagan silencio porque yo quiero hablar. Lyasa t'as, napj quelel velé.

silla. n. **casa'a la 'osos.** En la escuela hay bastantes sillas. Casa'a la 'osos nin yüsa nt'a pülücj jatja.

sollamar. vt vr I. **si'üm.** Yo sollamé un cerdo para poder pelarlo y así comer carne. Si'üm na canacj malana si'üm quinam nin mpes pis la las.

sol. n. **lots'acj.** En la montaña el sol se ve sólo cuando no hay nubes. Lots'acj si nucj mol cuscjol püstapj na.

sol. n. **ts'acj.** El sol es muy bueno, nos da energía para poder vivir en la tierra. Ts'acj po 'üsü jaw la vinin nosis casa'a.

solo. adv m. **jisapj.** El hombre vive solo porque se le murió la esposa. Jisapj pütj jets'om tulucj quinam jatsom tje pe'e mpes.

soltar, desatar. vt vr. I. **syocj.** Hay que desatar la vaca porque está apersogada. Syocj jastje jam tjeme mayolapan.

sombra. n. **tsjoca.** El sol está muy fuerte, buscaremos la sombra de un árbol para descansar. Tsjoca nt'a camis pajal e'awa mpes yo ala'a ca mo os.

sombrero. n. **jay'osopj.** Yo prefiero usar sombrero y no gorra porque me cubre más del sol. Jay'osopj nina napj nay 'entsjo mas 'üsüs lo ts'acj 'yawa na.

sonar. n. **jisin.** Yo tengo gripe por eso me estoy sonando mucho la nariz y tengo dolor de cabeza. Jisin na wa cam tyatj nin mpes nay vyaja.

sonar. vt vr. I. **le solsol.** Hay que sonar el maíz con el guacal para que vengan las gallinas. Le solsol na napj sem mo'o nopj mo t'elon castlya jiquil.

sonronero. n. **waspij.** A mí no me gusta el canto del sonronero. Waspij nina nüets'e napj ma najas.

sopera, plato. n. **molalas.** Yo compré una sopera para tomar sopas. Molalas pjani jaylacj latje jay mpes.

sorber. vt. vr II. **le wots'.** Yo sorbo el café porque está caliente y así le siento gusto. Le wots' napj cjaepe le

wots' mü'üs pajal yawa mpes.

sostener. vt vr. II. **potjülis.** Hay que sostener ese horcón para que no se caiga. Potjülis ne ma ntülüs wa tsjomis.

subir. vt vr III. **vyama.** El se sube al palo de aguacate para cortar la fruta. Vyama sitj pope jupj volas quele vyüla mpes.

sucio. adj. c. **quisyama.** La milpa está sucia porque no la he chapeado. Quisyama nin ma lipjun na nin p'iya ma le'el na.

sucrile. n. **püylú.** Püylú nina po 'üsüs wa la pis jupj ts'osis. El sucrile es bueno para producir bastante miel.

suegro (mi). n. **niyam.** Él es mi suegro porque vivo con su hija. Ni yam jupj jucucus myanun mpes.

suegra (mi). n. **mpisam.** La hija de ella es mi esposa por eso es mi suegra. Mpisam jupj cucus napj nats'om mpes mpisam.

suelda con suelda. n. **pülpüya.** La suelda con suelda es un bejuco medicinal que sirve para soldar fracturas en los huesos. Pülpüya nina 'isa lija tu'ula nt'a 'üpü lipünt'a.

sueño. n. **manyucj.** Me voy a dormir porque tengo sueño. Manyucj nina püste pü'üs jya manyucj.

sunteco. n. **'oyo quelé.** Encontré un sunteco y tenía bastante miel. 'oyo quelé 'ucj wa la pis jupj ts'ots.

suyate. n. **manaca.** El suyate es bueno para entechar las casas. Manaca po üsüs wa la pijitj üsüs vela wü'ün.

T

tabaco. n. **pjiya.** El tabaco es una planta pequeña y la sembramos para fumar. Pjiya nina yo tsjicj ma püne t'ina 'ucj va lalol.

tábano. n. **tsoncloy.** El tábano se alimenta de sangre humana para poder vivir. Tsoncloy nina as p'in mi ün 'ucj lo vinin.

tabaquillo. n. **nala pjiyas.** El tabaquillo es muy duro para cortar con el machete. Nala pjiyas nina pajal c'a polomay mpes la jocj.

tabla aserrada. n. **tjicjilil.** La tabla aserrada es para hacer las puertas de mi casa. Tjicjilil nina wa jun pilicj ucj la jay napj nawa.

tabla de moler. n. **casa la cjol.** Yo golpéo la tabla de

moler como tambor cuando hay eclipse de luna. Napj si sü p'un casa la cjol nina nen 'ümüy püste lije na.

tacuazín. n. jutsj. El tacuazín le comió las gallinas de mi abuela. utsj nina castlya tjelyaja napj nümüy castlya.

tallo. n. patan wüyücj. El tallo de la cepa que sembré es grueso. Patan wüyücj nina 'ücj la sin.

tal vez. adv m. nin canacj. Tal vez venga el próximo año. Nin canacj ca ncuwis p'a wa sya.

tamal. n. ve. El tamal de elote es rico. Ve tjocjol pe mpes po 'ücj syama jupj.

tamal agrio. n. vevüja. El tamal agrio es un árbol que crece grande y con la fruta se alimentan los pájaros. Vevüja yo püne t'i'üna jupj volas ts'ipay p'in javepj.

tambalea. vi vr II. wünwünü. El copante se tambalea por eso no puedo pasar al otro lado del río. Wünwünü pajal ma polel 'üsü na po'o jum.

tambor. n. si tülüm. La música acompañada con tambor es muy alegre. Si tülüm nin mpes üsüs pjacj le jay mo la nets'.

tapa. n. colocj 'iná. La tapa es una planta pequeña que abunda mucho en la montaña. Colocj 'iná nina tsjutsj tsjicj pülücj lejen joc' mo'o.

tapiscar. vt vr. I. tyana. Quiero que me ayude a tapiscar maíz mañana. Tyana najas capj p'yacj no tyana yaya.

tarde. n. t'awana. El sol se esconde en la tarde y luego es de noche. T'awana quina lo ts'acj tjeme na len way püste pyala.

tartamudo. n. tü'intú. Hay que escuchar al tartamudo con respeto y no burlarse de él. Tü'intú jupj ma malala velen jupj po'o.

tatascán. n. catascán. El tatascán es un árbol grande y muy duro que crece en la montaña. Catascan nina yo püne pajal c'a t'ina joc' mo'o.

tela de araña. n. colocj p'ojocj. La tela de araña sirve para cazar los insectos con los que la araña se alimenta. Colocj p'ojocj mpes tjü'le lyaja.

tela de azulón. n. p'ülül tsu. La tela de azulón es buena para hacer balandranes porque es fuerte. P'ülül tsu nina po 'üsüs nin quipj la jay pajal tümücj.

teléfono. n. tjana velé. Con el teléfono me comunico con ella y me contesta que está bien. Tjana velé na yupj lal jawelepj 'ücj jisas jatja.

televisor. n. mo la nucj. El televisor es útil para ver lo que pasa en el mundo entero. Mo la nucj nina po 'üsüs wa la nucj junta'a pyala.

temblor. n. siquitsji. El temblor destruyó muchas casas en Marale. Siquitsji na nosis jastü pues malala tjepyala Marale.

tenaza. n. manta. La tenaza es para sacar el tamal cuando la olla esta hirviendo. Manta nina ve mpes la pjol pla la pajatj tsjo'oy myolca mpe.

tendón (mi). n. ntsji tsj. Jugando pelota me golpée el tendón. Ntsji tsj vyaja jyatsj mpes.

tener. vt vr. I. tyatj. Tengo mucho aguacate en mi casa. Tyatj nina napj pülücj wa nt'a.

tepescuinte. n. p'iyom. El tepescuinte sólo vive en la montaña. P'iyom joc' mo'o p'i lyawún.

terminar. v. tjecyaja. Hay que terminar de chapear toda la milpa. Tjecyaja itsji pju la tje'el mpes.

terminar. vt. vr. I. tjecyawaja. Ya terminé mi trabajo por eso ya me voy. Tjecyawaja tsji la tjejay quinam nin mpes nasa jum.

terremoto. n. siquitsji. En Marale se destruyeron las casas por el terremoto. Siquitsji nina malale mo'o pjü jatjojaya jis wa.

tétano. n. te tjepyala. A mi papá le pusieron una inyección contra el tétano porque se hirió. Te tjepyala nin mpes quelel pe'e papay tsjom jay tje jyo'a mpe tsjacj.

tiempo. n. püs. Cuando haga buen tiempo saldremos a trabajar. Püs tepyala na ca nlaca tsji la mi jim.

tierno. adj. c. p'el. Este plátano todavía está tierno, hay que esperar que sazone para cortarlo. P'el custjay patan ma polel jequetj la nucja tsyoncja palas.

tigrillo. n. püa tsjicj. A mí me salió un tigrillo en la montaña. Püa tsjicj nepe tjac' joc' mo'o.

tijerilla. n. mats'. Ayer estaba una tijerilla en ese árbol de mango. Mats' nina t'an p'in mats' ts'olol jay nt'a toncja tsje.

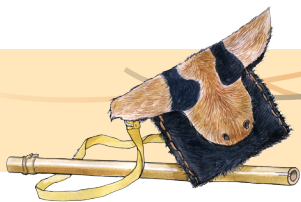
timba, cocogril. n. yucjutsj jin justa. La timba es como el cusuco pero no se come. Yucjutsj jin justa nina jinwa justa ma la las.

tirar. vt vr. I. tjinyü. Yo tiré una guatusa para hacer una buena sopa. Tjinyü na napj e que tjinyü la jon la las.

tocar. vt. vr. I. pole'otj. Toque la puerta, puede ser que halla alguien adentro. Pole'otj wa janvilicj pjacj ne'a ja sa wa mo'o.

todo. adj. pjü. Todas las personas van para la montaña a traer maíz. Pjü noyomes camal joc' mo'o nopj mpes.

tolupan. n. tolpan. Los indígenas Tolupanes viven



en la montaña de La Flor y hablan su propia lengua. Tolpan nina jocomo patja yupj jistin p'in jawelepj.

torcido. adj c. **justüpüy.** El palo torcido no se puede hender para hacer leña. Justüpüy nina canacj yo justüpüy ma polel jay jyocj wütj lajay.

tordo. n. **vitsijocj.** El tordo se está comiendo el maicillo. Vitsijocj nina nopj tsjictjac p'in javepj.

tornillo. n. **justip'iya.** El tornillo es mejor que el clavo para poner esas bisagras. Justip'iya nina ma polel pyacj mas 'ücj jun pilicj po val.

torogós, taragón, guardabarranco. n. **'otojol.** En el barranco del río tiene nido un torogós. 'otojol nina tsintsil tye'a üsü lant'a.

torreja. n. **taliwa'ay.** La torreja camina en los árboles y es buena para comer. Taliwa'ay nina wine yo jay nt'a po 'üsüs wa la las.

tortilla. n. **ts'ets.** Mamá echa tortillas para que nosotros vayamos a trabajar. Ts'ets yüma napj namay cupj quis la las ne ücj leque tsji lijicj.

tortillero. n. **mo la'üm.** Yo hago las tortillas en el tortillero porque es más rápido. Mo la'üm nina mpes len way la la'üm.

tortuga. n. **licoteya.** La tortuga camina muy lenta. Licoteya pajal tüla way jama ma polel jama mpes.

tostada. adj c. **tsjey tsjey.** A mí me gusta la tortilla tostada. Tsjey tsjey nina ts'ets' tsjey tsjey nina po najas napj.

traga maíz. n. **yala.** El traga maíz está en el río, cuando muerde duele mucho. Yala nina pü'ü 'üsü mo'o pajal vyaja lyaja.

tragar. vi vt. **jeve.** El niño se ahogó porque se tragó un confite. Jeve na way tsjicj wüjü tjeve mpes cjü'es t'onca.

tragar. vt vr I. **sit'á.** El niño no puede tragar porque está enfermo de la garganta. Sit'á nina waytsjicj ma polel sit'a muem me vyaja mpes.

trampa. n. **valan.** La trampa es para matar el mapache porque me come todo el maíz. Valan nina 'ulula mpes la 'ünan nopj lyaja jupj.

transporte. n. **mo la vinin.** El transporte para viajar de Teguciagalpa llega hasta a Ocote. Mo la vinin ocote ne ts'ent'un po'o.

trementina de ocote. n. **ts'ülücj.** La trementina de ocote se utiliza como medicina para cuidar el torsalo en el ganado. Ts'ülücj nina jisas mpes jis la ts'ucj wacasas.

trenzar. n. **ts'üil pits'a.** Mamá, trénceme el pelo que

ya me bañé. Ts'üil pits'a nina quepan tja 'ats'a mpes. **tres veces.** adv t. **la con.** Esta medicina debe tomársela tres veces al día. Lacon mü'üm lemelyu nina jyawca.

tripa de vaca. n. **vacats'ul.** La tripa de vaca es un bejuco que crece en los árboles. Vacats'ul nina 'üpü lipünt'a.

triste. adj c. **'onanyuca.** Está muy triste porque se cortó el pie. 'ona nyuca tsjom jay tje jyo'a mpes.

troja. n. **molat'olon.** La troja es buena para almacenar mucho maíz. La t'olon nina po üsüs nina nopj pülücj molatjatj.

trompa. n. **mü'icj.** La trompa del cerdo es fuerte y escarba la tierra como un arado. Mü'icj nina malana pajal 'ücj tyoca 'amá la tsjecj jinwa.

trompeta. n. **molajos.** La trompeta es para llamar a la gente. Molajos nina cupj sin pope.

tronar. vi. I. **ti'ila.** Esta tronando mucho, hoy va a llover. Ti'ila yaca mpes ca mavus.

tropezar. vi vr. II. **p'ojos.** Me duelen los dedos del pie porque me tropecé. P'ojos na tsjam tsjpjal viaja tjojos mpes.

trozar. vt vr. II. **t'yü.** Hay que trozar la carne en pedazos pequeños. T'yü na pis vitvitj la it'yüjünü.

tsintsil. n. **nido.** El pájaro hace su nido para poner sus huevos y empollarlos. Tsintsili molopejey lopüt'üs lo'am ts'ipay tsjictjac.

tú. 1 pro p. **jipj.** Tú tienes que estudiar bastante para superarte. Jipj pajal ca movelen ne len way jin mü'üsüs.

tubérculo de pataste. n. **'olos.** El tubérculo de pataste se cosecha y se come. Olos nina po 'üsüs va la las tyola ts'ü'il mo'o 'ücj la las.

tucán. n. **pan pan te.** El tucan y el pico de navaja se parecen pero son distintos. Pan pan te nin p'iya justa mo p'in pacasa justa.

tulmetoro. n. **'otsjo petjel.** Una abispa tulmetoro me picó en la milpa. 'otsjo petjel nina tjinüjü 'itsji mo'o.

tumbar. vt vr. III. **jyocj.** Vamos a tumbar un árbol para hacerle la casa al amigo. Jyocj yo namica wo la jantsüs.

tusa. n. **jey.** La tusa de maíz como es áspera la utilizamos para fregar las ollas. Jey nina nopj jawü'ün po 'in ts'iyoy 'ücj wa tsjo'oy jun la ts'in.

tütj. n. **piojo.** Los piojos son parásitos que hay que combatirlos a tiempo porque pueden producir anemia. Tütj nina lenway cyavaja lejay pjü as myüün mpes.

U

un, alguno. pro ind. **pjani pjani.** Aquí vino algún hombre porque están las huellas de unas botas. Quia tjac yom pjani tsjom tji nyucj mpes ne'a t'ejyatsa.

unidad. n. **yuwa jinwa.** La unidad es importante en la organización, no deben existir divisiones. Yuwa jinwa nina 'amulu patja.

unión. n. **'amyula.** El matrimonio entre los Tol es mediante una unión libre. 'Amyula nin yom quep myana jamay peque.

unir. 1 vt vr II. **'amyula.** Estamos unidos toda la comunidad para resolver el problema. Pjü amulú jya tje quecj 'ücj lijicj malala la tajay.

uña pájaro de león. n. **mu pwepj.** La uña pájaro de león tienen muchas espinas. Mu pwepj nina pajal pülücj jam.

uso. n. **pjü lejay.** Mi machete se ha gastado mucho con el uso. Pjü lejay mpes 'umul tepyala polomay.

ustedes. 1 pro p. **nun.** Ustedes van a sembrar los arbolitos. Jipj tjil jasin yo tsjicjtjac.

uva. n. **ts'uluts'ul.** La uva de montaña se da mucho en los lugares pantanosos. Ts'uluts'ul p'ililicj mo'o pülücj vyala 'amá p'ililicj nt'a.

V

vaca. n. **waca.** La vaca nos da leche todos los días para alimentarnos. Waca nina tsots' ne'aya pjü jyawca la las.

vaina de machete. n. **polomay jolocj.** La vaina de machete vuela con las alas y vive en la montaña. Polomay jolocj pom mpes ama lyawun joc mo'o.

valle. n. **yumal.** Es bueno hacer una casa para vivir en el valle. Yumal nt'a po 'üsü wa la jüntsüs mo la püt 'üs.

valor. adj c. **jaylacj.** El valor del maíz está muy alto. Jaylacj nopj t'emel pülücj jaylacj.

vara blanca. n. **pilavas.** La vara blanca es un árbol que crece grande en la montaña. Pilavas nina yo püne t'ina joc mo'o p'in lejen.

veinte y dos. n. **mpes la nüs.** El rifle veinte y dos es para cazar venados en la montaña. Mpes la nüs nina p'üs mpes la nüs joc mo'o.

venado. n. **p'üs.** Los venados están en la montaña y

les gusta comerse las hojas de frijoles. P'üs nina joc mo'o lyawun nepenowa tsjin lo jala.

veneno. n. **tsjin lats'ucj.** Voy a comprar veneno para curar frijoles. Tsjin lats'ucj ca jaylacj la majay nina po 'in t'e jyama tsjicj lol.

venir. vi vi. **cuwis.** Mi papá vino ayer de Tegucigalpa. Cuwis na napj papay tjacj t'an Tegucigalpa mpe.

ventilador. n. **mojyojo.** El ventilador refresca bastante cuando hace calor. Mojyo nina po'in tsjo lije pajal 'yawa na.

verbena. n. **ts'utus campa.** La verbena es una planta pequeña que es buena para curar tumores. Ts'utus campa nina po 'üsüs navan la ts'ucj.

verdad. n. **t'ücj.** Él habla la verdad porque no es mentiroso. T'ücj vele nina ma litsuwila jupj.

vertiente. n. **'üsü cjues.** Yo conozco la vertiente del río Guarabuí. Napj nyucj 'üsü cjues pjya jacj nt'a.

video. n. **püna tepyala.** Con el video se puede ver todo lo que pasó antes. Püna tepyala ücj wa la nucj nina mo'o.

viejo hamaquero. n. **tsyolca.** El viejo hamaquero hace como una hamaca para vivir. Tsyolca nina yo po'o cyola mo p'ü.

viejo. n. **Co'müy.** Panchito era el hombre más viejo de la montaña de La Flor. Co'müy nina Panchito yom pajal comüy joc' mo'o tjüpü.

viuda. n. **'anwül.** La viuda es un animal que existe sólo en la montaña. 'Anwül nina joc mo'o p'in lyawun len p'a nt'a.

vivir. vi. I. **pü'ü.** Yo vivo donde viven muchos Tolpanes. Pü'ü nina Tolpan pulucj a mulu patja nt'a.

vulva (mi). n. **nemetsj.** La niña tiene irritada la vulva porque no le cambian el pañal. Way tsjicj tya'a la tjo'opta ma p'a püytsjupa mpes.

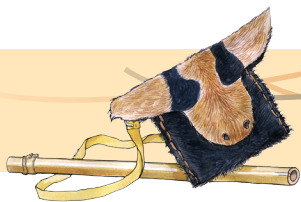
Y

yagual. n. **nay osopj.** El yagual sirve para cargar sobre la cabeza cosas pesadas. Nay osopj nay jasa'a jum na.

yame. n. **'olos.** Yo tengo yame en mi guamil para comer. 'olos tyatj napj tsjic'u mo'o la las.

yerno (mi). n. **naway.** Yo quiero a mi yerno porque quiero mucho a mi hija y me cuida a mí. Naway nina ncucus myana mpes.

yo. 1 pro p. **napj.** Yo voy a la escuela todos los días



y llevo mis tareas hechas. Napj jun nin yüsa nt'a pjü jawas ne ücj najas pyala.

Z

zacate fifí. n. **sacate pjiipji.** El Zacate fifí es fino y con él se alimentan las vacas. Sacate pjiipji nina po üsüs va waca jalá.

zacate limón. n. **sacate te.** El zacate limón es medicinal, se hierbe y toma cuando uno tiene gripe. Sacate te la pjus la müs vocam tya'a na.

zacate navaja. n. **pjiyoy.** El navajillo es una planta que tiene filo en la orilla de la hoja. Pjiyoy nina pajal pjoya ló po'o.

zacate negro. n. **tsjata.** El zacate negro existe en la montaña, esta planta es buena cuando uno tiene dolor de cabeza. Tsjata nina joc mo'o lejen nina po üsüs nay vyaja mpes.

zafar. vt. 1. 2. **ts'opta.** El tornillo del molino de moler maíz se zafó. Ts'opta nina nopj mpes la cjol custs'opta.

zapato. n. **tsjam 'osopj.** Yo me puse los zapatos para no espinarme en el monte. Tsjam osopj ne ma jama jyatsj napj.

zapote. n. **'an.** Ya viene la época de los zapotes. 'An nina nasa tjevyala nin po'o.

zapotillo. n. **lü'üm.** Este cabo de hacha es bueno porque es de zapotillo. Lü'üm nina po 'üsüs jam jay 'osopj po 'üsüs.

zarza. n. **jül.** Debemos limpiar el camino porque está lleno de zarza. Jül nina jun 'üt'üjüm jümücj pajal quisyana.

zarza. n. **jul.** La zarza es una planta que tiene muchas espinas y sólo hay en la montaña. Jul nina pajal jam polejen nina joc mo'o p'in lejen.

zompopo. n. **'ala.** Los zompopos se comen las hojas de las plantas. 'Ala yo lo jat'üjün yupj jis wa nt'a.

zopilote. n. **manta.** El zopilote se come los animales muertos. Manta nina ma sele tjepe'e na jeve ne ücj lyawun.

